

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

**FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS
MODERNAS**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**



***Crítica de los errores de traducción en el subtulado al
español de la película “The Devil Wears Prada”***

Consuelo Selene Sánchez García

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

**Asesor de Tesis:
Dr. Esp. Rafael Morales Vadillo**

Lima – 2019

**CRÍTICA DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN
EN EL SUBTITULADO AL ESPAÑOL DE LA
PELÍCULA “THE DEVIL WEARS PRADA”**

Miembros del Jurado y Asesor:

Miembros del Jurado:

- Lic. Esther Oliveros Bustamante
- Mg. Nadia Podleskis Feiss
- Mg. Ofelia Roque Paredes

Asesor:

Dr. Esp. Rafael Morales Vadillo

DEDICATORIA

Dedico este trabajo a Dios, mi madre, mis abuelos y profesores.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a todos los profesores que contribuyeron para la elaboración del presente trabajo. Muchas gracias por sus conocimientos compartidos.

ÍNDICE

Título	ii
Miembros del Jurado y Asesor:	iii
Resumen	ix
Abstract	x
Introducción	xi
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	1
1.1. Formulación del problema.....	1
1.2. Objetivos: General y específicos	3
1.3. Justificación e importancia del estudio.....	3
1.4. Limitaciones	4
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	5
2.1. Antecedentes de la investigación.....	5
2.2. Bases teóricas-científicas	17
2.2.1. Historia de la traducción e interpretación	17
2.2.2. Definición de traducción.....	18
2.2.3. Proceso de la traducción	20
2.2.4. Historia de la traducción audiovisual.....	21
2.2.5. Texto audiovisual.....	23
2.2.6. Traducción audiovisual.....	24
2.2.7. Modalidades de traducción audiovisual.....	25
2.2.7.1. Comentario	26
2.2.7.2. Difusión multilingüe	26
2.2.7.3. Doblaje	26
2.2.7.4. Interpretación consecutiva	27
2.2.7.5. Interpretación simultánea	27
2.2.7.6. Narración.....	28
2.2.7.7. Sobretitulado	29
2.2.7.8. Subtitulación	29
2.2.7.9. Subtitulado simultáneo.....	31

2.2.7.10. Voces superpuestas	32
2.2.8. Ventajas y desventajas del doblaje y subtítulado.....	34
2.2.9. Etapas en el subtítulado.....	36
2.2.10. Convenciones de la subtitulación.....	38
2.2.11. Técnicas de traducción según Amparo Hurtado	43
2.2.12. Errores de traducción	45
2.2.12.1. Delisle: Faltas de lengua y faltas de traducción	46
2.2.12.2. Nord: Problemas y dificultades.....	47
2.2.12.3. Pym: Errores binarios y no binarios.....	48
2.2.12.4. Hurtado: Errores de traducción.....	49
2.2.13. Sobre la película.....	53
2.3. Definición de términos básicos	54
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES.....	57
3.1. Hipótesis.....	57
3.1.1. Hipótesis general:.....	57
3.1.2. Hipótesis específicas:.....	57
3.2. Identificación de variables.....	58
3.3. Matriz lógica de consistencia	59
CAPÍTULO IV: MÉTODO.....	62
4.1. Tipo y nivel de investigación	62
4.2. Diseño específico de investigación	62
4.3. Corpus genérico y corpus específico.....	62
4.4. Instrumentos de recogida de datos	128
4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos.....	128
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	129
5.1. Datos cuantitativos	129
5.2. Análisis de resultados	132
5.3. Discusión de resultados	137
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	142
6.1. Conclusiones: General y específicas	142
6.2. Recomendaciones	143

REFERENCIAS	144
ANEXOS	152
Anexo 1. Validación del instrumento y ficha de recolección de datos	152
Anexo 2. Muestras.....	156

Resumen

Objetivo: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”. **Metodología:** Se trató de una investigación descriptiva, aplicada y transversal, en la cual se analizó la película mencionada que tuvo una duración de 109 minutos; y posteriormente, se seleccionaron 65 muestras representativas. Para analizar los errores de traducción reflejados en las muestras, se ha basado en la clasificación de Amparo Hurtado (2001). **Resultados:** Se observó que los errores de traducción más frecuentes fueron los que afectan a la expresión, representando el 49,2% del total de las muestras estudiadas, seguido de los errores que afectan a la comprensión, con un 40,0%. **Conclusiones:** Se obtuvieron las siguientes conclusiones: - Los errores que afectan a la comprensión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” fueron: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada. - Los errores que afectan a la expresión fueron: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción. - Los errores pragmáticos identificados fueron por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones. **Recomendaciones:** Se sugiere: - Dominar la lengua A y la lengua B. - Tener al alcance tanto el guion de la película como el filme. - Asegurarse que los subtítulos reflejen lo que transmite las imágenes.

Palabras claves: Traducción, errores de traducción, traducción audiovisual, subtítulo.

Abstract

Objective: Identify the most frequent translation errors in the Spanish subtitling of “The Devil Wears Prada” movie. **Methodology:** It was a descriptive, applied and transversal research, in which the aforementioned film that lasted 109 minutes was analyzed; and subsequently, 65 representative samples were selected. For analyzing the translation errors I based on the classification of Amparo Hurtado (2001) **Results:** It was observed that the most frequent translation errors were those that affect the expression, representing 49.2% of the total of the studied samples, followed by the errors that affect the comprehension, representing 40.0%. **Conclusions:** The following conclusions were obtained: - The errors that affect the comprehension in the Spanish subtitling of "The Devil Wears Prada" movie were: omission, false sense, nonsense, not the same sense, addition and extra-linguistic reference badly solved. - The errors that affect the expression were: spelling and punctuation, grammar, lexical, textual aspects, and writing. - The pragmatic errors found were: not according with the purpose of the translation (in relation to the type of assignment, the intended recipient), the chosen method, the textual genre and its conventions. **Suggestions:** We suggest to: - Be fluent in the A language and the B language. - Have in possession both the script and the film. - Make sure that the subtitles reflect what the images transmit.

Key words: Translation, translation errors, audiovisual translation, subtitling.

Introducción

El presente trabajo de investigación consistió en un tema interesante, el cual hoy en día está en crecimiento; y, es por ello que ahora se llevan a cabo congresos, conferencias y cursos para que el resultado de este trabajo sea lo más profesional posible. El tema que se ha estudiado fue la traducción audiovisual, en particular, el análisis de la traducción en el subtítulo al español de la película estadounidense llamada “The Devil Wears Prada”.

Al analizar dicha película, se ha percatado que se siguen cometiendo errores de traducción; sin embargo, en un trabajo de subtitulación no sólo hay que tener en cuenta las convenciones de la subtitulación, sino también hay que tener los conocimientos necesarios para que la traducción de los subtítulos sea la más clara posible, con la finalidad de que los espectadores puedan entenderla sin problema alguno y no pierdan la ilusión de la película. Es debido a estos errores encontrados en el filme que, se planteó el problema general, el cual fue, cuáles son los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”.

Asimismo, como se mencionó en el párrafo anterior, se ha encontrado varios errores de traducción, los cuales se pudieron evitar si la persona encargada de la traducción conocía muy bien las estrategias y técnicas de traducción. Es por ello que, este trabajo se enfoca en identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”, y se desarrolla este objetivo mediante un análisis basado en la clasificación de Amparo Hurtado (2001) mencionado en su libro “Traducción y Traductología”. En primer lugar, se analizó la película completa, la cual tuvo una duración de 109 minutos; posteriormente, se extrajo 65 muestras, cuyos errores se clasificaron de acuerdo a la taxonomía mencionada; y, finalmente, se brindó las respectivas propuestas de traducción.

Existen trabajos de investigación referentes a la traducción audiovisual, y se ha escogido como antecedente base el trabajo de César Franco (2015), titulado “Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers”, cuyo

objetivo fue establecer los problemas de traducción pertenecientes a la traducción audiovisual a partir del estudio de tres subtitulaciones. Asimismo, el autor clasificó los errores encontrados en 11 categorías seleccionadas a partir de diferentes autores más una categoría nueva que encontró. Se concluyó que los errores más frecuentes respecto a MjestiC-Panama fueron los de mala comprensión del TO en inglés.

Como se pudo deducir de lo mencionado anteriormente, los errores de traducción siguen presentes en la traducción audiovisual; es por ello que, el presente trabajo fue importante porque sirvió de material de consulta para que los traductores no cometan los mismos errores de traducción que se analizaron en esta investigación.

Además, como se ha manifestado previamente, se ha utilizado la taxonomía de Hurtado para clasificar los errores de traducción encontrados en el subtitulado de la película estudiada. Dicha clasificación se divide en tres: los errores que afectan a la comprensión, los errores que afectan a la expresión y los errores pragmáticos. En este caso, la hipótesis fue la siguiente: Los errores de traducción más frecuentes en el subtitulado al español de la película “The Devil Wears Prada” son los que afectan a la expresión, y se divide en ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción.

Por otra parte, el presente trabajo de investigación constó de 6 capítulos. En el capítulo I se realizó el planteamiento del estudio, en donde se formuló el problema, se determinó los objetivos, se explicó la justificación e importancia del estudio; y se dio a conocer las limitaciones. En el capítulo II se realizó el marco teórico-conceptual, el cual incluyó los antecedentes de la investigación previos a este trabajo; las bases teóricas científicas, en la cual se incluyó la definición de error de traducción, la clasificación en la que se ha basado para elaborar esta investigación, la definición de traducción audiovisual, entre otros; asimismo, en este capítulo se incluyó la definición de términos básicos. En el capítulo III se mencionó las hipótesis, se identificó las variables y se incluyó la matriz lógica de consistencia. El capítulo IV constó del método, el cual estuvo compuesto por el tipo, método y diseño de la investigación; se especificó tanto el corpus genérico, el análisis de la película completa, como el corpus

específico, las 65 muestras analizadas; se dio a conocer el instrumento de recogida de datos; y se explicó las técnicas de procesamiento y análisis de datos. En el capítulo V se manifestó los resultados y la discusión. Y, por último, en el capítulo VI se mencionó las conclusiones y recomendaciones. Finalmente, mediante el presente estudio se espera que los traductores de subtítulos tomen consciencia que, en esta modalidad de traducción audiovisual, no sólo debe primar los parámetros de la subtitulación, sino también debe ser esencial que la traducción sea la correcta y precisa para que los espectadores puedan disfrutar de una película sin alteraciones.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del problema

Chaume (2004) afirma que:

La traducción audiovisual es una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.). (p.30)

Hoy en día la traducción audiovisual es un tipo de traducción que está experimentando un gran auge en el mercado laboral. Ello debido al desarrollo de las nuevas tecnologías digitales que permiten que personas con discapacidades y personas que quieren superar la barrera del idioma comprendan y disfruten de un documental, serie o película fiel a la original. Por esta razón, más traductores se interesan y especializan en este nicho.

A pesar de los estudios sobre la traducción audiovisual, en especial sobre las modalidades llamadas doblaje y subtítulo, se siguen cometiendo errores los cuales forman un muro de incompreensión entre la película y el espectador.

Asimismo, “podemos definir el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (Hurtado, 2001, p.289).

En cuanto a errores de traducción, Hurtado (2001) los clasifica en:

Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original, como: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialecto, idiolecto, etc.); inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada, como: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia,

conectores) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.); e, inadecuaciones pragmáticas, por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc. (p.305-306)

La presente investigación se enfocó en el subtítulo del filme “The Devil Wears Prada”, emitida en el 2006 por el estudio de cine 20th Century Fox. Esta película trata sobre una joven graduada de Periodismo cuyo nombre es Andrea Sachs, quien tras ganar un concurso en la universidad se siente lista para obtener un puesto de trabajo en cualquier diario importante de Nueva York. Es así que, la joven comienza a trabajar en la famosa revista llamada Runway, una de las revistas de moda más destacadas de los Estados Unidos, y su jefa es la famosa editora llamada Miranda Priestly. En este trabajo Andrea pasa diferentes circunstancias, por lo que sus habilidades juegan un papel muy importante para sobrevivir a su cruel empleo.

Finalmente, el propósito general de esta investigación fue identificar los errores de traducción presentes en el subtítulo de la película “The Devil Wears Prada”.

Para lo cual se planteó el siguiente problema general:

¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”?

Además, se plantearon los siguientes problemas específicos:

¿Cuáles son los errores que afectan a la comprensión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”?

¿Cuáles son los errores que afectan a la expresión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”?

¿Cuáles son los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”?

1.2. Objetivos: General y específicos

Objetivo general:

- Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtulado al español de la película “The Devil Wears Prada”.

Objetivos específicos:

- Establecer los errores que afectan a la comprensión en el subtulado al español de la película “The Devil Wears Prada”.
- Determinar los errores que afectan a la expresión en el subtulado al español de la película “The Devil Wears Prada”.
- Identificar los errores pragmáticos en el subtulado al español de la película “The Devil Wears Prada”.

1.3. Justificación e importancia del estudio

La presente investigación se justificó desde el punto de vista teórico porque las bases teóricas servirán de apoyo teórico para otros estudiantes. Asimismo, se justificó desde el punto de vista social porque contribuirá al conocimiento de todos los traductores audiovisuales, quienes se nutrirán de las bases teóricas que se han recopilado. Y, por último, se justificó desde el punto de vista práctico porque resolvió los errores de traducción presentes en el subtulado al español y propuso soluciones de los mismos.

Esta investigación fue importante porque ayudará a los traductores audiovisuales, en especial a los traductores de subtítulos, a conocer más sobre esta modalidad y no caer en los errores de traducción que se han analizado en el presente trabajo.

1.4. Limitaciones

Presentó limitaciones bibliográficas ya que no se contó con muchos estudios previos; sin embargo, se contó con varias bases de datos donde se encontró teoría para el marco teórico.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la investigación

- Alama, Z. (2016) realizó el trabajo de investigación titulado “*Análisis de las técnicas de traducción de títulos de películas del inglés al español en España y América*”, y formuló como propósito determinar las técnicas de traducción usadas en títulos de filmes. La metodología empleada fue de profundidad descriptiva y alcance transversal en la que Alama analizó dichos títulos pertenecientes a los años 2014 y 2015; y, luego, seleccionó veintiocho de ellos con sus respectivas traducciones al español. La autora concluyó que:

1. La técnica mayormente empleada en España y América fue la traducción cero.
2. La segunda técnica más empleada, pero con preferencia notoria en América, fue la traducción literal.
3. Las técnicas menos usadas en España fueron la adaptación y la creación discursiva. Mientras que en América, fue la traducción mixta.

- Alanís, G. (2015) realizó una investigación denominada “*Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a The Green Mile*”, cuyo fin fue desarrollar una crítica del doblaje y subtitulado del filme mencionado. La metodología empleada fue de enfoque cualitativo, en la que se analizó las dos versiones de The Green Mile; y, luego, se escogió 51 muestras para sus respectivas críticas. Alanís concluyó lo siguiente:

1. Se observaron algunos falsos sentidos en el doblaje. Asimismo, ya que el subtitulado estuvo subordinado a la imagen se tuvo que sintetizar, cuyo resultado fue la carencia de subtítulos en varios diálogos.
2. En el doblaje, en algunas ocasiones, no se conservó el estilo, la lengua y la variación lingüística; y, en la subtitulación, nunca se conservó el dialecto y el idiolecto.

3. En el doblaje desaparecieron los errores léxicos, los cuales fueron parte de la identidad del personaje; es por ello que, hubo una pérdida de sentido. Y, en cuanto a la subtitulación, se detectaron omisiones que no afectaron en gran medida el sentido de los diálogos.

- Baliaeva, L. y Kok, S. (2010) llevaron a cabo un trabajo titulado “*El subtitulado no una cosa de coser y cantar. Un análisis de los subtítulos daneses de la película Volver de Pedro Almodóvar*”, y plantearon como finalidad indicar si la subtitulación de la cinta ejecutó los reglamentos para una adecuada traducción del subtitulado. La metodología usada en este estudio fue de alcance transversal y profundidad descriptiva, en la cual analizaron la película bajo tres reglamentos del buen subtitulado. Por último, las autoras concluyeron lo siguiente:

1. Los subtítulos presentados en el filme cumplieron en alto grado el primer reglamento, consideración al receptor.
2. La información que no fue traducida, fue expresa de otra manera o, en algunos casos, fue omitida ya que con la imagen se podía entender.
3. La traducción fue fiel a la versión original.

- Barbosa, V. (2017) realizó un trabajo titulado “*Análisis crítico de la traducción para doblaje y subtitulado al español de Fantastic Beasts & Where to Find Them (Yates, 2016)*”, cuyo objetivo fue determinar los principales problemas que nacen al traducir un texto audiovisual. La metodología empleada fue de profundidad descriptiva y finalidad aplicada, en la que Barbosa analizó 113 problemas encontrados en dicha película. Asimismo, el autor concluyó lo siguiente:

1. Los problemas más frecuentes fueron los lingüísticos; mientras que los menos comunes fueron los pragmáticos.
2. La traducción para el doblaje fue de mejor calidad que la del subtitulado.
3. Los problemas específicos se debieron a la cantidad de referencias del universo de Harry Potter.

- Bonet, I. (2014) realizó una investigación titulada “*La traducción de la variación lingüística en el filme Snatch, cerdos y diamantes*”, cuyo fin fue averiguar la manera

en la que se solucionaron los problemas de aquellas traducciones presentados en la versión doblada de dicha película. La metodología empleada tuvo un enfoque cualitativo y profundidad descriptiva en el que se analizó 20 muestras de diferentes tipos de variación lingüística. Bonet concluyó lo siguiente:

1. En el doblaje se notó la reducción de la variación lingüística; sin embargo, cuando se ha podido traducir estas variaciones, una buena solución fue la compensación, cuando no se marcó una parte de una intervención.
2. La variación lingüística social fue la más frecuente.
3. Se produjo un mayor número de transgresiones en el nivel de la lengua léxico cuando se reflejó la variación lingüística en la traducción.

- Cabezas, N. (2017) llevó a cabo la tesis titulada “*Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017*”, y planteó como objetivo examinar estos tipos de errores. La metodología usada fue de profundidad descriptiva y alcance transversal en la que Cabezas analizó los resúmenes en inglés de 30 tesis para identificar y clasificar los errores de acuerdo a su categoría gramatical, y así identificar el error más recurrente. La autora concluyó lo siguiente:

1. Los errores encontrados fueron: orden de palabras, pronombres y preposiciones.
2. Los errores sintácticos fueron causados porque lo primero que se hizo para traducir fue copiar la sintaxis de nuestra lengua; y también, por no conocer la sintaxis de la lengua meta.
3. El orden de palabras fue el error más recurrente.

- Carrasco, L. y Escobar, G. (2016) realizaron la tesis llamada “*Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends*”, y tuvieron como fin especificar los errores mayormente comunes encontrados en la serie mencionada. La metodología empleada en esta investigación fue de profundidad descriptiva y finalidad aplicada en la que las autoras seleccionaron 40 muestras pertenecientes a la primera y quinta temporada, para su respectivo análisis y propuestas de traducción. Las autoras concluyeron lo siguiente:

1. Los errores más encontrados fueron los que afectan a la comprensión.
2. Se hallaron veinticinco errores que afectan a la reformulación.
3. Se observaron que cinco errores afectan la funcionalidad.

- Castellano, J. (2019) desarrolló el artículo titulado “Análisis de la traducción de textos turísticos promocionales (francés-español): tres ciudades de la Occitania”, y formuló como propósito determinar los errores de traducción presentes en la traducción al español de dichos textos turísticos. La metodología empleada fue de profundidad descriptiva, en la cual el autor analizó aquellas traducciones. Castellano concluyó lo siguiente:

1. Los errores más frecuentes fueron los que afectan a la expresión.
2. El tipo de error léxico fue el más usual en cuanto a los errores que afectan a la expresión.
3. No se encontró errores de contrasentido.

- Cruces, S. (2001) elaboró el artículo titulado “El origen de los errores en traducción”, y tuvo como fin dar a conocer los tipos de errores cometidos de forma frecuente por los alumnos de la carrera de Traducción e Interpretación en el transcurso de la enseñanza. La metodología empleada fue de profundidad descriptiva, en la que Cruces tomó pruebas a los estudiantes de primer y cuarto año y analizó los errores hallados. La autora concluyó lo siguiente:

1. Los errores más constantes fueron los que afectan a la expresión.
2. Los errores se debieron al desconocimiento de ambas lenguas.
3. Para evitar los errores se debió adquirir una rutina en la que los alumnos consulten herramientas auxiliares como diccionarios, textos paralelos, internet, etc.

- Díaz, E. (2017) llevó a cabo la investigación titulada “Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en *The Name of the Wind*”, cuyo objetivo fue examinar y contrastar las técnicas empleadas tanto en catalán como en castellano de dicha novela para la terminología propia del universo que inventó el autor. La metodología

empleada fue de alcance transversal en la que la autora analizó 385 términos para observar las técnicas usadas. Díaz llegó a las siguientes conclusiones:

1. No existió mucha diferencia en las técnicas usadas en castellano y catalán.
2. Se observó una ventaja de las técnicas usadas para obtener una traducción más literal.
3. La versión en catalán estuvo ligeramente más “catalanizada”, ya que los préstamos siguieron patrones ortográficos del catalán; a diferencia de los del castellano, los cuales siguieron normas de gramática, es decir, no se “castellanizó” tanto.

- Félix, R. (2016) realizó la tesis titulada “*Crítica al subtítulo de la película Los Expedientes Secretos X: Enfrentate al Futuro*”, la cual tuvo como propósito especificar las técnicas de traducción de Amparo Hurtado usadas en dicho subtítulo (inglés-español). La metodología fue de profundidad descriptiva y finalidad aplicada, en la que el autor seleccionó veintinueve muestras representativas y propuso el correcto uso de las técnicas de traducción. El autor concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas de traducción empleadas fueron: omisión, modulación, adaptación, ampliación y equivalencia.
2. La técnica de omisión fue usada de manera incorrecta ya que se pierde información importante. Asimismo, se propuso la técnica de la ampliación para la propuesta de traducción.
3. La ampliación fue la técnica menos usada en el subtítulo.

- Franco, C. (2015) llevó a cabo el trabajo de investigación titulado “*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*”. El fin de este estudio fue determinar los errores pertenecientes a la traducción audiovisual desde un análisis de tres subtítulos de la cinta. La metodología empleada fue de profundidad descriptiva, en la que se analizó 106 muestras que mostraron claramente el tipo de error. Finalmente, el autor concluyó lo siguiente:

1. Los errores más frecuentes de MjestiC-Panama fueron los de mala comprensión del TO en inglés.

2. Se encontró una nueva categoría de error, la cual fue denominada como “subtitulación superpuesta sobre el texto escrito del documento original”, porque impidió leer el subtítulo.
3. En la subtitulación realizada por MjestiC-Panama se observó que omitió mucha información del TO dando como resultado una historia poco diferente a la original; respecto a aRGENTeaM, trató de abarcar la mayor cantidad de elementos en la traducción siendo igualmente correcta; y en cuanto a MGM, sintetizó la traducción dando de igual manera el sentido correcto del TO.

- Jiménez, O. (2000) llevó a cabo la tesis titulada “*Subtitulado de películas: ¿Técnicas de Traducción? ¿Técnica Cinematográfica?*”, cuyo propósito fue determinar las particularidades del guion y precisar las estrategias de traducción adecuadas para esta modalidad. La metodología usada fue de finalidad aplicada, ya que analizó la película Braveheart y realizó una propuesta de traducción del texto subtitulado teniendo en cuenta los aspectos técnicos y traductológicos. En esta investigación, el autor concluyó lo siguiente:

1. El subtitulado analizado fue insuficiente en cuanto a traducción.
2. El traductor identificó las técnicas del subtitulado, como, espacio, sincronización, técnicas y código de tiempo.
3. Se observó que no hubo dominio del inglés por parte de la persona encargada de la traducción.

- Marín, S. (2016) desarrolló la investigación titulada “*La subtitulación de las palabras malsonantes en la película El lobo de Wall Street*”, y planteó como objetivo general comprobar si todos los métodos de Vinay y Dalbernet se utilizan para la subtitulación de la película mencionada. Este estudio ha sido de profundidad descriptiva y alcance transversal, en la que se analizó 527 errores y se clasificó según las estrategias usadas para las palabras malsonantes adquiridas de la subtitulación de la película. La autora concluyó lo siguiente:

1. En la película no se llevaron a cabo todos los procedimientos que proponen Vinay y Dalbernet.

2. Se observó que entre los procedimientos más utilizados destacaron la traducción literal, la omisión y la equivalencia; por el contrario, los menos utilizados fueron el calco, la adaptación y la transposición.
3. Respecto a la diversidad terminológica, la misma estuvo relacionada con los distintos procedimientos de traducción utilizados.

- Medina, A. y Cabrera, L. (2016) elaboraron la investigación titulada “*Análisis crítico de los errores a nivel léxico-semántico en el doblaje al español de las dos primeras temporadas de la serie Sherlock (2010-2012)*”, y tuvieron como propósito definir el nivel del discurso oral que tiene más errores en la serie mencionada. La metodología usada en esta investigación fue no experimental y descriptiva en la que analizaron dos temporadas; y, posteriormente, seleccionaron 44 muestras para su respectivo estudio. Las autoras concluyeron que:

1. El discurso oral real y elaborado no presentaron diferencias importantes.
2. Con la finalidad de elegir correctamente el equivalente acuñado, el traductor debió identificar la característica más usual del discurso oral en el texto audiovisual.
3. Se observó en algunos casos que la técnica traducción literal fue aplicada para las expresiones idiomáticas.

- Molina, L. (2001) desarrolló la investigación titulada “*Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*”, y formuló como objetivo averiguar la manera en la que se solucionan los elementos culturales en la traducción de textos de aquellas dos culturas. La metodología empleada fue de profundidad descriptiva y se usó el enfoque cuantitativo y cualitativo. En esta investigación, la autora analizó 3 traducciones árabes, luego las comparó con el documento original, y, posteriormente, contrastó los 4 documentos. Por último, Molina concluyó lo siguiente:

1. En el primer texto meta, en el ámbito de la Cultura lingüística, se usó en mayor grado la técnica de equivalente acuñado y traducción literal.
2. En el segundo texto meta, en el ámbito del Patrimonio cultural, la técnica más empleada fue la reducción, seguida de la descripción y el equivalente acuñado.

3. La técnica que se utilizó en mayor grado en el tercer texto meta fue el equivalente acuñado, seguida de la traducción literal.

- Ponce N. (2011) desarrolló el artículo titulado “*El arte de traducir expresiones idiomáticas: la finalidad de la funcionalidad*”, y tuvo como finalidad reflejar los retos traductológicos que presentan las expresiones idiomáticas en general. La metodología empleada fue de profundidad descriptiva. Para ello, Ponce estudió la clasificación y estrategias para enfrentarse a expresiones idiomáticas. Ponce concluyó lo siguiente:

1. La finalidad del traductor consiste en generar las mismas reacciones en el lector de la versión traducida que en el lector de la versión original.
2. El traductor debe mostrar su competencia fraseológica en ambas lenguas, ya que al enfrentarse a la traducción de expresiones no deberá confiar en diccionarios bilingües ni multilingües.
3. La traducción debe ser funcional para la cultura del destinatario meta.

- Proaño de Prada, S. (2016) realizó la investigación titulada “*Análisis morfosintáctico y pragmático en la traducción de la subtítulos de la película 22 Jump Street – Comando Especial 2*”. La autora tuvo como objetivo general evaluar el subtítulo del filme tomando como enfoque y herramienta los aspectos morfosintácticos y pragmáticos de la traducción. La metodología empleada fue de enfoque cualitativo y de profundidad descriptiva, en la que se analizó 30 muestras seleccionadas por sus errores morfosintácticos y pragmáticos. Proaño de Prada concluyó lo siguiente:

1. Se encontró grandes problemas respecto a la traducción de la subtítulos, ya que la persona a cargo de la traducción no tomó en cuenta el aspecto pragmático.
2. Los errores encontrados también se debieron a la falta del conocimiento cultural y lingüístico de ambas lenguas.
3. El enunciado verbal no fue transferido con éxito.

- Ramírez, A. (2003) realizó una investigación titulada “*Doblaje versus subtítulos: Comparación traductológica*”, cuyo objetivo fue comparar el doblaje y el subtítulos

según su proceso traductológico y así demarcar el trabajo del traductor. La metodología usada fue de profundidad descriptiva, en la que se comparó los filmes Shrek y The Sound of Music, y se escogieron tres conversaciones para su respectivo análisis. Ramírez llegó a las siguientes conclusiones:

1. Doblar una película toma el mismo tiempo que subtitular una película.
2. Lo que el traductor debe considerar como esencial tanto en el doblaje como en el subtitulaje es la intención que proyecta cada personaje.
3. El doblaje se encarga de buscar equivalencias dependiendo su contexto social y cultural. En tanto, el subtitulaje tiene que encontrar un equivalente que encaje en el espacio disponible de la pantalla.

- Rioz, A. (2009) elaboró el artículo titulado “*El doblaje y subtitulado de películas alemanas: efectos para la transmisión lingüística y cultural*”, cuyo propósito fue hacer un estudio de las dos modalidades de traducción audiovisual en español del filme *Gegen die Wand* (Fatih Akin: Alemania, 2003). La metodología usada fue de profundidad descriptiva y finalidad básica, ya que se analizó muestras extraídas de la película en ambas versiones para identificar los efectos que tienen en cuanto a la transmisión lingüística y cultural del original. En este artículo, el autor concluyó lo siguiente:

1. Existió discrepancia entre el guion y la versión audiovisual.
2. Existió alteraciones del guion cinematográfico.
3. Las “palabras clave” fueron eliminadas, lo cual perjudicó a la comprensión de la película.

- Saldaña, S. (2016) llevó a cabo la investigación titulada “*Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película: Olympus has fallen*”, y planteó como fin examinar los errores de adaptación presentes en el subtitulado del filme antes mencionado. La metodología empleada fue no experimental-descriptiva, en la que se analizó 30 páginas del corpus lingüístico perteneciente al subtitulado. Saldaña concluyó lo siguiente:

1. Los errores de adaptación presentes en el subtitulado se centraron en su mayoría, en las dimensiones de incorrección formal y de reformulación literal.

2. En el subtítulo no hubo conocimiento de la estructura gramatical.
3. En el subtítulo no se reconocieron las construcciones idiomáticas, lo cual generó confusión en el espectador.

- Silva, R. (2011) desarrolló la investigación titulada “*La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica*”, y tuvo como propósito indicar las interferencias lingüísticas a nivel de expresión y de comprensión. La metodología empleada fue de profundidad descriptiva y finalidad aplicada, en la que la autora analizó 84 muestras extraídas de dichos textos y propuso la traducción correcta para los errores encontrados. Silva concluyó lo siguiente:

1. El tipo de error más frecuente fue el léxico seguido de la puntuación.
2. La existencia de diferentes tipos de errores indicó que las traducciones de los textos no siguieron las normas lingüísticas de la lengua de llegada, en este caso, el español.
3. Se encontraron pocos errores que afectan a la comprensión.

- Sirinit, T. (2018) elaboró el artículo titulado “*Análisis de los errores de traducción de los alumnos tailandeses en la traducción del texto con elementos culturales (español-tailandés)*”, cuyo fin fue determinar los errores más comunes de traducción en estudiantes universitarios. La metodología empleada fue de enfoque cuantitativo y cualitativo en la que la autora tomó una prueba de traducción que contenía elementos culturales a tres grupos de alumnos de dos universidades de Tailandia. La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. Los tres grupos presentaron más errores sobre el traslado de sentido.
2. El tipo de error más frecuente en el grupo A y B fue el falso sentido; mientras que en el grupo C fue la ortografía y puntuación.
3. Los alumnos no tuvieron buena capacidad para transferir términos culturales del español al tailandés.

- Ternero, J. (2018) desarrolló el trabajo titulado “*Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018*”, cuyo fin fue explicar la manera en la que se expresan aquellas dos modalidades en dichas canciones. La metodología empleada en este estudio tuvo un enfoque cualitativo y finalidad aplicada en la que Ternero analizó canciones de 10 cintas; y luego, seleccionó veinticinco de ellas para realizar su respectivo análisis y propuestas. La autora concluyó que:

1. En el doblaje se presentaron técnicas propias de esta modalidad como: ajuste labial, ajuste al enunciado, espacio y tiempo.
2. En el subtitulado se presentaron técnicas propias de esta modalidad como: el ajuste labial, ajuste al enunciado, el sonido claro y de calidad, espacio y tiempo.
3. La técnica de traducción mayormente empleada en el doblaje fue la adaptación; y en el subtitulado fueron la traducción literal y reducción.

- Vázquez, A. (2013/2014) elaboró el trabajo de investigación titulado “*El error de traducción en la localización de videojuegos: El Caso de Breath of the Fire: Dragon Quarter*”, y tuvo como propósito llevar a cabo un análisis acerca de este error y su traducción al español. La metodología empleada fue exploratoria y de profundidad descriptiva, ya que en primer lugar el autor expuso todos los conceptos que sirvieron para desarrollar el estudio; y, posteriormente, analizó 93 errores extraídos del videojuego mencionando y explicó el tipo de error encontrado. En este estudio, Vázquez concluyó lo siguiente:

1. Se encontraron dos nuevos tipos de errores para los que afectan a la reformulación, el error de variación lingüística y el error de ausencia de traducción.
2. Se observaron más errores de expresión que errores de comprensión.
3. Se encontraron errores ocasionados por no tener el espacio suficiente para incorporar la traducción.

- Villán, M. (2016) llevó a cabo la investigación titulada “*Análisis de los referentes culturales en la película Barbara y su traducción del alemán al castellano*”, cuyo fin

fue estudiar las técnicas de traducción usadas para tratar los diferentes referentes culturales y analizar las técnicas que aseguran un buen doblaje. La metodología empleada fue de finalidad aplicada y profundidad descriptiva en la que se analizó 50 muestras extraídas de la película, y se planteó las posibles propuestas. La autora concluyó lo siguiente:

1. En los referentes culturales se utilizaron equivalentes acuñados, ya que los mismos naturalizan el lenguaje y se acercan al espectador.
2. La técnica de traducción más usada para el doblaje fue la traducción de efecto: añadir soundtrack, para la absoluta comprensión del espectador.
3. Como el estudio se trató de una traducción del alemán al español, fue más fácil que se cumpla la sincronía con traducciones literales.

- Weixuan, M. (2015) desarrolló la investigación titulada “*Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*”, cuyo propósito fue analizar los errores de la traducción chino-inglés y dos traducciones inglés-español de dicho filme. La metodología empleada fue de profundidad descriptiva y finalidad aplicada, en la que la autora identificó, clasificó y corrigió los errores que aparecieron, en los subtítulos en inglés (en particular, 112 errores), y en las dos versiones en español (101 y 125 errores). Finalmente, Weixuan concluyó que:

1. En los subtítulos en inglés sacados del DVD, los errores más comunes fueron los errores gramaticales y a la función de la traducción.
2. En ambas versiones de subtitulación al español, los errores más frecuentes fueron el falso sentido y a la función de la traducción.
3. La generalización fue la técnica mayormente empleada en la traducción chino-inglés en cuanto a las fórmulas de cortesía; en tanto que, en la traducción inglés-español la técnica más utilizada fue la traducción literal.

2.2. Bases teóricas-científicas

2.2.1. Historia de la traducción e interpretación

Debido a que nuestros antepasados querían entablar una comunicación y relacionarse unos con otros, el traductor y/o intérprete comenzó a aparecer casi al mismo tiempo que la creación de la humanidad (Balsa, 2014).

En particular, la traducción oral, llamada hoy en día interpretación, fue la que nació junto a la creación de la humanidad, es por ello que, Santoyo (1987) afirma que:

El primer período que denominaré de la traducción oral, se inició quizá con el uso primero del lenguaje: durante miles y miles de años allí donde hubo -y ciertamente hubo- necesidad de relación intercomunitaria, tuvo que haber también, por necesidad, traducción oral o interpretación. (Citado en Zarrouk, 2006, p.6)

Asimismo, Balsa, en 2014, sostiene que, debido a la necesidad de hacer accesible la “palabra de Dios” y dar a conocer la Biblia, los sacerdotes fueron quienes tomaron el papel del traductor, el cual comenzó como interpretación y luego evolucionó a la traducción.

Al pasar los años, los traductores fueron una clave muy importante en el descubrimiento de América, ya que eran esenciales en los viajes colombinos para dialogar con los indígenas y, debido a ello, las autoridades españolas se vieron obligadas a reglamentar el trabajo de los intérpretes. Es por ello que, para el siglo XV el concepto de “intérpretes que juran” se mencionó por primera vez para referirse a aquellos individuos del Nuevo Mundo que hacían posible a través de la comunicación interlingüística las relaciones comerciales entre colonizadores y nativos (Balsa, 2014).

Asimismo, Jeczmyk, en 2016, menciona que en el siglo XV ocurrió uno de los sucesos más importantes para la traducción, el descubrimiento de la imprenta, y es ahí que la cantidad de lectores y traducciones aumenta notoriamente.

En el siglo XX, sucedió otro acontecimiento importante para el ámbito de la traducción, las dos guerras mundiales, ya que a partir de ello, se crearon grandes organizaciones internacionales como la ONU, la UNESCO y la UE, con las cuales aparecieron nuevas tecnologías y, por consiguiente, un gran número de migración que permitió que emerjan nuevas modalidades de traducción. Asimismo, Después de la II Guerra Mundial, aparecieron los primeros centros de formación de traductores y de aquí nació también el estudio de la traducción y la interpretación (Jeczmyk, 2016).

Hoy en día, tanto la traducción como la interpretación son de suma importancia para que se lleven a cabo diferentes actividades, tales como, subtítulos, doblajes, relaciones internacionales, conferencias internacionales, congresos, etc. Es decir, en la actualidad, la traducción e interpretación juegan un rol muy importante en la vida diaria.

2.2.2. Definición de traducción

“La traducción es una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso” (Hurtado, 2001, p.25).

Como bien dice Hurtado, en 2001, la traducción es un saber hacer, ya que es adquirido a través del ejercicio.

Asimismo, Hurtado, en 2001, ha reunido la definición de traducción que proporcionan algunos autores en cuanto a diferentes aspectos como:

Definiciones de traducción como actividad entre lenguas:

Vinay y Darbelnet (1958) afirman que la traducción es “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad” (Citado en Hurtado, 2001, p.37). Sin

embargo, este concepto no es preciso para describir la traducción, porque no la sitúa en el plano del habla (Hurtado, 2001).

Definiciones de traducción como actividad textual:

Catford (1965/1970): “la sustitución de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)” (Citado en Hurtado, 2001, p.38). En esta definición, Hurtado, en 2001, considera que Catford se enfoca en la lengua.

Otro concepto que incurre en el carácter textual de la traducción es la de House (1977), quien sostiene que la traducción es “la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta” (Citado en Hurtado, 2001, p.38).

Definiciones de traducción como acto de comunicación:

Nida y Taber (1969/1986), afirman que la traducción “consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora” (Citado en Hurtado, 2001, p.38).

Asimismo, una traducción puede definirse como correcta cuando el destinatario entiende completamente la traducción. No solo se debe traducir con la finalidad de que el lector capte el mensaje, sino que debemos de estar completamente seguros que la persona que va a leer la traducción lo entienda sin problema alguno (Nida y Taber, 1986).

Por otro lado, Hatim y Mason (1990/1995) sostienen que la traducción es “un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social” (Citado en Hurtado, 2001, p.38).

Nord (1988/1991), plantea que la traducción es un “acto comunicativo cuyo criterio fundamental es la funcionalidad” (Citado en Hurtado, 2001, p.39).

Definiciones de traducción como proceso:

Delisle (1980) afirma que:

La actividad traductora se define, pues, como la operación que consiste en determinar la significación de los signos lingüísticos en función de un querer decir concretizado en un mensaje, y restituir después ese mensaje íntegramente mediante los signos de otra lengua. (Citado en Hurtado, 2001, p.40)

Por otro lado, Nida (2012) señala que “la función del traductor consiste en transmitir el contenido del texto original de la forma más clara y más aceptable posible. Las técnicas de traducción son siempre secundarias para la comprensión del texto original” (p.11).

Además, los mejores traductores no sólo dominan varios idiomas, sino también conocen varias culturas, ya que para que un grupo determinado entienda bien el mensaje, muchas veces está involucrada la cultura, la cual no es la misma en muchos casos (Nida, 2012).

2.2.3. Proceso de la traducción

“El traductor, como el intérprete, debe comprender el texto original para expresar el mismo sentido con los medios de otra lengua” (Hurtado, 2001, p.329).

Fases básicas del proceso traductor:

2.2.2.1. Comprensión: En esta fase, el sentido es captado. Asimismo, se asocia un saber lingüístico y extralingüístico (Hurtado, 2001).

2.2.2.2. Desverbalización: Esta es la fase no verbal, la cual es el resultado de la fase anterior, comprensión (Hurtado, 2001).

2.2.2.3. Reexpresión: En esta fase se construye el mismo sentido dado por el idioma A, pero con elementos diferentes del idioma B (Hurtado, 2001).

2.2.4. Historia de la traducción audiovisual

El inicio de este tipo de traducción se origina junto con la cinematografía, exactamente en París. Es así que, en el cine mudo se usaba los intertítulos, los cuales son palabras escritas de color blanco sobre un fondo de color negro que aparecía entre escena y escena de un largometraje. Dichos intertítulos ayudaban a transmitir mejor la información del texto audiovisual (Chaume, 2004).

Gottlieb (1997) señala que “los primeros intertítulos se vieron en la película *Uncle Tom’s Cabin*, de Edward S. Porter, ya en 1903” (Citado en Chaume, 2004, p.42).

Asimismo, Izard, en 1992, señala que antes de los intertítulos habían otros tipos de rótulos. Los primeros se trataron de escribir lo que decían los personajes sobre sus cabezas. En otros, se detenía la escena y las palabras impresas aparecían sobre la imagen congelada. Sin embargo, para realizar la traducción era una tarea difícil (Citado en Chaume, 2004).

“La manera más sencilla de traducirlos consistía en amputar los intertítulos originales, en los casos en que eran independientes de la imagen, y sustituirlos por sus equivalentes en castellano” (Díaz, 2001, p.56).

Posteriormente, llegó el cine sonoro y con éste apareció el doblaje. El primer largometraje sonoro fue El Cantor de Jazz en el año 1927 en Nueva York, mezclando intertítulos con diálogos. Ya para el año 1928, la productora Warner transmitió la primera cinta en donde los personajes hablaban, llamada The Lights of New York (Chaume, 2004).

Sin embargo, no fue sólo el doblaje la única modalidad para la cinematografía, sino también la subtitulación. Dicha modalidad fue más barata de traducir, tal como lo menciona Ivarson (2002) “los costes de la subtitulación son entre 10 y 20 veces inferiores a los costes del doblaje” (Citado en Chaume 2004, p.51).

Asimismo, los subtítulos han sido insertados a través de distintos procedimientos al pasar los años:

- **El subtulado óptico:** Este procedimiento constaba en fotografiar los subtítulos en el idioma de llegada y proyectarlos al mismo tiempo que los diálogos del largometraje original (Chaume, 2004).

- **El subtulado mecánico:** “Consistía en mecanografiar los subtítulos en la emulsión protectora de la cinta de la película tras un baño previo que suavizaba dicha capa” (Chaume, 2004, p.51).

- **El subtulado térmico:** Chaume (2004) menciona que “consistía en calentar las placas de las letras de manera que quemaran suavemente la emulsión de la cinta y grabaran los caracteres de manera indeleble” (p.51).

- **El subtulado químico:** En este procedimiento, la cinta de la película es cubierta con una capa delgada de cera, y las letras, las cuales han sido puestas a unos 100 °C., son impresas (Chaume, 2004).

- **El subtulado por láser:** Es cuando una computadora controla el rayo láser, el cual quema la cinta. Con este procedimiento las palabras son más visibles y la cinta no es tan dañada (Chaume, 2004).

- **El subtítulado electrónico:** Los subtítulos son emitidos en una pantalla electrónica al mismo tiempo que se proyecta la película original. Dicha pantalla electrónica se puede ubicar al costado, abajo o arriba de la pantalla grande (Chaume, 2004).

Por otra parte, Al Jonson (1929) menciona que “la película subtitulada en otra lengua, tal y como entendemos los subtítulos hoy en día, parece ser, El Loco Cantor [The Singing Fool]. Esta película fue emitida en Copenhague con subtítulos en danés” (Citado en Chaume, 2004, p.52).

2.2.5. Texto audiovisual

Por su aceptación, por su consumo masivo y por su interés semiótico y cultural desde diversas perspectivas, el texto audiovisual ha ocupado y ocupa un lugar preponderante entre todos los textos que combinan diferentes canales de comunicación y diferentes códigos de significación. (Chaume, 2004, p.15)

Asimismo, Chaume, en 2004, también sostiene que el texto audiovisual es transferido por diferentes medios como el cine, la televisión, computadoras, reproductor de videos, etc., mediante el canal acústico y visual.

Así también, los textos audiovisuales se distinguen desde un punto de vista pragmático, desde una perspectiva de la situación comunicativa y desde un punto de vista semiótico. El primero, se refiere al tipo de personas que se encuentran en el acto comunicativo y por la intención comunicativa; el segundo, hace referencia a las variedades de uso y de usuario; y el tercero, se refiere al género (Agost, 1999).

Además, Agost (1999), añade que, “el texto audiovisual puede incluir todos los registros y dialectos; por ejemplo, tenemos en los lenguajes especializados,

documentales; lenguajes coloquiales, argóticos y dialectales en películas, y lenguaje estándar en informativos" (p.25).

2.2.6. Traducción audiovisual

La traducción audiovisual está experimentando un crecimiento en el campo de la traducción como respuesta a la demanda del mercado de hoy en día. Es por ello, que los traductores deben estar realmente capacitados para realizar esta labor de manera exitosa y profesional, ya que este tipo de traducción va orientado a una audiencia extensa, desde personas con discapacidades físicas hasta personas quienes quieren superar la barrera del idioma.

Asimismo, Duro, en 2001, menciona que la traducción audiovisual se encuentra en crecimiento debido al incremento en el mercado de productos audiovisuales, los cuales se manifiestan en las cadenas televisivas, la enseñanza a distancia, los canales por cable, entre otros.

Además, los productos audiovisuales se basan en dos tipos de señales, las auditivas y las visuales, para difundir un mensaje. Las auditivas son: los diálogos, narraciones, músicas y efectos; y, las visuales son: la imagen, el texto narrativo y los subtítulos (Mayoral, 1998).

Así también, Mayoral, en 1986, menciona que, además del subtitulado, son el doblaje, los cómics, entre otros, traducciones subordinadas, las cuales se encuentran sometidas a limitaciones propias de la traducción audiovisual como el espacio y el tiempo, o a las que corresponden con lo que dice el personaje y lo que se proyecta en pantalla; es decir, el habla en relación con la imagen (Citado en Mayoral, 1998).

Por otra parte, Agost (1999) sostiene que:

La traducción audiovisual es una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector cine, televisión, vídeo y productos multimedia. Este tipo de traducción tiene características propias, ya que exige del profesional unos conocimientos especiales, no tan sólo por el campo temático (el contenido) -que puede ser múltiple-, sino especialmente por las limitaciones y las técnicas particulares que se utilizan y que condicionan la traducción. A pesar de que el texto audiovisual se caracteriza por tener un código oral (las voces que oímos), un código escrito (los guiones) y un código visual (las imágenes), no hay una única forma de traducirlos. (p.15)

Chaume, en 2004, menciona que ésta es un tipo de traducción que mediante su texto aporta información traducible mediante el canal acústico, a través del cual captamos las palabras; y, el canal visual, mediante el cual recibimos las imágenes, así como, los carteles, rótulos, etc.

A modo de síntesis, “la definición de traducción audiovisual incluye, a mi entender, las transferencias de textos verbo-icónicos de cualquier tipo transmitidos a través de los canales acústicos y visual en cualquiera de los medios físicos o soportes existentes en la actualidad” (Chaume, 2004, p.31).

Como se entiende de los autores arriba mencionados, la traducción audiovisual es una actividad traductora en donde la información que se trasmite se da en un contexto caracterizado por la interacción de un medio auditivo y la parte visual.

2.2.7. Modalidades de traducción audiovisual

Para Hurtado (2001) éstas nacen de una variable fundamental llamada el modo traductor, el cual lo define como “variación que se produce en la traducción según las características del *modo* del texto original y de la traducción” (p.69).

Modalidades de traducción audiovisual:

2.2.7.1. Comentario

Según Díaz, en 2001, menciona que ésta es una modalidad que no busca alcanzar una traducción literal del original, ya que el traductor posee la libertad de agregar información para facilitar la recepción del producto audiovisual.

Por su parte, Chaume (2004) lo denomina Comentario Libre, en el cual “el comentarista es libre de crear y opinar, y de contarnos con sus propias palabras lo que ve, así como de añadir datos e información” (p.38).

Asimismo, esta modalidad “se trata de una adaptación más que de una traducción” (Chaume, 2004, p.39).

Además, Chaume, en 2004, menciona que esta modalidad puede ser complementaria del doblaje y del subtítulo; y que, suele usarse en videos tipo humorísticos.

2.2.7.2. Difusión multilingüe

Díaz, en 2001, afirma que esta modalidad de traducción audiovisual tiene una estrecha relación con los avances técnicos, ya que el espectador selecciona la pista de sonido que mejor le convenga, dependiendo de la lengua en que venga codificada.

2.2.7.3. Doblaje

Hurtado, en 2001, menciona que esta modalidad se encarga de cambiar un enunciado A por un enunciado B. Asimismo, Hurtado (2001) afirma que “la característica fundamental de esta modalidad es la fase de ajuste” (p.78).

Así también lo afirma Chaume, en 2004, al decir que esta modalidad consta de la traducción y ajuste de un texto audiovisual, y a la interpretación de dicha traducción por parte de los personajes.

Además, el doblaje consiste en la sustitución de una banda sonora original por otra, la cual debe mantener un sincronismo de caracterización, el cual se refiere a la armonía entre la voz del actor que dobla y el aspecto de gesticulación del actor que aparece en pantalla; un sincronismo de contenido, el cual se refiere a la congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento de la película; y un sincronismo visual, el cual se refiere a la armonía entre los movimientos articulatorios visibles y los sonidos que se oyen. (Agost 1999, p.16)

Díaz, en 2001, añade que la finalidad del doblaje es que los espectadores de la lengua de llegada crean que los actores que se ven en pantalla hablan su misma lengua, mediante la coincidencia de los movimientos del habla.

2.2.7.4. Interpretación consecutiva

Según Díaz, en 2001, esta interpretación se divide en tres: la interpretación que se realiza en radio, y también en algunas discusiones culturales; la interpretación grabada, la cual tiene relación con el voice-over; y, la interpretación que se articula, en la que la distancia juega un rol muy significativo.

2.2.7.5. Interpretación simultánea

También llamada interpretación simultánea de películas, la cual “consiste en la traducción oral de los diálogos de forma simultánea a la proyección de la versión original” (Hurtado, 2001, p.78).

Asimismo, Agost, en 1999, menciona que esta modalidad se ejecuta cuando se está emitiendo una película, y la persona encargada de la interpretación realiza la

traducción del guion de dicho filme con la ayuda de un micrófono con la finalidad de que su voz se escuche más fuerte que la de los actores.

Además, el trabajo del intérprete en esta modalidad es mucho más ardua que la del traductor de doblaje o la del traductor de subtítulos, debido a que, el intérprete sólo dispone de su voz para doblar a todos los actores de la pantalla (Chaume, 2004).

Es por ello que, Lecuona, en 1994, sostiene que el intérprete debe hacer las voces de todos los personajes de la cinta original. Además, para que la interpretación simultánea sea un éxito, el intérprete debe usar recursos expresivos, como énfasis en las expresiones y diferentes tonos de voz.

También, Lecuona (1994) sostiene que “esta modalidad está más próxima a la interpretación (simultánea o traducción a la vista) que a la traducción ya que en numerosas ocasiones el traductor no dispone del guion antes de la emisión de la película” (Citado en Agost, 1999, p.19).

Así también, Chaves, en 2000, incluye a la traducción a la vista como submodalidad de la interpretación simultánea, debido a que en esta modalidad, la traducción a la vista presenta dificultad para el espectador, ya que éste escucha las voces tanto de la película original como la de la traducción, además de observar la asincronía entre los diálogos traducidos y la imagen (Citado en Chaume, 2004).

2.2.7.6. Narración

Según Díaz, en 2001, la diferencia de esta modalidad con el voice-over es que en ocasiones el texto leído es condensado. Asimismo, la narración sólo es realizada

por una voz y su presencia es sincrónica con el texto de partida, en especial, si en la pantalla aparece el narrador.

Asimismo, Luyken (1991) y Chaves (2000) afirman que “la diferencia más notable con las voces superpuestas es que lingüísticamente el texto narrado será más formal, puesto que dicho texto se prepara con anterioridad y no es tan espontáneo: puede presentar incluso una forma y estilo literarios” (Citados en Chaume, 2004, p.37).

2.2.7.7. Sobretitulado

Díaz, en 2001, sostiene que esta modalidad es destinada a los teatros y óperas desde los años 80. Se trata de instalar en una parte lateral del escenario una pantalla, mediante la cual se proyecta el texto traducido que será de dos o tres líneas.

2.2.7.8. Subtitulación

Implica el trasvase del código oral (lo que se escucha en el producto audiovisual) al código escrito (las líneas de subtítulos que aparecen en pantalla), y al mismo tiempo, el trasvase de una lengua (el texto original que se escucha) a otra (la lengua en la que se escriben los subtítulos en pantalla). Hablamos en este caso de subtítulos interlingüísticos, que son aquellos que reproducen en una lengua lo que estamos escuchando en otra lengua. (Rica, 2016, p.92)

Asimismo, Hurtado (2001) menciona que:

En la subtitulación permanece inalterado todo el texto audiovisual original y se añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en la lengua original; sus características fundamentales son el pautado del texto original y la sincronización de los subtítulos. (p.78)

Por su parte, Agost, en 1999, afirma que el mayor problema que puede tener el encargado de hacer la traducción de subtítulos es resumir lo que dicen los personajes que aparecen en pantalla. Esto, debido a que cada subtítulo sólo puede estar

conformado por dos líneas, y cada una de ellas sólo puede tener hasta un máximo de cuarenta caracteres.

Además, los subtítulos están supeditados a lo que aparezca en la imagen de la versión original, a lo que dicen los actores en pantalla, y a la velocidad de lectura en la que el espectador pueda leer sin problemas (Agost, 1999).

En tanto, Díaz (2001) sostiene que:

Toda película subtitulada se articula, pues, en torno a tres componentes principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos. Los subtítulos han de estar sincronizados con la imagen y los diálogos, deben ofrecer un recuento semántico adecuado de los mismos y permanecer en pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos. (p.23)

Chaume, en 2004, añade que, en los territorios en los que destaca el doblaje, no es el subtulado del todo desconocido, ya que, hay espectadores que quieren escuchar las películas en su versión original, debido a que pertenecen a una clase social alta y por ende, tienen un mejor conocimiento del idioma original de la película; y también, simplemente para satisfacer sus propios gustos. Es por ello que, en Francia, España y Brasil las películas subtuladas están tomando mayor importancia cada vez.

Por otro lado, Díaz (2003) en su libro titulado “Teoría y práctica de la subtitulación”, citado en Belmonte, 2013, menciona que los subtítulos se pueden clasificar tal como sigue:

- De acuerdo a la forma de insertarlos:
 - Tradicionales: Los subtítulos han sido pegados al producto audiovisual con anterioridad a la transmisión del mismo.
 - Simultáneo: Son los subtítulos que aparecen en pantalla al mismo tiempo que el personaje menciona alguna palabra. Es usado en programas en vivo.

- Desde una perspectiva profesional:
 - Diferido: Esta subtítulos es realizada con anterioridad a la emisión del programa y se visualizan sincrónicamente al emitirse la obra audiovisual.
 - Semi-Directo: Ocurre cuando sólo una parte ha sido subtítulada con anterioridad a la transmisión, y la otra parte es subtítulada en el momento de la transmisión.
 - Directo: Esta subtítulos es generada y visualizada en el momento de la transmisión del programa. Asimismo, tiene las mismas características del subtítulado simultáneo, ya que se usa en emisiones de programas en vivo.

- Desde una perspectiva lingüística:
 - Intralingüístico: Los subtítulos no muestran ningún cambio de idioma debido a que son elaborados para personas con sordera, y el cambio sólo es de oral a escrito.
 - Interlingüístico: Los subtítulos sí presentan un cambio de idioma.

- Desde un punto de vista técnico:
 - Cerrados: Son emitidos en forma codificada y se decodifican en el televisor si el espectador lo desea.
 - Abiertos: Ocurre cuando el programa viene acompañado de la subtítulos, la cual no puede ser separada de la imagen.

2.2.7.9. Subtitulado simultáneo

Díaz (2001) sostiene que:

Se lleva a cabo en el momento mismo de la transmisión de un programa, como en el caso de entrevistas que tienen lugar en directo. El aspecto más sinceramente amenazado en esta modalidad es el de la sincronía, ya que los enunciados de los subtítulos han de ser, de modo obligatorio, posteriores a los diálogos de la pantalla. (p.38)

2.2.7.10. Voces superpuestas

Esta modalidad “se utiliza especialmente en documentales” (Hurtado, 2001, p.78).

Asimismo, Agost, en 1999, menciona que esta modalidad radica en difundir al mismo tiempo el audio original y el audio en el que la versión traducida fue grabada. Además, la iniciación del audio doblado se difunde segundos después de haber escuchado el audio original. Este audio original debe tener un volumen más bajo que el audio doblado para conseguir un producto más comprensible.

Así también, el sincronismo que se asigna a las voces superpuestas no es muy preciso como en el doblaje porque no es importante disimular que el actor o el narrador no hablen nuestro idioma (Agost, 1999).

Es por ello que, “la lectura de la traducción finaliza unos segundos antes que el discurso original, lo que permite al público volver a escuchar, en volumen normal otra vez, la voz de la persona en pantalla” (Díaz, 2001, p.39).

También, Díaz, en 2001, añade que esta modalidad es menos compleja y barata que el doblaje, ya que los que leen la traducción no son actores, sino locutores.

Como se observa de los autores arriba mencionados, cada uno de ellos presenta sus propios conceptos en cuanto a los diferentes tipos de modalidades de traducción audiovisual.

Por otro lado, otros autores proponen diferentes modalidades tal como muestra en su tesis doctoral Beatriz Cerezo Merchán, llevada a cabo en la Universitat Jaume I. En dicha tesis, la autora muestra un cuadro con las modalidades de traducción audiovisual según diez autores, incluidos Agost y Díaz.

Autor/es	Modalidades de TAV
Luyken (1991)	1. Subtitulación: subtitulación tradicional (que puede ser en oraciones completas, reducida o bilingüe) y subtitulación simultánea; 2. Revoicing: doblaje, <i>voice-over</i> /narración y comentario libre.
Gambier (1996, 2003)	Gambier (1996): subtitulación, subtitulación simultánea, doblaje, interpretación consecutiva (que puede ser en directo, pregrabada o a larga distancia), <i>voice-over</i> , narración, comentario, difusión multilingüe, sobretitulación y traducción simultánea. Gambier (2003): subtitulación interlingüística (también llamada <i>open caption</i>), doblaje (que incluye una submodalidad: doblaje intralingüístico), distribución multilingüe, interpretación consecutiva, interpretación simultánea, <i>voice-over</i> (también llamado <i>half dubbing</i>), comentario libre, traducción simultánea o a la vista, producción multilingüe, traducción de guiones, subtitulación intralingüística (también llamada <i>closed caption</i>), subtitulación en directo, sobretitulación y audiodescripción (también llamada <i>double dubbing</i>).
Agost (1999)	Doblaje, subtitulación, voces superpuestas o solapadas e interpretación simultánea.
Díaz-Cintas (2001, 2003)	Subtitulación tradicional, subtitulación simultánea, sobretitulación, interpretación consecutiva, interpretación simultánea, <i>voiceover</i> , narración, comentario, difusión multilingüe y doblaje o postsincronización.
Chaume (2004)	Doblaje, subtitulación, voces superpuestas, interpretación simultánea, narración, doblaje parcial, comentario libre, traducción a la vista, traducción de videojuegos, subtitulación para sordos y audiodescripción.
Perego (2005)	Subtitulación, subtitulación simultánea, sobretitulación, doblaje o <i>dubbing</i> o <i>lip-synchronisation</i> , <i>voice-over</i> , narración, comentario y audiodescripción.
Hernández Bartolomé y Mendiluce Cabrera (2005)	Doblaje, subtitulación, <i>voice-over</i> , interpretación, sobretitulación, comentario libre, doblaje parcial, narración, traducción simultánea o a la vista, subtitulación en directo, subtitulación para sordos, audiodescripción, traducción de guiones, animación, traducción multimedia, versiones dobles (o producciones multilingües) y <i>remake</i> .
Bartoll (2008)	Audiodescripción (audiointroducción, audiosubtitulación, audiocomentarios) ⁵⁷ , doblaje (comentario doblado), interpretación consecutiva, interpretación de lengua de signos, interpretación simultánea, intertitulación, <i>remake</i> (versiones multilingües y versiones dobles), resumen escrito, subtitulación (sobretitulación, subtitulación simultánea, subtitulación para personas con discapacidad auditiva, comentario subtitulado), traducción a la vista y <i>voice-over</i> (narración y comentario).
Jüngst (2010)	Subtitulación intra e interlingüística, voces superpuestas, doblaje, audiodescripción para ciegos e interpretación simultánea.

Figura 1. Modalidades de la traducción audiovisual según diferentes autores establecida por Cerezo (2012:67)

2.2.8. Ventajas y desventajas del doblaje y subtítulo

De todas las modalidades mencionadas anteriormente, las cuales son propuestas por diferentes autores, las más usadas son el doblaje y el subtítulo. Es así que, Díaz (2001) menciona las ventajas y desventajas de ambas modalidades sin dar preferencia a ninguna:

- El doblaje demanda mucho trabajo y es lento; mientras que, el subtítulo es un poco más rápido.
- En el doblaje hay pérdida de los diálogos originales; sin embargo, en el subtítulo se priorizan estos diálogos.
- En el doblaje, las voces de los personajes pueden ser repetitivas; en cambio, en el subtítulo se mantiene las voces originales.
- El doblaje intenta ser un producto doméstico; sin embargo, el subtítulo fomenta el aprendizaje de idiomas.
- El doblaje también es recomendable para semi analfabetos y niños; en cambio, el subtítulo es mejor para sordos e inmigrantes.
- El doblaje es caro; mientras que, el subtítulo es barato.
- El doblaje respeta la imagen del original; sin embargo, el subtítulo contamina la imagen.
- En el doblaje pueden hablar varios personajes a la vez; mientras que, en el subtítulo, no.
- El doblaje permite mayor manipulación del diálogo; en cambio, en el subtítulo el diálogo es complicado de manipular.
- En el doblaje, el espectador puede concentrarse en la imagen; mientras que, en el subtítulo el espectador pierde la atención debido a la imagen, al subtítulo y a la pista sonora original.
- En el doblaje hay menos reducción del texto original; en cambio en el subtítulo hay mayor reducción del texto original.
- En el doblaje, es difícil que el espectador pierda la ilación de la cinta aunque se distraiga; sin embargo, en el subtítulo, el espectador pierde la corriente de la película si se descuida al no leer el texto escrito.

- El doblaje sólo usa un mismo idioma; mientras que, el subtítulado usa dos idiomas distintos al mismo tiempo, lo cual desorienta al espectador.
- El doblaje está subordinado a la sincronía labial; en cambio, el subtítulado depende de las limitaciones de espacio y tiempo.

Díaz (2001:49-50)

En el libro Routledge Encyclopedia of Translation Studies también se mencionan algunas ventajas y desventajas en cuanto a las dos modalidades:

- El doblaje no discrimina la alfabetización del espectador; en cambio, en el subtítulado, el lector está supeditado a un léxico común y frecuente.
- El doblaje bloquea la cultura original, ya que la ilusión no auténtica provoca pérdida de autenticidad; mientras que, el subtítulado permite conocer y escuchar una lengua extranjera, junto a sus aspectos socioculturales.

(Citado en Ramírez, 2003, p. 81).

Díaz, en 2001, menciona que no se debería preferir una de la otra, ya que el tipo de traducción que se aplica dependerá de varios factores como:

- Al público a quien va dirigida la película.
- Si las salas donde pasan las películas subtítuladas están disponibles en el momento del lanzamiento de una nueva película o si, por el contrario, todavía están comercializando con éxito otras películas y no les conviene cambiar de programa.
- Si el gobierno ofrece subvenciones y ayuda para la subtitulación de películas con el fin de afianzar su política lingüística o de promocionar sus productos en el extranjero.

En todo caso, “la situación ideal es aquella en la que se dobla y se subtitula, en la que el espectador tiene acceso a ambas versiones y depende de él en última instancia la elección” (Díaz, 2001, p.51).

2.2.9. Etapas en el subtulado

Díaz, en 2001, menciona que son numerosas las etapas que suceden desde el encargo del trabajo hasta la entrega final del mismo. Por ello, se puede hablar de un proceso traductor, técnico y comercial.

A continuación, se presentan las diversas etapas en el subtulado de una película, mencionadas por Díaz, en 2001:

2.2.9.1. Encargo: Cuando el cliente contacta a una agencia de subtulación y le plantea que lleve a cabo el subtulado del producto determinado.

2.2.9.2. Inscripción: Cuando el estudio toma nota de datos sobre el producto, como el título, el nombre de la distribuidora, duración de la película, etc.

2.2.9.3. Verificación de la copia estándar y de la lista de diálogos: El localizador verifica si el producto presenta algún defecto, si es así, se solicita una nueva copia, o si contiene material no oral que deba ser traducido. El localizador corrobora que lo que se menciona en la película y lo que está transcrito en la lista de las conversaciones es correcto. De no ser el caso, el localizador, habrá que transcribir todos los diálogos de la pista sonora, para ello el localizador ideal ha de ser una persona que maneje la lengua de la película.

2.2.9.4. Producción de una copia de trabajo, o varias con código de tiempos: Grabación de una copia de trabajo que se utilizará en todas las etapas, las cuales conducen a la obtención del producto final. Dicha copia de trabajo se destruye al finalizar el proceso de subtulado para garantizar la seguridad del original.

2.2.9.5. Localización o spotting: El objetivo radica en definir el tiempo en que comienzan y acaban los diálogos, con el fin de dictaminar el tiempo que cada subtítulo podrá permanecer en pantalla. Asimismo, el subtítulo debe aparecer medio

segundo antes de que el actor en pantalla pronuncie su guion y debe perdurar medio segundo o segundo y medio luego que el actor termine de decir su guion.

2.2.9.6. Toma de notas: Son anotaciones que realiza el traductor cuando visiona el producto por primera vez. Una buena toma de notas es imprescindible si no se quiere cometer errores de comprensión y acelerar el proceso de traducción.

2.2.9.7. Traducción: Es el cambio de un idioma de partida a un idioma de llegada. El traductor tiene que considerar los mensajes narrativos orales y escritos, el valor informativo que brinda la imagen. En esta etapa el subtitulador entrega el trabajo en un dispositivo de almacenamiento y en copia impresa.

2.2.9.8. Adaptación, sincronización traductora o ajuste: El adaptador “trata de ajustar la extensión de los diálogos traducidos al metraje de la película y a la velocidad de lectura del espectador” (Díaz, 2001, p.80). En cuanto a la velocidad lectora, Díaz (2001) sostiene que “no se puede establecer un tiempo de lectura absoluto, ya que éste viene condicionado por factores como el grado de complejidad del vocabulario, la ausencia o presencia de acción, la familiaridad de la audiencia con productos subtitulados, etc.” (p.81).

2.2.9.9. Revisión: Esta etapa sirve para verificar que no se hayan cometido faltas ortográficas y tipográficas. Díaz, en 2001, recomienda que esta etapa debe realizarla una persona distinta al traductor, ya que si el mismo lo revisa no puede darse cuenta de dichos errores.

2.2.9.10. Simulación: La cual se realiza junto al cliente para que vea como quedaría el resultado del trabajo final y pueda proponer cambios si así lo desea.

2.2.9.11. Aprobación: Se da cuando la etapa anterior es del agrado del cliente.

2.2.9.12 Impresión o sincronización técnica: “Consiste en imprimir los subtítulos en la película de modo que aparezcan y desaparezcan en el momento deseado” (Díaz, 2001, p.81).

2.2.9.13. Control final: Control de calidad previo a la entrega del producto al cliente.

2.2.9.14. Aprobación final: Cuando el producto terminado se ajuste al gusto del cliente.

2.2.9.15. Expedición: Entrega del producto al cliente en la fecha y hora especificada.

2.2.9.16. Transmisión: Posibilidad que se le brinda al público de disfrutar de un producto que antes de ser subtítulado presentó barreras lingüísticas.

2.2.10. Convenciones de la subtitulación

Son las pautas que el traductor especializado debe seguir para un buen resultado en la subtitulación de una serie o película. Estas convenciones, las cuales son mencionadas por Chaume (2004) son: la forma del subtítulo, criterios ortotipográficos, la síntesis de la información, las restricciones de la imagen.

La Forma del subtítulado

Un subtítulo debe presentar dos líneas, cada una de ellas compuesta de 28 a 40 caracteres, según el medio en que se proyectará el texto audiovisual. Se aconseja que los caracteres varíen entre 28 y 30 caracteres por línea. Asimismo, Ivarsson (1992) menciona que “los subtítulos para televisión consisten en un máximo de dos líneas longitudinales de cuarenta caracteres cada una (incluyendo los espacios en blanco)” (Citado en Chaume, 2004, p.99).

Todo ello con la finalidad de no incomodar al público con tantos movimientos de cabeza (Chaume, 2004).

Por último, Chaume, en 2004, también afirma que la fuente utilizada por el traductor es Arial o Times New Roman, de tamaño 12, o Courier New de tamaño 10.

Criterios ortotipográficos

Ivarsson, en 1992, resume las convenciones ortográficas en toda Europa.

- No se utiliza el guion para desglosar palabras. Éste sólo se usa en una misma línea cuando el actor, quien está hablando, se dirige a otros dos actores.
- Usar los puntos suspensivos para marcar el término de un subtítulo no acabado y el principio del nuevo subtítulo.
- Usar las comillas sólo para citas, palabras en otros idiomas y para enfatizar una palabra determinada.
- Los signos de interrogación y de exclamación no se deben usar debido a que aparecen en el guion original de la película, sino que éstos deben utilizarse cuando los actores que aparecen en pantalla lo demuestren mediante el énfasis y el tono que le den a la frase.
- Para la traducción de rótulos, títulos y para las expresiones de gritos, se debe utilizar las letras mayúsculas.
- Las comas solo deben usarse dentro de la frase, ya que si se utiliza al final de la frase consume un espacio, el cual es importante para el subtitulador.
- No se utilizan los paréntesis.
- Para los personajes en off, nombres de periódicos y para la voz a través del teléfono se debe utilizar la letra cursiva.
- Hasta el número doce se puede escribir en letras; en adelante, se debe marcar en dígitos.
- Las horas se pueden marcar en números y en letras. Sin embargo, hay que elegir la que sea más natural para ese momento.
- Los símbolos de las monedas como, \$, €, se tienen que evitar y deben ser reemplazados por la palabra completa.
- Se debe evitar abreviaturas siempre y cuando sean posibles, ya que complica la lectura de un subtítulo.

(Citado en Chaume, 2004).

Síntesis de la información

Chaume (2004) menciona que la mayor dificultad de un traductor de esta modalidad, subtítulo, es resumir lo que los personajes dialogan en pantalla. Este resumen debe tener el contenido necesario para que el público siga el filme sin problema.

Asimismo, el traductor puede prescindir de: vocativos; repeticiones de palabras, sintagmas o frases; apellidos y nombres propios, excepto al principio de la película; adjetivos y adverbios; interjecciones; conectores y marcadores del discurso; marcadores de la función fática; verbos performativos, modalizadores, perífrases verbales; redundancias con la imagen. (Chaume, 2004, p.103-104)

Restricciones de la imagen: implicaciones en la edición y el formato

Chaume, en 2004, afirma que el traductor de esta modalidad de traducción audiovisual lidia con los siguientes inconvenientes:

- Exigencia de isocronía, ya que el subtítulo debe coincidir con la emisión de los diálogos del personaje que aparece en pantalla.
- El traductor tiene que enfocarse en el sincronismo que debe existir entre lo visual y lo verbal, para que no haya incoherencia.
- El traductor tiene que fijarse que el subtítulo esté relacionado con la narración visual.
- El traductor debe enfocarse en cómo dividir el texto origen en subtítulos. Cuando una frase larga sea difícil de dividir, u ocupe más de dos líneas, es preferible que el traductor corte la oración y realice dos oraciones, de modo que los subtítulos sean compactos y no se espere el subtítulo siguiente para conocer el final de la frase.
- A veces hay que simplificar la sintaxis y vocabulario, así como conectores no necesarios para la comprensión del texto.

- En caso que sea muy necesario, se puede tomar el tiempo que le corresponde a la siguiente frase, conservando el subtítulo en aquel tiempo cuando la siguiente frase ya haya comenzado.

Por su parte, Díaz, en 2012, afirma que:

Todo programa audiovisual subtulado se articula, pues, en torno a tres componentes principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos. La integración de estos tres componentes, junto con la capacidad de lectura del espectador, determinan las características básicas de esta práctica traductora. Los subtítulos han de estar sincronizados con la imagen y los diálogos, deben ofrecer un recuento semántico adecuado de los mismos y permanecer en pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos. (p.108)

Asimismo, Díaz detalla las características principales del subtulado desde diferentes consideraciones como: espaciales, temporales, ortotipográficas y lingüísticas:

Consideraciones espaciales:

Díaz, en 2012, sostiene que en sus consideraciones espaciales se mencionan las que son más comunes. Las mismas son:

1. Los subtítulos son ubicados en el borde inferior de una imagen; sin embargo, esta ubicación puede cambiar cuando una información visual importante es colocada en ese mismo lugar de la pantalla.
2. Un subtítulo sólo debe ocupar dos líneas en la pantalla.
3. En caso que dos actores hablen en un mismo subtítulo, cada línea será destinada para cada uno de ellos.
4. Por lo general, cada línea posee entre veintiocho y cuarenta caracteres, siendo el número de caracteres más usual treinta y siete por línea.
5. Cada letra, signos ortográficos como las exclamaciones, interrogaciones, comas, etc. suman un espacio.

Consideraciones temporales:

Díaz, en 2012, menciona las siguientes:

1. Lo ideal sería que todos los subtítulos entren y salgan de la pantalla en sincronía con lo que dicen los personajes; sin embargo, en algunas oportunidades se permite cierto grado de asincronía, principalmente cuando se trabaja con un gran número de palabras.
2. El subtítulo que sólo consta de una línea permanece en la pantalla tres segundos; mientras que, el subtítulo que consta de dos líneas no debe permanecer más de seis segundos.
3. Como tiempo mínimo, el subtítulo debe aparecer en pantalla un segundo, ya que en esa duración el espectador puede comprender lo que dice dicho subtítulo. Por otro lado, el tiempo máximo ha de ser de seis segundos para que el espectador no vuelva a leer el subtítulo.

Consideraciones ortotipográficas:

Díaz, en 2012, afirma que los subtítulos se ciñen a acuerdos formales en cuanto a ortografía y tipografía. Además, menciona las siguientes consideraciones, las cuales poseen un alto nivel de aprobación:

1. El punto es usado para señalar que un subtítulo ha concluido.
2. Es un error no colocar los signos de exclamación o interrogación de apertura en el subtítulo, ya que son propios del español; a diferencia del idioma inglés que sólo usa dichos signos para el cierre de una expresión.
3. Sólo se utilizan los puntos suspensivos para señalar pausa, omisión o interrupción en el anuncio de un actor.
4. Cuando dos actores intervienen en un mismo subtítulo, se utiliza el guion en la segunda línea para indicar que éste corresponde al segundo actor.
5. Las letras mayúsculas sólo se utilizan para el título de la película, titulares de periódicos, etc.
6. Para las voces que proceden de la TV, radio, palabras extranjeras, libros, se utiliza cursiva.

7. Las comillas mayormente empleadas son las dobles (“), y no las angulares («). Su fin es señalar citas y enfatizar la importancia de algunas palabras o expresiones como apodos, incorrecciones gramaticales, o juegos de palabras.

Consideraciones lingüísticas:

Díaz, en 2012, menciona las siguientes:

1. Se puede usar abreviaturas o símbolos conocidos por el público.
2. Los números se redactan del 1 al 9 en letras; y, del número 10 en adelante, en cifras.
3. No es imprescindible usar todos los espacios de una línea para pasar a la otra. Lo ideal es que la división del texto respete las unidades gramaticales para comprender el mensaje.
4. Una de las características exclusivas de la subtitulación es que hay que sintetizar la información mencionada por el actor; es por ello que, sólo se tiene que escoger lo más esencial pero sin pasar por alto el tono ni el registro lingüístico de la versión original.
5. Se debe traducir adecuadamente las referencias culturales y los matices idiomáticos presentados en la película original.
6. Todo deber subtitulado, como: recortes de periódicos, pancartas y canciones.
7. Es importante que lo que se subtitule se vea proyectado en la pantalla.
8. Tanto las conversaciones de los personajes como el contenido del subtítulo deben estar lo más sincronizados posible.

2.2.11. Técnicas de traducción según Amparo Hurtado

En primer lugar, Hurtado, en 2001, distingue entre método, estrategia y técnica, debido a que ciertos autores han llamado a las técnicas, procedimientos y otros, estrategias.

En cuanto al método, éste envuelve el texto en general y afecta al proceso y resultado; respecto a la estrategia, sostiene que se usa en todo el proceso traductor para resolver los problemas que se presentan; y, con relación a la técnica, afirma que ésta es una opción seleccionada por el traductor para obtener la equivalencia traductora, la cual se verá reflejada en el resultado de la traducción.

Asimismo, Hurtado (2001) menciona que:

Las técnicas de traducción no son buenas ni malas en abstracto, sino que tienen un carácter funcional y dinámico y se utilizará una u otra dependiendo de: 1) el género al que pertenece el texto (carta de reclamación, contrato, folleto turístico, etc.); 2) el tipo de traducción (traducción técnica, literaria, etc.); 3) la modalidad de traducción (traducción escrita, traducción a la vista, interpretación consecutiva, etc.); 4) la finalidad de la traducción y las características del destinatario; 5) el método elegido (comunicativo, libre, etc.). (p.268)

Hurtado, en 2001, explica cada técnica de traducción:

- **Adaptación:** Se da cuando los elementos culturales de un idioma A son sustituidos por otros elementos culturales de un idioma B.
- **Ampliación lingüística:** Esta técnica suele caracterizarse por añadir un mayor número de palabras en el texto término con la finalidad de que el destinatario entienda los enunciados, no claros, expuestos en el texto origen.
- **Amplificación:** Es cuando se agregan informaciones no mencionadas en el texto origen.
- **Calco:** Palabra o sintagma traducido textualmente.
- **Compensación:** Es ubicar en otro lugar del texto traducido una información que no ha sido apreciada en el lugar que se encontraba en el texto origen.
- **Compresión lingüística:** Un mayor número de palabras es sintetizada.
- **Creación discursiva:** Como su mismo nombre lo indica, es cuando se crea una equivalencia en el texto B, la cual es distinta a la mencionada en el texto A.
- **Descripción:** Se sustituye una palabra por la descripción de su forma y/o función.
- **Elisión:** La información que aparece en el texto de partida es omitida.

- **Equivalente acuñado:** Ocurre cuando una palabra de la lengua A cuenta con un equivalente reconocido por el diccionario o es de uso lingüístico en la lengua B.
- **Generalización:** Se usa una palabra más general, la cual tiene más acepciones, para otra palabra más específica del texto de partida. Esta técnica se puede dar debido a razones de espacio en el texto de llegada.
- **Modulación:** Se hace un cambio de apreciación, léxico o estructural, de un enunciado expresado en el texto origen.
- **Particularización:** Se usa una palabra más específica para otra más general del texto de partida.
- **Préstamo:** Cuando se integran palabras o expresiones de un idioma A a un idioma B, sin modificarlas.
- **Sustitución:** Cambio de elemento lingüístico, como las expresiones, por elemento paralingüístico, como el gesto.
- **Traducción literal:** Una expresión es traducida palabra por palabra.
- **Transposición:** Se realiza un cambio de categoría gramatical de un término.
- **Variación:** Cambio de elementos lingüísticos, o gesto o entonaciones que afectan a cambios de tono textual, dialecto social, estilo, etc.

2.2.12. Errores de traducción

Hurtado (2001) menciona que “el error de traducción es una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (p.289).

Cabe mencionar que algunos autores emplean el término inadecuación o falta para los errores de traducción. Sin embargo, Spilka (1984) señala que hay diferencia entre error y falta:

Los errores son sistemáticos y recurrentes; se deben a la interferencia, a errores pedagógicos, a la complejidad intrínseca de la lengua meta. Las faltas, en cambio, se deben a factores contingentes, como la fatiga, una distracción momentánea o una negligencia pasajera. (Citado en Hurtado, 2001, p.290)

2.2.12.1. Delisle: Faltas de lengua y faltas de traducción

Delisle, en 1993, no usa la palabra error sino falta; además, las divide en dos: de lengua y de traducción. En cuanto a faltas de lengua sostiene que es un error que se ve reflejado en el texto meta, y es causado por no conocer bien el idioma de llegada (Citado en Hurtado, 2011).

Asimismo, Delisle (1993) considera las siguientes faltas de la lengua: “la ambigüedad (no deliberada), el barbarismo, la formulación incomprensible, el equívoco (no deliberado), la impropiedad, el pleonismo, la repetición (abusiva), el solecismo y la zeugma” (Citado en Hurtado, 2011, p.291).

Por otro lado, en cuanto a las faltas de traducción, Delisle, en 1993, menciona que es un error mostrado en el texto meta, y es ocasionado por una mala comprensión de una expresión del texto origen, dando como resultado errores de sentido. (Citado en Hurtado, 2011).

Delisle (1993) considera las siguientes faltas de traducción: “la adición, el anglicismo, el contrasentido, el falso amigo, el falso sentido, la hipertraducción, la interferencia, el sin sentido, la omisión, la paráfrasis, la subtraducción, la sobretraducción y la traducción libre” (Citado en Hurtado, 2016, p.291).

Asimismo, Delisle, en 1993, propone definiciones de error de traducción:

Falso sentido: Es generado por una mala comprensión de un término o expresión del texto origen.

Contrasentido: Cuando se le asigna un sentido equivocado a un conjunto de términos expresados en el texto A.

Sin sentido: Es una traducción absurda, sin sentido.

Adición: Agregar información no necesaria en el texto de llegada.

Omisión: Es no traducir información necesaria del documento origen.

Hipertraducción: Traducir sistemáticamente de manera incorrecta.

Sobretaducción: Traducir elementos del documento origen, como pronombres, que el idioma de llegada lo omitiría.

Subtraducción: Es cuando no se brinda explicaciones de una expresión idiomática al lector del texto meta.

2.2.12.2. Nord: Problemas y dificultades

Nord (2009) afirma que:

Las dificultades de traducción son subjetivas, individuales, e interrumpen el proceso hasta que sean superadas mediante las herramientas adecuadas, mientras que los problemas de traducción son inter-subjetivos, generales, y han de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora. (p.233)

Nord, en 2009, menciona los siguientes tipos de dificultades:

Dificultades textuales: Nord menciona en este tipo de dificultad que existen textos que son más complicados de comprender debido a razones como, la complejidad de palabras técnicas, la estructura de oraciones complicadas, incoherencias en el texto, etc.

Dificultades competenciales: Esta dificultad es originada por la persona quien lleva a cabo la traducción, ya que no conoce a su perfección las lenguas con las que va a trabajar, no se ha documentado sobre el tema que va a traducir, no conoce la terminología propia del tema, etc.

Dificultades profesionales: Esta dificultad está relacionada con el encargo de traducción, como: encargo poco preciso o complejo, no es posible contactarse con el cliente, etc.

Dificultades técnicas: Esta dificultad está relacionada con las condiciones de trabajo, como: la ausencia de diccionarios, internet y base de datos; plazo corto de entrega de la traducción; etc.

Además, Nord, en 2009, menciona los siguientes tipos de problemas:

Problemas pragmáticos de traducción: Son problemas relacionados a la deixis personal, a los conocimientos culturales, que sin explicación del traductor no serían comprendidos por los lectores del texto meta.

Problemas culturales de traducción: Ocurre cuando no se adapta correctamente las referencias culturales a la cultura de llegada.

Problemas lingüísticos de traducción: Se refiere cuando el traductor no ajustó las formas lingüísticas, es decir, las estructuras léxicas, sintácticas pertenecientes de una lengua A a las formas lingüísticas correspondientes a una lengua B.

Problemas de traducción extraordinarios: Se les denomina extraordinarios porque la solución que se le dé al problema presentado no podrá usarse en problemas del mismo tipo. Asimismo, estos problemas suelen ocurrir en textos literarios, donde el traductor tiene la oportunidad de mostrar su creatividad.

2.2.12.3. Pym: Errores binarios y no binarios

Por su parte, Pym, en 1992, clasifica los errores en dos tipos, los binarios y los no binarios. En los primeros es posible entablar una diferenciación entre lo correcto y no correcto. Por otro lado, los no binarios son aquellos casos en los que dos soluciones pueden ser correctas (Citado en Waddington, 2000).

Asimismo, Pym, en 1992, señala que la enseñanza de la traducción se dedica al estudio de los errores no binarios, los cuales requieren de mucho tiempo para aclarar

cualquier duda. Además, la corrección de estos tipos de errores no debe ser autoritaria (Citado en Waddington, 2000).

2.2.12.4. Hurtado: Errores de traducción

Hurtado, en 2001, menciona que hay que tener en cuenta tres puntos importantes para reconocer los errores de traducción:

- La distinción que hay entre errores concernientes con el texto A y los errores concernientes con el texto B.
- La distinción entre error funcional y error absoluto. El primero se refiere a la violación de aspectos funcionales del proyecto de traducción, y el segundo se refiere a las violaciones injustificadas en las reglas culturales lingüísticas o de uso de la lengua meta.
- Errores reflejados en la traducción propiamente dicha y errores producidos al realizar la traducción.

Clasificación de errores de traducción de Hurtado (2001: 305-306)

Errores que afectan a la comprensión	<ul style="list-style-type: none"> - Omisión - Falso sentido - Sinsentido - No mismo sentido - Adición - Referencia extralingüística mal solucionada - Inadecuación de variación lingüística (tono, dialecto, idiolecto, etc.)
Errores que afectan a la expresión	<ul style="list-style-type: none"> - Ortografía y puntuación - Gramática - Léxico - Aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores) - Redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.)
Errores pragmáticos	<p>Por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.</p>

Asimismo, en la designación del tipo de error pueden producirse cruzamientos de categoría: un mismo error puede ser de redacción y también un sinsentido; una referencia cultural mal solucionada o un error léxico pueden ser absolutos o deberse a razones pragmáticas (por ejemplo, convenciones del género textual). (Hurtado, 2001, p.306)

Como se ha visto de los autores arriba mencionados, cada uno de ellos presenta diferentes tipos de errores de traducción; sin embargo, más autores proponen sus tipos de errores tal como muestra en su artículo Arturo Vázquez Rodríguez, publicado por

la Universidad de Granada. En el artículo, el autor muestra un cuadro con los errores de traducción según diferentes autores.

Autores	Tipos de errores		
House	Errores patentes		Errores encubiertos
Wilss	Errores de competencia receptiva		Errores de competencia reproductiva
Gouadec	Errores absolutos		Errores relativos
Spilka	Errores	Faltas	Desviaciones
Nord	Errores pragmáticos	Errores culturales	Errores lingüísticos
Newmark	Errores referenciales	Errores lingüísticos	Errores de uso
Sager (Dos tipologías)	Errores causados por desconocimiento de la lengua meta		Errores causados por desconocimiento de la lengua origen
	Errores lingüísticos	Errores semánticos	Errores pragmáticos
Dancette	Error por mala decodificación lingüística		Errores en las operaciones cognitivas
Séguinot	Varían según su causa (capacidades cognitivas limitadas, multitarea de la actividad traductora, limitaciones de acceso al conocimiento, condiciones de trabajo, factores externos)		
Williams	Error de traducción (mayor y menor)		Error de lengua (mayor y menor)
Bensoussan y Rosenhouse	Error en el nivel de la equivalencia superficial	Error en el nivel de la equivalencia semántica	Falta de equivalencia pragmática
Gile	Faltas de comprensión		Faltas de restitución
Pym	Errores binarios		Errores no binarios
Delisle	Faltas de lengua		Faltas de traducción
Hurtado	Errores de comprensión del texto origen	Errores de expresión	Errores pragmáticos
Santoyo	Varían según su causa (distracción, preparación, conocimientos, habilidad expresiva, prisas, falta de sentido común, inspiración)		
Kussmaul	Errores léxicos		Errores pragmáticos
Hatim y Mason	Errores a nivel textual (registro, pragmática, semiótica)		
Cruces	Errores de atribución de sentido		Errores de reformulación
Hansen	Errores lingüísticos y estilísticos		Errores causados por interferencias o <i>false-cognates</i>
Tolosa	Brote presintomático		Brote postsintomático

Figura 2. Errores de Traducción según diferentes autores establecida por Vázquez (2016:276)

2.2.13. Sobre la película

“The Devil Wear Prada” está basada en el libro de la periodista Laura Weisberger, que ha sido en la vida real la asistente de la editora de la revista Vogue, Anna Wintour, y a través de sus líneas contó su experiencia y, de paso, hizo una sátira del mundo de la moda.

A continuación, se muestra la ficha técnica, datos y cifras, y compañías involucradas en la película:

The Devil Wears Prada		Datos y cifras	
		País	Estados Unidos
		Año	2006
Título <i>El diablo viste a la moda</i> (Hispanoamérica) <i>El diablo viste de Prada</i> (España)		Género	Comedia dramática, drama y película basada en una obra literaria
		Duración	109 minutos
Ficha técnica		Clasificación	PG-13 PG FSK 0 +13 +13 +7 +12 TE G B G T PT S PG Livre M/12 A Btl PG PG A L PG A AL U T IIA
		Idioma(s)	Inglés
Dirección	David Frankel		
Dirección artística	Anne Seibel Tom Warren		
Producción	Wendy Finerman		
Guion	Aline Brosh McKenna		
Basada en	<i>The devil wears Prada</i> de Lauren Weisberger		
Música	Theodore Shapiro		
Sonido	Julia Michels		
Fotografía	Florian Ballhaus		
Montaje	Mark Livolsi		
Escenografía	Lydia Marks		
Vestuario	Patricia Field		
Protagonistas	Meryl Streep Anne Hathaway Emily Blunt Stanley Tucci Adrian Grenier Simon Baker		
Compañías			
Productora	Twentieth Century Fox		
Distribución	Fox 2000 Pictures		
Presupuesto	\$35 millones de dólares		
Recaudación	US\$ 326,551,094		

Fuente: [https://es.wikipedia.org/wiki/The_Devil_Wears_Prada_\(pel%C3%ADcula\)](https://es.wikipedia.org/wiki/The_Devil_Wears_Prada_(pel%C3%ADcula))

Andrea Sachs, es una joven graduada de Periodismo, quien obtiene un puesto de trabajo en la revista de moda más importante de Estados Unidos, Runway, como asistente personal de Miranda Priestly, editora en jefe de dicha revista. Sachs, acepta el trabajo porque aseguran que, si alguien consigue aguantar un año entero en el cargo, podrá trabajar después en la revista que quisiera.

Los personajes que integran la película son los siguientes:

- Miranda Priestly (Meryl Streep): Editora en jefe de la revista Runway.
 - Andrea Sachs (Anne Hathaway): Joven graduada de la Universidad Northwestern que trabaja como asistente de Miranda.
 - Emily Charlton (Emily Blunt): Asistente principal de Miranda.
 - Nigel (Stanley Tucci): Director de arte de Runway.
 - Christian Thompson (Simon Baker): Escritor.
 - James Holt (Daniel Sunjata): Diseñador de moda.
 - Jacqueline Follet (Stephanie Szostak): Editora en jefe de la revista Runway francesa.
 - Irv Ravitz (Tibor Feldman): Presidente de Elias-Clark, compañía que publica la revista Runway.
 - Richard Sachs (David Marshall Grant): Padre de Andrea.
 - Nate (Adrian Grenier): Novio de Andrea.
 - Lily (Tracie Thoms): Mejor amiga de Andrea.
 - Doug (Rich Sommer): Amigo de Andrea.
- (Espinoza, García, Seminario, y Usnaya, 2015).

2.3. Definición de términos básicos

- **Banda sonora:** También llamada pista de sonido, la cual contiene sonidos, efectos y músicas de un filme; más no contienen las voces de los diálogos, las cuales van en otra banda sonora (Duro, 2001).

- **Comprensión:** Fase del proceso traductor en la que intervienen una serie de conocimientos, llamada complementos cognitivos (Hurtado, 2001).
- **Desverbalización:** Fase del proceso traductor en la que se desverbaliza las unidades de sentido de un texto origen (Hurtado, 2001).
- **Dialecto:** “Variedad de un idioma que no alcanza la categoría social de lengua” (RAE, 23.aed.).
- **Doblaje:** “Interpretación y grabación del texto de una película en otro idioma distinto del original” (Duro, 2001, p.290).
- **Error de traducción:** “Equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (Hurtado, 2001, p.289).
- **Intertítulo:** “En las películas silentes, texto escrito que solía aparecer entre dos escenas para explicar a la audiencia el desarrollo argumental de la película o lo que los actores estaban diciendo” (Díaz, 2001, p.144).
- **Localización:** Marca el tiempo en que entra y sale el subtítulo (Díaz, 2001).
- **Modalidades de traducción:** Modos usados para pasar un mensaje de un texto audiovisual de una lengua de partida a una lengua de llegada (Chaume, 2004).
- **Pautado:** El guion original es dividido en unidades de sentido, las cuales luego crearán los subtítulos (Hurtado, 2001). Hurtado utiliza este término para referirse a la Localización de Díaz (2001, p.144).
- **Pragmática:** “Ciencia que estudia las relaciones entre el lenguaje y su contexto de realización” (Hurtado, 2001, p.546).
- **Proceso traductor:** Proceso mental, el cual posibilita traspasar un mensaje expresado en una lengua A, usando los elementos lingüísticos de una lengua B (Hurtado, 2001).
- **Reexpresión:** Fase del proceso traductor en la que se desea transmitir un mensaje y se hace uso de los medios de expresión lingüísticos necesarios para transmitir el mismo (Hurtado, 2001).
- **Registro:** “Modo de expresarse que se adopta en función de las circunstancias” (RAE, 23.aed.).
- **Sincronización:** “En subtitulación, hace referencia a la fase final de la traducción en la cual se insertan los subtítulos en las imágenes correspondientes del texto fílmico original o en una pantalla electrónica situada

debajo o junto a la imagen” (Agost Canós, Chaume Varela y Hurtado Albir, 1999) (Citado en Hurtado, 2001, p.641).

- **Subtitulación:** Incorporación de subtítulos, los cuales son textos redactados en un idioma B, a una pantalla en la cual se proyecta un filme, donde los actores dialogan en un idioma A (Chaume, 2004).
- **Traducción:** Traslación del significado de un texto de un idioma a otro, la cual debería ser una acción simple, ya que uno debería poder decir algo tanto en una lengua como en otra (Newmark, 1988).
- **Traducción audiovisual:** Conformada por el texto audiovisual, el cual es transmitido por el canal acústico y el visual; sin embargo, el componente que se traduce es el verbal, sobre todo el oral, pero también el visual (Bartoll, 2015).
- **Técnica de traducción:** Aplicable según el contexto, logrando transferir el mensaje de un idioma a otro, y al mismo tiempo conservando la fidelidad del texto original (Laguierce, 2016).
- **Versión original:** “Término que designa la banda o pista que contiene la imagen o el sonido originales de una película en aposición a la banda sonora” (Duro, 2001, p.297).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis

3.1.1. Hipótesis general:

- Los errores de traducción más frecuentes en el subtitulado al español de la película “The Devil Wears Prada” son los que afectan a la expresión.

3.1.2. Hipótesis específicas:

- Los errores que afectan a la comprensión en el subtitulado al español de la película “The Devil Wears Prada” son: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.
- Los errores que afectan a la expresión en el subtitulado al español de la película “The Devil Wears Prada” son: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción.
- Los errores pragmáticos en el subtitulado al español de la película “The Devil Wears Prada” son: por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones.

3.2. Identificación de variables

Variables	Indicadores	Índices
Errores de traducción	<ul style="list-style-type: none"> a. Errores que afectan a la comprensión b. Errores que afectan a la expresión c. Errores pragmáticos 	<ul style="list-style-type: none"> a. Omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada. b. Ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción. c. Por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones.

3.3. Matriz lógica de consistencia

Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	METODOLOGIA
<p>Problema general: ¿Cuáles son los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”?</p> <p>Preguntas específicas: - ¿Cuáles son los errores que afectan a la comprensión en el subtítulo al español</p>	<p>Objetivo general: Identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”.</p> <p>Objetivo específico: -Establecer los errores que afectan a la comprensión en el subtítulo al español</p>	<p>Hipótesis general: Los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son los que afectan a la expresión.</p> <p>Hipótesis específicas: -Los errores que afectan a la comprensión en el</p>	<p>- Errores de traducción</p> <p>Indicadores: a. Errores que afectan a la comprensión b. Errores que afectan a la expresión c. Errores pragmáticos</p>	<p>Nivel: Descriptiva Tipo: Aplicada Diseño: Descriptivo-transversal Técnica de recolección: Observación Instrumento: Ficha Técnica de análisis y procesamiento: Programa IBM STATISTICS SPSS versión 25.</p>

<p>de la película “The Devil Wears Prada”?</p> <p>- ¿Cuáles son los errores que afectan a la expresión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”?</p> <p>-¿Cuáles son los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”?</p>	<p>de la película “The Devil Wears Prada”.</p> <p>-Determinar los errores que afectan a la expresión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”.</p> <p>-Identificar los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”.</p>	<p>subtitulado al español de la película “The Devil Wears Prada” son: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.</p> <p>-Los errores que afectan a la expresión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son: ortografía y puntuación, gramática, léxico,</p>	<p>Índices:</p> <p>a. Omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.</p> <p>b. Ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción.</p> <p>c. Por no ser acordes con la finalidad de</p>	<p>Estadística descriptiva.</p>
--	--	--	---	---------------------------------

		<p>aspectos textuales, y redacción.</p> <p>-Los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son: por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones.</p>	<p>la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones.</p>	
--	--	---	--	--

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y nivel de investigación

- Nivel: Descriptiva porque solamente se describieron las variables.
- Tipo: Esta investigación es aplicada porque se hizo propuesta de traducción.

4.2. Diseño específico de investigación

El presente trabajo de investigación fue descriptivo y transversal, ya que la investigación se hizo en un período de tiempo determinado.

4.3. Corpus genérico y corpus específico

4.3.1. Corpus genérico

El corpus genérico estuvo constituido por la película estadounidense llamada “The Devil Wears Prada”, la cual tiene una duración de 109 minutos.

4.3.2. Corpus específico

El corpus específico estuvo compuesto por 65 muestras, las cuales fueron analizadas en base a los errores de traducción propuestos por Hurtado (2001). Dichas muestras se presentan a continuación:

Muestra nro.	1	Hora	00:03:44
Versión en inglés		Versión en español	
Emily: Andrea Sachs? Andrea: Yes. Emily: Great. Human Resources <u>certainly</u> has an odd sense of humor. Emily: Follow me.		Emily: ¿Andrea Sachs? Andrea: Sí Emily: Genial. Recursos Humanos tiene un raro sentido del humor. Sígueme.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	Tipo de error
- Omisión		x	x
Comentario		Como se nota de la versión en español, no han traducido el adverbio “certainly”, el cual da énfasis a la frase. Por tanto, en el texto de llegada no se transmite el mismo sentido que es expresado en el texto de partida. La técnica usada en la propuesta es ampliación.	
Propuesta de traducción		Emily: ¡ <u>Vaya!</u> Recursos Humanos <u>sí que tiene</u> un gran sentido del humor. Sígueme.	

Muestra nro.	2	Hora	00:04:11
Versión en inglés		Versión en español	
Emily: She's the editor in chief of <u>Runway</u> , not to mention a legend.		Emily: Es la jefa de redacción de <u>Pasarela</u> y, además, una leyenda.	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	Tipo de error
x		- Léxico	x
Comentario		Como se observa de la versión en español, han traducido “Runway” por “Pasarela”; sin embargo, al ser el nombre de la revista no debe traducirse, debe permanecer tal cual. La técnica usada en la propuesta es préstamo y ampliación.	
Propuesta de traducción		Emily: Es la jefa de redacción de la <u>revista Runway</u> y, además, una leyenda.	

Muestra nro.	3	Hora	00:04:25
Versión en inglés		Versión en español	
Emily: Andrea, Runway is a <u>fashion magazine</u> ... Emily: so an interest in fashion is crucial.		Emily: Andrea, Pasarela es una <u>revista de modas</u> ... Emily: o sea que es fundamental interesarse por la moda.	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
x		- Gramática	
Tipo de error		Tipo de error	
x			
Comentario		Como se observa de la versión en español, han traducido la frase “fashion magazine” por “revista de modas”; sin embargo, la frase correcta es “revista de moda”, sin la letra “S”. Así lo demuestra el número de frecuencia de Google, ya que al buscar la frase “revista de moda” el número encontrado es de 245,000,000; mientras que “revista de modas” es de 12,500,000. La técnica utilizada en la propuesta es traducción literal.	
Propuesta de traducción		Emily: Andrea, Runway es una <u>revista de moda</u> ...	

Muestra nro.	4	Hora	00:04:54
Versión en inglés		Versión en español	
<p>Nigel: She's not supposed to be here until 9:00. Emily: Her driver just text messaged, and her facialist ruptured a disk.</p>		<p>Nigel: No tendría que estar aquí antes de las 9:00. Emily: Su chofer me avisó que su dermatóloga tiene hernia de disco.</p>	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
- Falso sentido		x	
x			
Comentario		En la versión en español se observa que han traducido la palabra “facialist”, la cual se refiere a un especialista que trata el rostro de las personas mediante masajes, cremas, etc. para que luzcan más jóvenes, por “dermatóloga”, persona especializada que trata enfermedades que afectan a la piel en general. La técnica usada en la propuesta es equivalente acuñado.	
Propuesta de traducción		Emily: Su chofer me avisó que su faciaslista tiene hernia de disco.	

Muestra nro.	5	Hora	00:05:04
Versión en inglés		Versión en español	
Nigel: All right, everyone! <u>Gird your loins!</u>		Nigel: ¡Muy bien, <u>prepárense todos para la batalla!</u>	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	
x		- Léxico	x
Comentario		El contexto en el que se lleva a cabo este enunciado es cuando Miranda va a llegar a la empresa, y es en ese momento que Nigel dice en voz alta a todos los empleados que se pongan en sus puestos porque Miranda ya está cerca. Como se aprecia de la versión en español, la traducción no ha sido equivocada, sino que, se sabe que el término batalla hace referencia a un enfrentamiento armado en el mar y no en la tierra. Es por ello que, en la propuesta se ha usado una palabra más propia al contexto. Asimismo, se ve que en la traducción, en la segunda línea, han puesto primero el verbo seguido del sujeto; no obstante, en nuestro idioma, lo más usual es colocar primero el sujeto seguido del verbo. La técnica empleada en la propuesta es compensación.	
Propuesta de traducción		Nigel: ¡Muy bien, <u>todos prepárense para la guerra!</u>	

Muestra nro.	6	Hora	00:06:40
Versión en inglés		Versión en español	
<p>Miranda: Tell Simone I'm not going to approve that girl that she sent me for the Brazilian layout. Miranda: I asked for clean, athletic, smiling. She sent me dirty, tired and paunchy.</p>		<p>Miranda: Dile a Simona que no aprobaré a la chica que me envió para el montaje de Brasil. Miranda: Pedí limpia, atlética, y sonriente. Me envió sucia, cansada y barrigona.</p>	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	Tipo de error
x		- Aspectos textuales	x
Comentario		Tal como se observa de la versión en español, han traducido literalmente el mensaje de la versión original, sin agregar ningún conector para que la traducción sea fluida. Es por ello, que en la propuesta se utilizó la técnica ampliación.	
Propuesta de traducción		Miranda: La pedí limpia, atlética, y sonriente. <u>Y</u> me envió sucia, cansada y barrigona.	

Muestra nro.	7	Hora	00:06:46
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: I want the driver to drop me off at 9:30 and pick me up at 9:45 <u>sharp</u> .		Miranda: Que el chofer me lleve a las 9:30 y me recoja a las 9:45.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input type="radio"/> Que afectan a la expresión		<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error	Tipo de error		Tipo de error
- Omisión	x		x
Comentario	En esta muestra se observa que la palabra “sharp” no ha sido traducida, lo cual no ha permitido transmitir el énfasis que es transmitido en la versión en inglés. La técnica que se usó en la propuesta es la traducción literal.		
Propuesta de traducción	Miranda: Que el chofer me lleve a las 9:30 y me recoja a las 9:45 <u>en punto</u> .		

Muestra nro.	8	Hora	00:06:58
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: Then call my ex-husband and remind him the parent-teacher conference is <u>at Dalton</u> tonight.		Miranda: Recuérdale a mi ex que la reunión de padres <u>de Dalton</u> es esta noche.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input type="radio"/> Que afectan a la expresión		<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error	Tipo de error		Tipo de error
- No mismo sentido	x		x
Comentario	De la muestra presentada se nota que la traducción no refleja el mismo sentido que el original, ya que al traducir “at Dalton” por “de Dalton” da a entender que el nombre Dalton es el del niño y no el nombre del colegio donde se llevará a cabo la reunión. La técnica usada en la propuesta es compensación.		
Propuesta de traducción	Miranda: Recuérdale a mi ex que la reunión de padres es esta noche <u>en el Dalton</u> .		

Muestra nro.	9	Hora	00:07:00
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: Then call my husband, ask him <u>to meet me for dinner</u> at that place I went to with Massimo.		Miranda: Pídele a mi esposo <u>que me espere a cenar</u> en el lugar al que fui con Massimo.	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
x	- Redacción	x	
Comentario	De la versión en español, se puede notar que en la frase “que me espere a cenar”, la preposición “a” no es la adecuada, lo cual no permite que la traducción sea fluida. La técnica usada en la propuesta es compensación.		
Propuesta de traducción	Miranda: Pídele a mi esposo <u>que me espere</u> en el lugar al que fui con Massimo, <u>para cenar.</u>		

Muestra nro.	10	Hora	00:07:16
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: Is it impossible to find a lovely slender female paratrooper? Emily: No. Miranda: <u>Am I reaching for the stars here?</u> Not really.		Miranda: ¿Es imposible hallar una paracaidista delgada y guapa? <u>¿Estoy apuntando al cielo?</u> No lo creo.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
- Referencia extralingüística mal solucionada		x	
Comentario		Como se observa de la traducción arriba mencionada, la misma no ha sido la acertada, ya que no han traducido correctamente la referencia extralingüística propia de este idioma. Según el diccionario Cambridge, esta referencia quiere decir “algo imposible de conseguir”. En la propuesta se usó la modulación como técnica de traducción.	
Propuesta de traducción		Miranda: ¿Es imposible hallar una paracaidista delgada y guapa? <u>¿Pido algo imposible?</u> No lo creo.	

Muestra nro.	11	Hora	00:07:29
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: Who's that? Emily: Nobody. Um, uh- Emily: Human Resources sent her up about the new assistant job, and <u>I was preinterviewing her.</u>		Miranda: ¿Quién es? Emily: Nadie. Emily: Recursos Humanos la envió para el empleo de asistente. <u>Iba a entrevistarla.</u>	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
- Falso sentido		x	
x			
Comentario		En esta muestra se ve que la traducción no es fiel a la original, ya que hay una gran diferencia entre “la estaba entrevistando” e “iba a entrevistarla”, perífrasis verbal en pasado y perífrasis verbal en futuro, respectivamente. Asimismo, en escenas anteriores se ve que Emily ya había comenzado a entrevistar a Andrea. La técnica empleada para la propuesta es traducción literal.	
Propuesta de traducción		Emily: Recursos Humanos la envió para el empleo de asistente, y <u>la estaba entrevistando.</u>	

Muestra nro.	12	Hora	00:08:15
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: Who are you? Andrea: Uh, my name is Andy Sachs. Andrea: I recently graduated from Northwestern University.		Mirada: ¿Quién eres? Andrea: Me llamo Andy Sachs. Andrea: Acabo de graduarme en la Universidad del Noroeste.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
- No mismo sentido		- Gramática	
x			
Comentario	Como se observa de la muestra arriba mencionada la preposición “from” ha sido traducida incorrectamente por “en”, dando como resultado un sentido diferente a la versión original. Esto debido a que al utilizar la preposición “en” hace referencia a que en la Universidad del Noroeste se llevó a cabo la graduación, más no se sabe si Andrea estudió ahí o no. En la propuesta dada se empleó otra preposición, más acorde con la versión en inglés.		
Propuesta de traducción	Andrea: Acabo de graduarme de la Universidad del Noroeste.		

Muestra nro.	13	Hora	00:08:28
Versión en inglés		Versión en español	
<p>Andrea: Yeah, I came to New York to be a journalist and sent letters out everywhere</p> <p>Andrea: and then finally got a call from Elias-Clarke...</p> <p>Andrea: and met with Sherry up at Human Resources.</p>		<p>Andrea: Vine a Nueva York para ser periodista y envié cartas a todos lados.</p> <p>Andrea: Finalmente me llamaron de Elias-Clarke...</p> <p>Andrea: y me entrevisté con Sherry de Recursos Humanos.</p>	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
x		- Léxico	
Tipo de error		x	
Comentario		En esta muestra se ve que han traducido el término “letters” por “cartas”; sin embargo, cuando se tiene una entrevista laboral, se lleva un documento que incluye nuestros estudios y también nuestras experiencias laborales, etc. y tiene como nombre curriculum. Es por ello que, la técnica usada en la propuesta es equivalente acuñado.	
Propuesta de traducción		Andrea: Andrea: Vine a Nueva York para ser periodista y envié mi curriculum a todos lados.	

Muestra nro.	14	Hora	00:09:55
Versión en inglés		Versión en español	
Nigel: Who is that sad little person? Nigel: Are we doing a before-and-after piece <u>I don't know about?</u>		Nigel: ¿Quién es esa triste personita? Nigel: ¿Vamos a hacer un artículo de “antes y después”?	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	Tipo de error
- Omisión		x	x
Comentario		Como se observa de la muestra arriba mencionada, no se ha traducido la expresión “I don't know about”; sin embargo, el sentido de la versión original no ha sido alterado. No obstante, la técnica usada en la propuesta es la traducción literal, ya que al traducir la frase que se había omitido, el número de caracteres sigue siendo aceptado por las convenciones de la subtitulación, en particular, un máximo de 40 caracteres incluyendo espacios.	
Propuesta de traducción		Nigel: ¿Quién es esa triste personita? Nigel: ¿Estamos haciendo un artículo de “antes y después” <u>que no sé?</u>	

Muestra nro.	15	Hora	00:10:25
Versión en inglés		Versión en español	
Doug: Miranda Priestly is famous for being <u>unpredictable</u> .		Doug: Miranda Priestly es famosa. por ser <u>imprevisible</u> .	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
x	- Léxico	x	
Comentario	De la muestra arriba mencionada, se ve que han traducido la palabra “unpredictable” por “imprevisible”, la cual transmite el mismo sentido del original; sin embargo, esta palabra no es muy usada en nuestro entorno. La técnica utilizada en la propuesta es equivalente acuñado.		
Propuesta de traducción	Doug: Miranda Priestly es famosa. por ser <u>impredecible</u> .		

Muestra nro.	16	Hora	00:10:45
Versión en inglés		Versión en español	
Lily: Look, you gotta start somewhere, right? Lily: I mean, look at this dump Nate works in. Lily: <u>I mean, come on.</u> Paper napkins? <u>Hello.</u>		Lily: Oye, tienes que empezar con algo, ¿sí? Lily: Mira el basural en el que trabaja Nate. Lily: <u>Vamos, es increíble.</u> ¿Servilletas de papel? <u>Hola.</u>	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
x		- Léxico - Redacción	
Tipo de error		x	
Comentario		Como se nota de la versión en español, han traducido la frase “I mean, come on” por “Vamos, es increíble”, la cual no transmite el sentido de la versión original. Asimismo, la traducción de “Hello” por “Hola” no es la correcta, ya que Lily lo que quiere transmitir es que Nate trabaja en un restaurante de clase baja. La adaptación fue la técnica usada en la propuesta.	
Propuesta de traducción		Lily: <u>Lo que quiero decir es,</u> ¿servilletas de papel? <u>O sea.</u>	

Muestra nro.	17	Hora	00:11:19
Versión en inglés		Versión en español	
Andrea: Oh, <u>baby</u> . You should see the way these girls at Runway dress.		Andrea: <u>Cielos</u> , deberías ver cómo se visten las chicas de Pasarela.	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	Tipo de error
x		- Ortografía y puntuación	x
Comentario		De la muestra arriba mencionada, se ve claramente que en la traducción se equivocaron al agregar la letra “s” a la palabra “cielo”, ya que “baby” en español tiene el significado, en este contexto, de cariño, amor, cielo.	
Propuesta de traducción		Andrea: <u>Cielo</u> , deberías ver cómo se visten las chicas de Runway.	

Muestra nro.	18	Hora	00:12:07
Versión en inglés		Versión en español	
Emily: Now, get a <u>pen</u> and write this down.		Emily: Busca una <u>pluma</u> y toma nota de esto.	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
x	- Léxico	x	
Comentario	Como se ve de la muestra mencionada, han traducido el término “pen” por “pluma”, el cual no es usual en nuestro entorno. La técnica usada en la propuesta es equivalente acuñado.		
Propuesta de traducción	Emily: Busca un <u>lapicero</u> y toma nota.		

Muestra nro.	19	Hora	00:12:10
Versión en inglés		Versión en español	
Emily: I want one no-foam skimmed latte with an extra shot... Emily: and three drip coffees with room for milk.		Emily: Quiero una <u>taza</u> de café con leche descremada extra... Emily: y 3 cafés de filtro con lugar para leche.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
- Adición		x	
x			
Comentario	Como se observa de la muestra mencionada, han agregado la palabra “taza”, la cual es irrelevante debido a que sin ésta el mensaje se entiende claramente. Por tanto, en la propuesta no se tradujo aquel término.		
Propuesta de traducción	Emily: Quiero un café con leche extra descremada...		

Muestra nro.	20	Hora	00:12:51
Versión en inglés		Versión en español	
Emily: I hope you know that this is a very difficult job Emily: <u>for which</u> you are totally wrong.		Emily: Debes entender que es un trabajo difícil <u>para el que</u> no eres la indicada.	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	Tipo de error
x		- Redacción	x
Comentario		La frase traducida al español “para el que no eres la indicada”, no cumple con una buena redacción, lo cual impide que los espectadores de la lengua meta comprendan claramente el mensaje. La técnica usada en la propuesta es modulación.	
Propuesta de traducción		Emily: Debes entender que éste es un trabajo difícil <u>y veo que</u> no eres la indicada.	

Muestra nro.	21	Hora	00:13:40	
Versión en inglés		Versión en español		
Andrea: <u>Man the desk at all times.</u> Got it.		Andrea: <u>Atender el escritorio siempre.</u> Entendido.		
Errores				
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión		<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error		Tipo de error
x		- Redacción		x
Comentario		Se nota de la versión en español que han traducido la frase “Man the desk at all times” literalmente; sin embargo, en nuestro entorno se prefiere colocar el adverbio de tiempo encabezando la oración o después del verbo. La técnica usada en la propuesta es compensación.		
Propuesta de traducción		Andrea: <u>Atender siempre el escritorio.</u> Entendido.		

Muestra nro.	22	Hora	00:17:10
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: <u>Do you have</u> Demarchelier?		Miranda: ¿<u>Tienes</u> a Demarchelier?	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
x	- Léxico - Redacción	x	
Comentario	El contexto en el que se lleva a cabo este enunciado es cuando Miranda quiere comunicarse por teléfono con Demarchelier. Sin embargo, mediante la técnica usada en la traducción, traducción literal, no se logró transmitir claramente este mensaje, dando como resultado una frase no usual cuando uno quiere comunicarse con una persona. La técnica utilizada en la propuesta es modulación.		
Propuesta de traducción	Miranda: ¿<u>Llamaste a</u> Demarchelier?		

Muestra nro.	23	Hora	00:18:24
Versión en inglés		Versión en español	
Emily: <u>While you're out</u>... Emily: Miranda needs you to go to Hermès to pick up 25 scarves we ordered for her.		Emily: <u>Ya que estás</u>, Miranda quiere que vayas a Hermès a buscar 25 pañuelos	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
- Omisión		x	
x			
Comentario	Como se nota de la versión en español, han traducido la frase “While you’re out” por “Ya que estás”, la cual no está completa, impidiendo de este modo la comprensión del mensaje por parte de los espectadores de la lengua meta. La técnica empleada en la propuesta es traducción literal.		
Propuesta de traducción	Emily: <u>Ya que estás afuera</u>, Miranda quiere...		

Muestra nro.	24	Hora	00:19:59
Versión en inglés		Versión en español	
Nigel: You do know that cellulite is one of the <u>main ingredients</u> in corn chowder.		Nigel: ¿Sabes que la celulitis es uno de los <u>ingredientes</u> de la crema de maíz?	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	
- Sinsentido		x	
Tipo de error		Tipo de error	
- Sinsentido		x	
Comentario	Como se ve de la muestra arriba mencionada, se nota que en la traducción al español se usó la traducción literal; sin embargo, el resultado fue una traducción que carece de sentido. Es por ello, que en la propuesta de traducción se utilizó la modulación para transmitir lo que el personaje transmitió a los espectadores de la versión original.		
Propuesta de traducción	Nigel: ¿Sabes que la celulitis <u>es causada</u> por la crema de maíz?		

Muestra nro.	25	Hora	00:22:07
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: Why is it so impossible to put together a decent <u>run-through</u> ?		Miranda: ¿Por qué es tan difícil organizar un <u>repaso</u> decente?	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
x	- Léxico	x	
Comentario	Como se observa de la muestra arriba mencionada, han traducido “run-through” por “repaso”; sin embargo, según la Real Academia Española este término significa “estudio ligero que se hace de lo que se tiene visto o estudiado, para mayor comprensión y firmeza en la memoria”, lo cual no concuerda con la escena original, en la cual se ve que las trabajadoras de Miranda le muestran los conjuntos que las modelos usarán en el desfile de moda. La técnica usada en la propuesta es equivalente acuñado.		
Propuesta de traducción	Miranda: ¿Por qué es tan difícil organizar un <u>ensayo</u> decente?		

Muestra nro.	26	Hora	00:22:37
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: Where are the <u>belts</u> for this dress? Why is no one ready?		Miranda: ¿Y los <u>cintos</u> para este vestido...? ¿Por qué nadie está listo?	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
x	- Léxico	x	
Comentario	Como se ve de la versión en español, han traducido “belts” por “cintos”; sin embargo, en nuestro entorno no se utiliza ese término para hacer referencia a un accesorio que se coloca en la cintura. La técnica usada en la propuesta es equivalente acuñado.		
Propuesta de traducción	Miranda: ¿Y los <u>cinturones</u> para este vestido...? ¿Por qué nadie está listo?		

Muestra nro.	27	Hora	00:26:04
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: Where's that piece of paper I had in my hand <u>yesterday morning</u> ?		Miranda: ¿Dónde está el papel que tenía en mis manos <u>ayer a la mañana</u> ?	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
x	- Gramática	x	
Comentario	En la versión en español, se nota que la frase “yesterday morning” ha sido traducida como “ayer a la mañana”, utilizando erróneamente la preposición “a”. En la propuesta se colocó otra preposición para que la traducción tenga más fluidez.		
Propuesta de traducción	Miranda: ¿Dónde está el papel que tenía en mis manos <u>ayer en la mañana</u> ?		

Muestra nro.	28	Hora	00:26:08
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: The girls need new surfboards or boogie boards or something for <u>spring break</u> .		Miranda: Las niñas necesitan tablas de surf o de boogie para el <u>receso de primavera</u> .	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
x	- Léxico	x	
Comentario	Como se nota de la traducción al español, han traducido “spring break” por “receso de primavera”; sin embargo, el término “receso” no es común en nuestro entorno cuando se hace alusión a un tiempo de descanso. La técnica usada en la propuesta es equivalente acuñado.		
Propuesta de traducción	Miranda: Las niñas necesitan tablas de surf o de boogie para las <u>vacaciones de primavera</u> .		

Muestra nro.	29	Hora	00:26:31
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: Thirty-six thank-you notes delivered <u>today</u> .		Miranda: Envía 36 notas de agradecimiento.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	Tipo de error
- Omisión		x	x
Comentario		Claramente se nota en la versión en español que no han traducido el adverbio de tiempo “today”; sin embargo, este adverbio es importante, ya que Miranda se caracteriza porque todo lo quiere rápido, para el mismo día. La técnica usada en la propuesta es compensación.	
Propuesta de traducción		Miranda: Envía <u>hoy</u> 36 notas de agradecimiento.	

Muestra nro.	30	Hora	00:28:12
Versión en inglés		Versión en español	
<p>Richard: I'm just trying to understand why someone <u>who got accepted to Stanford Law...</u></p> <p>Richard: turns it down to be a journalist, and now you're not even doing that.</p>		<p>Richard: Quiero entender por qué <u>si aprobaste el ingreso a Abogacía en Stanford...</u></p> <p>Richard: y lo rechazaste para ser periodista, ahora ni siquiera haces eso.</p>	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
x		- Léxico - Redacción	
Comentario		<p>En primero lugar, se ve que han traducido “accepted” por “aprobaste el ingreso”, lo cual es muy redundante. Por otro lado, han traducido “Law” por “Abogacía”; sin embargo, este sustantivo se utiliza con mayor frecuencia para hacer referencia al trabajo, es decir, a la función o tarea del abogado, y no para hacer referencia a la carrera. La técnica usada en la propuesta es ampliación.</p>	
Propuesta de traducción		<p>Richard: Quiero entender por qué <u>si ingresaste a Derecho en la universidad de Stanford...</u></p>	

Muestra nro.	31	Hora	00:32:20
Versión en inglés		Versión en español	
Andrea: But if I do something wrong, she is <u>vicious</u> .		Andrea: Pero si hago algo mal, es <u>sanguinaria</u> .	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
x	- Léxico	x	
Comentario	El contexto en el que se lleva a cabo este anuncio es cuando Andrea le dice a Nigel, que Miranda no la felicita cuando ella hace algo bien, sólo la crítica cuando hace mal los deberes. Se nota que en la versión en español han traducido “vicious” por “sanguinaria”; sin embargo, al emplear esta palabra no se ha transmitido correctamente el mensaje, ya que ésta tiene un significado de venganza, que se goza en derramar sangre; y no de una persona molesta, colérica. En la propuesta se optó por otro adjetivo, más acorde a la película.		
Propuesta de traducción	Andrea: Pero si hago algo mal, es <u>despiadada</u> .		

Muestra nro.	32	Hora	00:32:27
Versión en inglés		Versión en español	
Nigel: <u>So quit.</u> Andrea: What?		Nigel: <u>Renuncia, entonces.</u> Andrea: ¿Qué?	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	Tipo de error
x		- Redacción	x
Comentario		Debido a que Andrea se queja con Nigel de lo mal que la trata Mirada, él le dice lo siguiente: “So quit”; sin embargo, en la versión en español lo han traducido como “Renuncia, entonces”, dando como resultado una frase que no tiene fluidez. La técnica usada en la propuesta es traducción literal.	
Propuesta de traducción		Nigel: <u>Entonces renuncia.</u>	

Muestra nro.	33	Hora	00:35:47
Versión en inglés		Versión en español	
Emily: I just knew from the moment I saw her... Emily: she was going to be a <u>complete and utter</u> disas-		Emily: Supe desde el momento que la vi... Emily: que iba a resultar un <u>completo y total</u> desast--	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
x		- Redacción	
Tipo de error		Tipo de error	
x			
Comentario		Como se observa de la muestra arriba mencionada, se nota que han traducido “complete and utter” en dos palabras “completo y total”; sin embargo la frase en inglés es una dupla, por lo que sólo debe traducirse en una sola palabra. La técnica usada en la propuesta es equivalente acuñado.	
Propuesta de traducción		Emily: Supe desde el momento que la vi... que iba a resultar un <u>completo</u> desast--	

Muestra nro.	34	Hora	00:39:46
Versión en inglés		Versión en español	
Nate: I got it. It's-Yup, the <u>Dragon Lady.</u>		Nate: Yo contesto. Es-- Sí, la <u>Mata Hari.</u>	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
- Referencia extralingüística mal solucionada		x	
x			
Comentario		Como se ve de la versión en español, han traducido “Dragon Lady”, la cual tiene un significado de una persona fuerte, dominante y mala, por “Mata Hari”, quien fue una bailarina y espía holandesa en la primera guerra mundial. Por tanto, dicha traducción no aporta el mismo mensaje que la versión original. La técnica usada en la propuesta de traducción es creación discursiva.	
Propuesta de traducción		Nate: Yo contesto. Es— Sí, la Cruella de Vil.	

Muestra nro.	35	Hora	00:41:01
Versión en inglés		Versión en español	
Andrea: I'm Andy. <u>I'm picking up</u> for Miranda Priestly.		Andrea: Soy Andy. <u>Vine a buscar algo</u> para Miranda Priestly.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	
- No mismo sentido		x	
Comentario		En esta muestra se ve que la frase verbal “pick up” ha sido traducido como “buscar”; sin embargo, ambos verbos tienen connotaciones diferentes, ya que el primero se refiere a recoger un objeto que ya lo tienen listo para llevárselo, lo cual concuerda con el contexto en que se lleva a cabo este diálogo, ya que Andrea va a recoger los bocetos de vestidos que están listos, para llevárselos a Miranda. Mientras que, el segundo se refiere a buscar un objeto que no se tiene la certeza de encontrarlo. La técnica empleada en la propuesta es ampliación.	
Propuesta		Andrea: Soy Andy. <u>Vine a recoger un encargo</u> para Miranda Priestly.	

Muestra nro.	36	Hora	00:42:06
Versión en inglés		Versión en español	
Christian: I woke up in Hoboken wearing <u>nothing but</u> a poncho and a cowboy hat.		Christian: Desperté en Hoboken <u>sin nada más que</u> un poncho y un sombrero de vaquero.	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
x	- Redacción	x	
Comentario	En la muestra proporcionada se ve que la traducción de “nothing but” no es clara, es muy larga y poco entendible. Asimismo, si lo hubieran traducido como “nada más que” la traducción sería correcta, porque esta locución adverbial no contiene la preposición “sin” como parte de su locución. La técnica usada en la propuesta es comprensión.		
Propuesta de traducción	Christian: Desperté en Hoboken <u>sólo con</u> un poncho y un sombrero de vaquero.		

Muestra nro.	37	Hora	00:46:32
Versión en inglés		Versión en español	
Emily: You hang the dry cleaning in the closet <u>across from</u> the staircase.		Emily: Cuelgas la ropa de la tintorería en el clóset <u>junto a</u> la escalera.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	
- Falso sentido		x	x
Comentario		Claramente se ve en la versión en español que, han traducido erróneamente la preposición “across from” por “junto a”, dando como resultado un sentido diferente a la versión original. La técnica usada en la propuesta es equivalente acuñado.	
Propuesta de traducción		Emily: Cuelgas la ropa de la tintorería en el clóset <u>enfrente de</u> la escalera.	

Muestra nro.	38	Hora	00:48:47
Versión en inglés		Versión en español	
<p>Emily: If you get fired, that might jeopardize Paris for me. Emily: If that happens, I will search <u>every Blimpie's in the tristate area</u> until I track you down.</p>		<p>Emily: Si te despide, podrías arruinar mi viaje a París. Emily: Si eso ocurre, buscaré en <u>todos los restaurantes Blimpie</u> hasta encontrarte.</p>	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
- Referencia extralingüística mal solucionada		x	
x			
Comentario		De la muestra mencionada, se nota que en la traducción de “Blimpie's” no han encontrado un elemento conocido para la lengua de llegada. Sin embargo, luego de hacer una búsqueda de este restaurante, el cual se caracteriza por vender sándwiches de queso, jamón, etc. acompañados de gaseosa, y un snack o galleta; se encontró que hay un restaurante que se caracteriza por vender lo mismo. Es por ello que, en la propuesta se usó la técnica de adaptación.	
Propuesta de traducción		Emily: Si eso ocurre, te buscaré en <u>todos los Subway</u> hasta encontrarte.	

Muestra nro.	39	Hora	00:51:35
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: Coat, bag.		Miranda: Abrigo, bolso.	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
x	- Aspectos textuales	x	
Comentario	Como se muestra de la versión en español, han traducido literalmente el mensaje de la versión original, sin añadir ningún conector para que la oración tenga fluidez. Es por ello, que en la propuesta se utilizó la técnica ampliación.		
Propuesta de traducción	Miranda: <u>Mi</u> abrigo <u>y</u> bolso.		

Muestra nro.	40	Hora	00:51:42
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: I'll be back at 3:00. I'd like <u>my Starbucks</u> waiting.		Miranda: Regresaré a las 3:00. Quisiera ver <u>mis Starbucks</u> esperándome.	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input checked="" type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	
x		x	
		- Género textual y sus convenciones	
Comentario		Como se nota de la versión en español, han traducido “my Starbucks” por “mis Starbucks”; sin embargo, en escenas posteriores se ve que hay sólo una taza de Starbucks en el escritorio de Miranda, y no varios. La técnica usada en la propuesta es traducción literal.	
Propuesta de traducción		Miranda: Regresaré a las 3:00. Quisiera ver <u>mi Starbucks</u> esperándome.	

Muestra nro.	41	Hora	00:53:54
Versión en inglés		Versión en español	
Andrea: They're with the twins, on the train <u>on the way to Grandma's.</u>		Andrea: <u>COPI</u> /Las tienen las gemelas...) <u>TTER</u> en el tren, <u>camino a lo de la abuela.</u>	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
- Sinsentido		- Ortografía y puntuación	
Comentario		x	
Propuesta de traducción		Como se observa claramente de la traducción, hay letras que no corresponden como “COPI” y “TTER”; además, la traducción respecto a “on the way to Grandma's” carece de sentido, lo cual no es entendido por los espectadores de la lengua de llegada. La técnica usada en la propuesta de traducción es ampliación.	
		Andrea: Las tienen las gemelas en el tren, <u>camino a la casa de la abuela.</u>	

Muestra nro.	42	Hora	00:55:24
Versión en inglés		Versión en español	
Andrea: I promise. Same Andy, better clothes.		Andrea: Te lo juro. La misma Andy, mejor ropa.	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión		<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error	Tipo de error		Tipo de error
x	- Aspectos textuales		x
Comentario	Como se observa de la versión en español, han traducido literalmente el mensaje de la versión original, sin agregar ningún conector para que la traducción sea fluida. Es por ello, que en la propuesta se utilizó la técnica ampliación.		
Propuesta de traducción	Andrea: Te lo juro. <u>Soy</u> la misma Andy <u>pero con</u> mejor ropa.		

Muestra nro.	43	Hora	00:57:25
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: Did anybody speak with Salma's people yet? Empleada de M.: <u>Yes, but she'd rather do a summer cover because she has a movie coming out.</u>		Miranda: ¿Alguien habló con la gente de Salma? Empleada de M.: <u>Sí, pero prefiere una portada de verano. Estrenará una película.</u>	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
x		- Aspectos textuales	
x			
Comentario	Como se observa de la versión en español, no se ha colocado un conector para unir las dos frases, como se utiliza en la versión en inglés. Es por esta razón, que la traducción en español no tiene fluidez. Es por ello, que en la propuesta se tradujo el conector “because”.		
Propuesta de traducción	Empleada de M.: Sí, pero prefiere una portada de verano <u>porque</u> estrenará una película.		

Muestra nro.	44	Hora	00:58:38
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: <u>Does anybody else have anything I can possibly use?</u>		Miranda: <u>¿Alguien más tiene algo que yo pueda remotamente usar?</u>	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
x	- Redacción	x	
Comentario	Como se observa de la versión en español, la frase no es comprensible y es muy larga, lo cual impide que los espectadores de la lengua meta comprendan el mensaje del enunciado. En la propuesta de traducción se utilizó la técnica compresión.		
Propuesta de traducción	Miranda: <u>¿Alguien tiene algo que pueda usar?</u>		

Muestra nro.	45	Hora	01:00:00
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: Only when the first assistant hasn't decided to become... Miranda: an <u>incubus</u> of viral plague.		Miranda: Solo cuando la asistente primera no haya decidido convertirse... Miranda: en la <u>pesadilla</u> de una peste viral.	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	Tipo de error
x		- Léxico	x
Comentario		Se ve claramente en la versión en español que, han traducido “incubus” por “pesadilla”; sin embargo, se considera que el término pesadilla no corresponde a este enunciado. La técnica usada en la propuesta es creación discursiva.	
Propuesta de traducción		Miranda: Solo cuando la asistente primera no haya decidido convertirse... Miranda: en la <u>incubadora</u> de un virus.	

Muestra nro.	46	Hora	01:00:29
Versión en inglés		Versión en español	
Andrea: Look, <u>you</u> better just <u>start</u> without me, okay? I'll get there as soon as I can.		Andrea: Será mejor que <u>empieces</u> sin mí. Iré apenas pueda.	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input checked="" type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	
x		x	
Tipo de error		Tipo de error	
x		- Género textual y convenciones	
Comentario		En la traducción se nota que han traducido implícitamente el pronombre “You” por “Tú”; sin embargo, Andrea al hablar con su amiga Lily se refiere a que todos ya comiencen la reunión por el cumpleaños de Nate, ya que ella llegará más tarde de lo acordado; es decir, Andrea no sólo se refería a Lily sino también a que todos los demás comiencen con la celebración. En la propuesta se conjugó el verbo “empezar” con el pronombre “ustedes”.	
Propuesta de traducción		Andrea: Será mejor que <u>empiecen</u> sin mí. Iré apenas pueda.	

Muestra nro.	47	Hora	01:00:47
Versión en inglés		Versión en español	
Nigel: <u>A little Crisco and some fishing line, and we're in business.</u>		Nigel: <u>Un poco de Crisco y otro poco de sedal, y estarás bien.</u>	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	Tipo de error
- Referencia extralingüística mal solucionada		x	x
Comentario		Este enunciado le dice Nigel a Andrea cuando a ella le gusta un vestido, el cual quiere usarlo para una noche de gala, pero cree que le va a quedar muy ajustado. Como se nota de la versión en español, han traducido literalmente el mensaje de la versión original, dando como resultado una frase no usual en nuestro entorno. La técnica usada en la propuesta es creación discursiva.	
Propuesta de traducción		Nigel: <u>Sumes la barriga, te ponemos una faja, y listo.</u>	

Muestra nro.	48	Hora	01:02:27
Versión en inglés		Versión en español	
Emily: Stop fidgeting. Andrea: I'm sorry. I'm so late. Emily: Just deal with it. You have to be here.		Emily: Estate quieta. Andrea: Lo siento. Estoy muy tarde para mí . Emily: Supéralo. Tienes que estar aquí.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	Tipo de error
- Adición		x	x
Comentario		Como se ve de la muestra arriba mencionada, han agregado la frase “para mí” a la traducción al español, generando una traducción poco entendible para los espectadores. En la propuesta se usó la técnica equivalente acuñado.	
Propuesta de traducción		Andrea: Lo siento. <u>Estoy retrasada.</u>	

Muestra nro.	49	Hora	01:11:49
Versión en inglés		Versión en español	
Andrea: You know how she is. Emily: <u>That is a pathetic excuse.</u>		Andrea: Sabes cómo es ella. Emily: <u>Por favor. Es una excusa muy pobre.</u>	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input type="radio"/> Que afectan a la expresión		<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error	Tipo de error		Tipo de error
- Adición	x		x
Comentario	Como se ve de la traducción arriba mencionada, la palabra “por favor” está demás, ya que en la versión original no la mencionan. La técnica usada en la propuesta es traducción literal.		
Propuesta de traducción	Emily: <u>Es una excusa patética.</u>		

Muestra nro.	50	Hora	01:12:29
Versión en inglés		Versión en español	
Emily: You eat <u>carbs</u> , for Christ's sake.		Emily: Comes <u>hidratos de carbono</u> , por amor de Dios.	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
x		- Léxico	
Comentario		Como se ve de la versión en español, han traducido el sustantivo “carbs” por “hidratos de carbono”, el cual es un término no usado en nuestro entorno. La técnica usada en la propuesta es equivalente acuñado.	
Propuesta de traducción		Emily: Comes <u>carbohidratos</u> , por amor de Dios.	

Muestra nro.	51	Hora	01:12:52
Versión en inglés		Versión en español	
Doug: <u>You are going to</u> Paris for the couture shows?		Doug: ¿<u>Vas a</u> París a los desfiles de alta costura?	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
- Falso sentido		- Gramática	
Comentario		Tipo de error	
		x	
Comentario		Como se puede notar de la versión en español, no han traducido correctamente el tiempo verbal “going to”, que significa una acción en futuro. Esta traducción al español nos hace creer que Andrea, a quien se le dice este mensaje, viaje constantemente a París; sin embargo, es la primera vez que lo hará debido a su trabajo en la revista Runway. La técnica empleada en la propuesta es traducción literal.	
Propuesta de traducción		Doug: ¿<u>Irás a</u> París para los desfiles de alta costura?	

Muestra nro.	52	Hora	01:12:54
Versión en inglés		Versión en español	
Doug: That's <u>the coolest</u> fashion event of the year.		Doug: Es el acontecimiento del año.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input type="radio"/> Que afectan a la expresión		<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error	Tipo de error		Tipo de error
- Omisión	x		x
Comentario	El contexto en el que se lleva a cabo este anuncio es cuando Doug está sorprendido que Andrea vaya a Paris para el desfile de moda del año. Como se nota de la muestra arriba mencionada, no han traducido al español el adjetivo superlativo “the coolest”, impidiendo de este modo que se transmita por completo el sentido manifestado en la versión en inglés. La técnica usada en la propuesta es equivalente acuñado.		
Propuesta de traducción	Doug: Es el acontecimiento de moda <u>más magnífico</u> del año.		

Muestra nro.	53	Hora	01:15:46
Versión en inglés		Versión en español	
Nate: That's your answer <u>for everything lately</u> , "I didn't have a choice."		Nate: Es tu respuesta: "No tuve alternativa".	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input type="radio"/> Que afectan a la expresión		<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error	Tipo de error		Tipo de error
- Omisión	x		x
Comentario	Como se ve de la muestra mencionada, no se ha traducido la frase "for everything lately", la cual es importante ya que Nate le dice a Andrea que desde que comenzó a trabajar con Miranda usa esa frase para todo. Asimismo, la posición del adverbio en nuestro entorno es encabezando la oración o después del verbo. La técnica utilizada en la propuesta es compensación.		
Propuesta de traducción	Nate: <u>Ahora</u> esa es tu respuesta <u>para todo</u> : "No tuve alternativa".		

Muestra nro.	54	Hora	01:16:08
Versión en inglés		Versión en español	
<p>Nate: You know, I wouldn't care if you were out there <u>pole dancing</u> all night...</p> <p>Nate: as long as you did it with a little integrity.</p>		<p>Nate: No me importaría que <u>bailaras desnuda</u>, mientras lo hicieras con integridad.</p>	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
- No mismo sentido		x	
x			
Comentario		Se nota claramente en la versión en español, que han traducido “pole dancing” por “bailaras desnuda”; sin embargo no es lo mismo. El pole dance es una forma de baile, el cual la persona, quien utiliza prendas ligeras, hace uso de una barra sobre la cual realiza su actuación. La técnica usada en la propuesta es préstamo.	
Propuesta de traducción		Nate: No me importaría que hagas <u>pole dance</u> , mientras lo hagas con integridad	

Muestra nro.	55	Hora	01:21:00
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: First of all, we need to <u>move</u> Snoop Dogg to my table.		Miranda: En primer lugar, tenemos que <u>sentar</u> a Snoop Dogg en mi mesa.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input type="radio"/> Que afectan a la expresión		<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error	Tipo de error		Tipo de error
- No mismo sentido	x		x
Comentario	Como se observa de la muestra arriba mencionada, han traducido “move” por “sentar”; sin embargo, estos verbos tienen significados distintos. Asimismo, Miranda quiere que Snopp Dogg se mueva a su mesa porque habrá un asiento libre debido a que su esposo no irá a la reunión. La técnica usada en la propuesta es equivalente acuñado.		
Propuesta de traducción	Miranda: En primer lugar, tenemos que <u>mover</u> a Snoop Dogg a mi mesa.		

Muestra nro.	56	Hora	01:21:17
Versión en inglés		Versión en español	
<p>Miranda: We need to go over the seating, uh, chart for the luncheon. Andrea: Okay. Um, yeah, sure. A.: I have it right here. M.: By all means, <u>move at a glacial pace</u>. You know how that thrills me.</p>		<p>Miranda: Tenemos que repasar el plano de los asientos... M.: - para el almuerzo. Andrea: - Sí, claro. A.: Lo tengo aquí conmigo. M.: Por favor, <u>muévete a ese paso glacial</u>. Sabes que eso me encanta.</p>	
Errores			
● Que afectan a la comprensión		○ Que afectan a la expresión	● Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	
- Referencia extralingüística mal solucionada		x	- Por no ser acordes con la finalidad de la traducción (relacionada con el destinatario a que va dirigida)
Comentario		Como se observa de la muestra arriba mencionada, se ve que han aplicado la técnica traducción literal para una referencia cultural, la cual ha dado como resultado una frase que para el destinatario no es conocida. Asimismo, la palabra “por favor” se ve que está demás en esa oración, ya que no aporta ninguna información importante a la frase. Las técnicas empleadas en la propuesta son adaptación y comprensión.	
Propuesta de traducción		Miranda: <u>Me encanta cuando te mueves como una tortuga.</u>	

Muestra nro.	57	Hora	01:21:40
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: And then when we get back to New York, we need to contact, um... Miranda: Leslie to see what she can do to minimize the press ... Miranda: on all this.		Miranda: Y cuando regresemos a Nueva York tenemos que hablar... Miranda: con Leslie, a ver qué puede hacer para minimizar las repercusiones ... Miranda: de todo esto.	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
x		- Léxico	
x			
Comentario		Como se observa de la muestra arriba mencionada, han traducido “the press” por “las repercusiones”; sin embargo, en nuestro entorno no se utiliza ese término para hacer referencia a este medio audiovisual masivo. La técnica usada en la propuesta es equivalente acuñado.	
Propuesta de traducción		Miranda: con Leslie, a ver qué puede hacer para minimizar la prensa ...	

Muestra nro.	58	Hora	01:22:35
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: It's just... Miranda: another disappointment... Miranda: another letdown , another father... figure- Miranda: gone		Miranda: No es más... Miranda: que otra decepción... Miranda: otro chasco , otra figura paterna... Miranda: que se va	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
x		- Léxico	
Comentario		Este anuncio se da cuando Miranda le dice a Andrea que se va a divorciar otra vez y que lo que más le preocupa son sus hijas. Como se ve, han traducido “letdown” por “chasco”; sin embargo, esta palabra no es muy utilizada en nuestro entorno. La técnica usada en la propuesta es equivalente acuñado.	
Propuesta de traducción		Miranda: otra desilusión , otra figura paterna...	

Muestra nro.	59	Hora	01:23:57
Versión en inglés		Versión en español	
Nigel: Hi. I need Miranda's itinerary <u>for</u> tomorrow.		Nigel: Hola. Necesito el itinerario de Miranda <u>para</u> mañana.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
- No mismo sentido		x	
x		x	
Comentario		Claramente se observa de la versión en español que han traducido “for” por “para”; sin embargo, en escena se muestra que Nigel le pide a Andrea el itinerario de Miranda y ella se lo da en ese mismo momento y no al día siguiente. En la propuesta se usó otra preposición más acorde con la imagen proyectada en la pantalla.	
Propuesta de traducción		Nigel: Hola. Necesito el itinerario de Miranda <u>de</u> mañana.	

Muestra nro.	60	Hora	01:25:07
Versión en inglés		Versión en español	
Nigel: And that partner <u>would be</u> me.		Nigel: Y ese socio <u>seré</u> yo.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input type="radio"/> Que afectan a la expresión		<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error	Tipo de error		Tipo de error
- No mismo sentido	x		x
Comentario	El contexto en el que se menciona este mensaje es cuando Nigel le dice a Andrea que James necesita un socio para su compañía, la cual van a globalizar; sin embargo, escenas después Nigel no es mencionado como dicho socio. Se nota de la versión en español que han traducido la frase “that partner would be me” por “ese socio seré yo”; confirmando de este modo que Nigel sí será el socio de la compañía globalizada. La técnica usada en la propuesta es traducción literal.		
Propuesta de traducción	Nigel: Y ese socio <u>sería</u> yo.		

Muestra nro.	61	Hora	01:33:24
Versión en inglés		Versión en español	
Miranda: I would like first to share <u>some news</u> with you.		Miranda: primero quisiera compartir <u>una noticia</u> con Uds.	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	
- No mismo sentido		x	x
Comentario		Como se observa de la versión en español, han traducido la frase “some news” por “una noticia”; sin embargo, se sabe que el adjetivo “some” no se refiere a uno. Por tanto, esta traducción tiene un sentido diferente a la versión original. La técnica empleada en la propuesta es traducción literal.	
Propuesta de traducción		Miranda: primero quisiera compartir <u>algunas noticias</u> con Uds.	

Muestra nro.	62	Hora	01:35:59
Versión en inglés		Versión en español	
<p>Miranda: I've known what was happening for quite some time.</p> <p>Miranda: It just took me a little while to find a suitable alternative for Jacqueline.</p> <p>Miranda: And that James Holt job was <u>so absurdly overpaid</u>...</p> <p>Miranda: that, of course, she jumped at it.</p>		<p>Miranda: Hace mucho tiempo que sé qué está pasando.</p> <p>Miranda: Pero tardé un poco en hallar una alternativa buena para Jacqueline.</p> <p>Miranda: Y el empleo con James Holt estaba <u>tan absurdamente bien pago</u>...</p> <p>Miranda: que, por supuesto, ella aceptó encantada.</p>	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error	Tipo de error
x		- Redacción	x
Comentario		Como se ve de la muestra mencionada, la traducción de “so absurdly overpaid”, “tan absurdamente bien pago”, no está redactada correctamente, ya que han colocado el adverbio “absurdamente” entre el adverbio “tan bien”; además, la palabra “pago” carece de sentido en esta traducción. La técnica usada en la propuesta es compensación.	
Propuesta de traducción		Miranda: Y el empleo con James Holt estaba <u>absurdamente muy bien pagado</u> ...	

Muestra nro.	63	Hora	01:42:04
Versión en inglés		Versión en español	
<p>Nuevo jefe de Andrea: <u>Next thing you know</u>, I got a fax from <u>Miranda Priestly herself</u>...</p> <p>Nuevo jefe de Andrea: saying that of all the assistants she's ever had...</p> <p>Nuevo jefe de Andrea: you were, by far, her biggest disappointment.</p>		<p>Nuevo jefe de Andrea: <u>Cuando quise acordarme</u>, recibí un fax de <u>Miranda Priestly en persona</u>...</p> <p>Nuevo jefe de Andrea: diciendo que de todas las asistentes que ha tenido...</p> <p>Nuevo jefe de Andrea: tú fuiste su mayor decepción, de lejos.</p>	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
- Sinsentido		x	
x			
Comentario		<p>Como se observa de la muestra arriba mencionada, la traducción de la frase “Next thing you know” ha sido traducida por “Cuando quise acordarme”, la cual no tiene sentido dentro de esta conversación; asimismo, esta traducción impide que los espectadores de la lengua meta comprendan el mensaje. Lo mismo sucede con la traducción de “Miranda Priestly herself”, en particular, “Miranda priestly en persona”, la cual tampoco tiene sentido. La técnica usada en la propuesta es traducción literal.</p>	
Propuesta de traducción		<p>Nuevo jefe de Andrea: <u>Lo otro ya lo sabes</u>, recibí un fax de <u>Miranda Priestly</u> ...</p>	

Muestra nro.	64	Hora	01:43:02
Versión en inglés		Versión en español	
Emily: Miranda Priestly's office. Andrea: Hey, Emily, it's Andy. Don't hang up. I have a favor to ask you. Emily: <u>You have a favor to ask of me?</u>		Emily: Oficina de Miranda Priestly. Andrea: Hola. Soy Andy. Andrea: No cuelgues. Tengo que pedirte un favor. Emily: <u>¿Tienes que pedirme un favor?</u>	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión	
<input checked="" type="radio"/> Pragmáticos			
Tipo de error		Tipo de error	
x		- Redacción	
- Método elegido			
Comentario		Como se nota de la versión en español, no han transmitido el énfasis que Emily resalta hacia ella misma al hacer la pregunta. La técnica usada en la propuesta es ampliación.	
Propuesta de traducción		Emily: <u>¿Me vas a pedir un favor?, ¿a mí?</u>	

Muestra nro.	65	Hora	01:43:24	
Versión en inglés		Versión en español		
<p>Andrea: The thing is, I have all these clothes from Paris...</p> <p>Andrea: and I don't have any place to wear them...</p> <p>Andrea: so I was wondering if you could take them off my hands.</p> <p>Emily: Well, I don't know. It's a huge imposition.</p> <p>Emily: And I'll have to get them <u>taken in</u>. I mean, they'll drown me.</p>		<p>Andrea: Es que tengo un montón de ropa de París...</p> <p>Andrea: y no tengo dónde usarla...</p> <p>Andrea: y me preguntaba si tú podías llevártela.</p> <p>Emily: No sé. Es una verdadera molestia.</p> <p>Emily: Y tendré que hacerla <u>achicar</u>. Ya sabes, me quedará enorme.</p>		
Errores				
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión		<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la expresión		<input type="radio"/> Pragmáticos
Tipo de error		Tipo de error		Tipo de error
x		- Léxico		x
Comentario		Como se ve de la versión en español, han traducido el verbo frasal “taken in” por “achicar”; sin embargo, sabemos que cuando una prenda nos queda ancha, no necesitamos que lo achiquen, sino que lo entallen a nuestra medida. La técnica usada en la propuesta es equivalente acuñado.		
Propuesta de traducción		Emily: Y tendré que hacerla <u>meter</u> . Ya sabes me quedará enorme.		

4.4. Instrumentos de recogida de datos

El instrumento para recogida de datos fue una ficha para cada muestra, la cual incluyó el número de muestra, la hora, la versión en inglés, la versión en español, error, tipo de error, comentario y propuesta de traducción. Asimismo, la información fue recolectada a través de la observación de la película “The Devil Wears Prada”.

Muestra nro.	Número de muestra.	Hora	Tiempo exacto en el que se produce el error de traducción.
Versión en inglés		Versión en español	
Texto en inglés		Texto en español	
Errores			
<input type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
Nombre del tipo de error	Nombre del tipo de error	Nombre del tipo de error	
Comentario	Crítica al error de traducción cometido.		
Propuesta de traducción	Se propone una nueva traducción para la versión en español.		

4.5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Los datos se procesaron en el programa IBM STATISTICS SPSS versión 25, y luego se crearon tablas y gráficos para su interpretación.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este apartado, se presenta la comprobación de las hipótesis general e hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva, cuyas tablas y gráficos han sido procesados en el programa IBM STATISTICS SPSS versión 25.

5.1. Datos cuantitativos

5.1.1. Hipótesis general: Los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son los que afectan a la expresión.

Tabla 1

Distribución de muestras del subtítulo, según errores de traducción

Errores de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Errores que afectan a la comprensión	26	40,0
Errores que afectan a la expresión	32	49,2
Errores pragmáticos	2	3,1
Errores que afectan a la comprensión y Errores que afectan a la expresión	3	4,6
Errores que afectan a la comprensión y Errores pragmáticos	1	1,5
Errores que afectan a la expresión y Errores pragmáticos	1	1,5
Total	65	100,0

Fuente: Elaboración propia – Basado en la Clasificación de errores de traducción de Hurtado (2001)

Como se puede observar de la Tabla 1, los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” fueron los que afectan a la expresión, representando el 49,2% (32 casos) del total de las muestras analizadas. Cabe mencionar que, los errores que afectan a la comprensión fueron los segundos más frecuentes, representando el 40.0% (26 casos).

5.1.2. Hipótesis específicas

5.1.2.1. Hipótesis específica I: Los errores que afectan a la comprensión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.

Tabla 2

Distribución de muestras del subtítulo, según tipos de errores que afectan a la comprensión

Errores que afectan a la comprensión	Frecuencia	Porcentaje
Omisión	7	23,3
Falso sentido	4	13,3
Sinsentido	3	10,0
No mismo sentido	8	26,7
Adición	3	10,0
Referencia extralingüística mal solucionada	5	16,7
Total	30	100,0

Fuente: Elaboración propia – Basado en la Clasificación de errores de traducción de Hurtado (2001)

Como se nota de la Tabla 2, los errores que afectan a la comprensión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” fueron: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, y referencia extralingüística mal

solucionada. Así también, se observa que, de todos ellos, el más frecuente fue el “no mismo sentido”, representando el 26,7% de todos los errores que afectan a la comprensión.

5.1.2.2. Hipótesis específica II: Los errores que afectan a la expresión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción.

Tabla 3

Distribución de muestras del subtítulo, según tipos de errores que afectan a la expresión

Errores que afectan a la expresión	Frecuencia	Porcentaje
Ortografía y puntuación	2	5,6
Gramática	4	11,1
Léxico	14	38,9
Aspectos textuales	4	11,1
Redacción	9	25,0
Léxico y Redacción	3	8,3
Total	36	100,0

Fuente: Elaboración propia – Basado en la Clasificación de errores de traducción de Hurtado (2001)

Como se observa de la Tabla 3, los errores que afectan a la expresión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” fueron: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, redacción, y léxico y redacción. De todos ellos, el más frecuente fue el “léxico”, representando el 38,9% de todos los errores que afectan a la expresión.

5.1.2.3. Hipótesis específica III: Los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son: por no ser acordes con la finalidad de la

traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones.

Tabla 4

Distribución de muestras del subtítulo, según tipos de errores pragmáticos

Errores pragmáticos	Frecuencia	Porcentaje
Por no ser acordes con la finalidad de la traducción	1	25,0
Método elegido	1	25,0
Género textual y convenciones	2	50,0
Total	4	100,0

Fuente: Elaboración propia – Basado en la Clasificación de errores de traducción de Hurtado (2001)

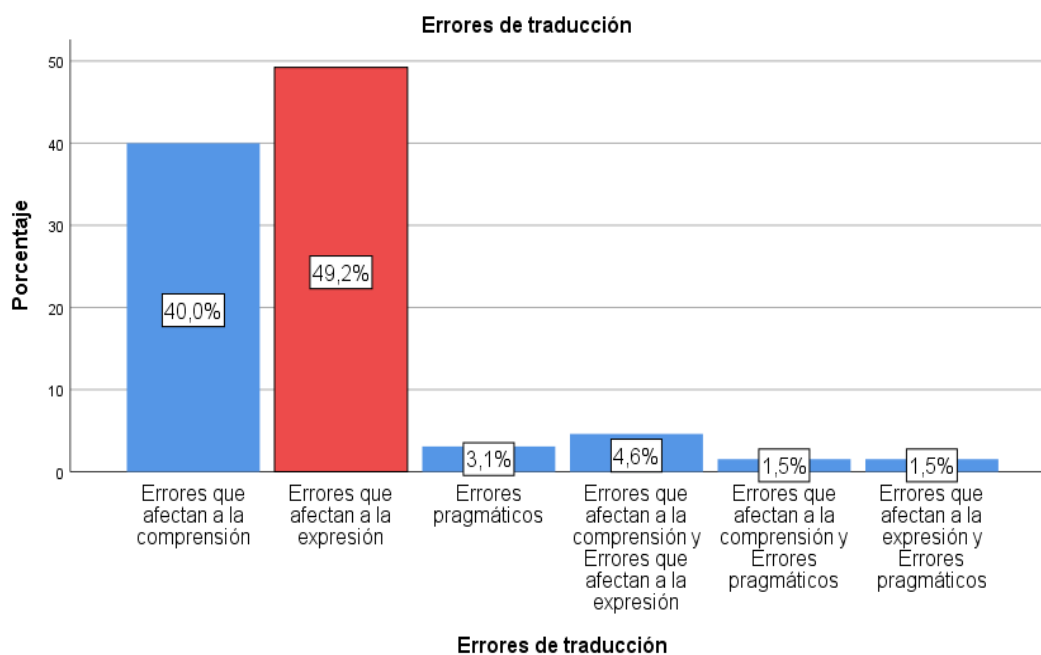
Como se observa de la Tabla 4, los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” fueron: por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, siendo este último el más frecuente, 50,0% de los errores pragmáticos.

5.2. Análisis de resultados

5.2.1. Hipótesis general: Los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son los que afectan a la expresión.

Gráfico 1

Gráfico de barras del subtítulo, según errores de traducción



Como se observa del Gráfico 1, los errores de traducción con más alto porcentaje en el subtítulo fueron los que afectan a la expresión, representando el 49,2% del total de las muestras analizadas. Seguido de los errores que afectan a la comprensión, mostrándose con un 40,0%; y, por último, se encontraron los errores que afectan a la comprensión y errores que afectan a la expresión, representando el 4,6% del total de las muestras estudiadas.

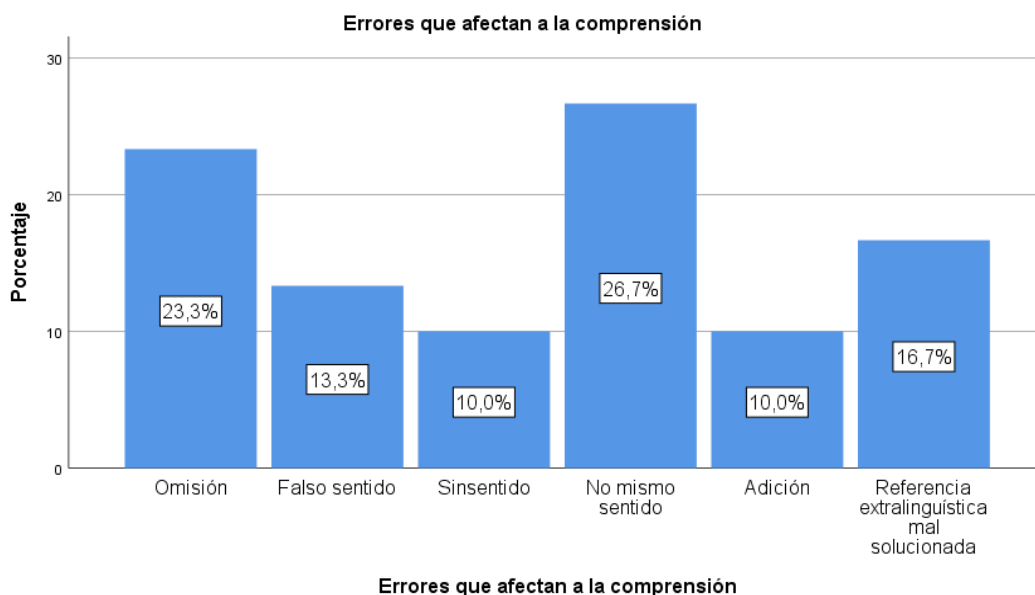
Mediante este gráfico, se comprobó la hipótesis general, la cual mencionó que los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son los que afectan a la expresión.

5.2.2. Hipótesis específicas

5.2.2.1. Hipótesis específica I: Los errores que afectan a la comprensión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.

Gráfico 2

Gráfico de barras del subtítulo, según tipos de errores que afectan a la comprensión



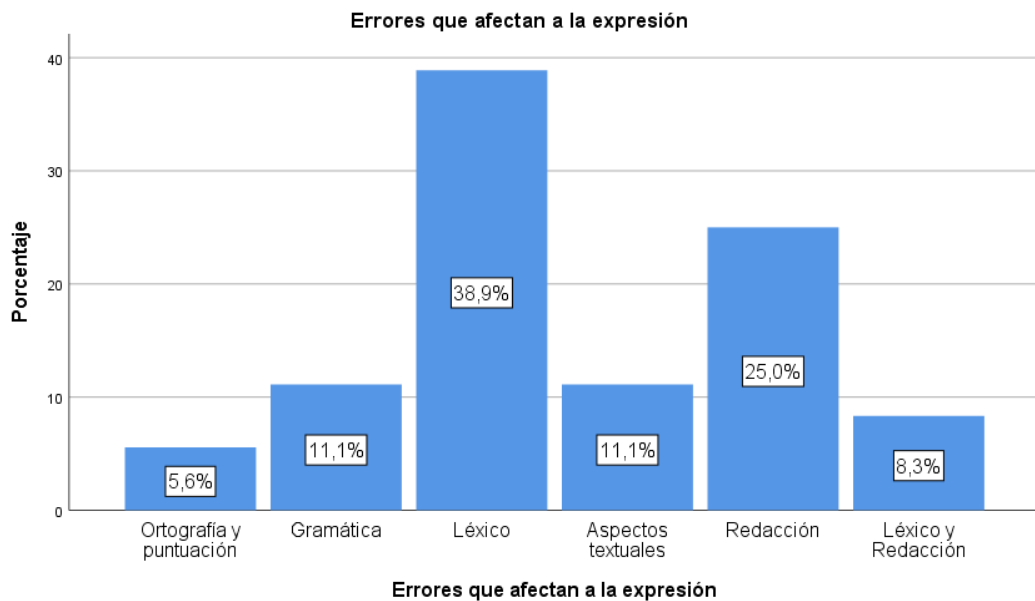
Como se puede observar del Gráfico 2, se encontraron los seis errores mencionados en la hipótesis específica I. Asimismo, el tipo de error más común fue el no mismo sentido, representando el 26,7%; seguido de la omisión, la referencia extralingüística mal solucionada y el falso sentido, con un 23,3%, 16,7% y 13,3%, respectivamente. Por otra parte, los tipos de errores menos destacados fueron: el sin sentido y la adición, cada uno representando el 10,0% de los errores que afectan a la comprensión.

Mediante este gráfico, se corroboró la primera hipótesis específica, la cual mencionó que los errores que afectan a la comprensión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son: omisión, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.

5.2.2.2. Hipótesis específica II: Los errores que afectan a la expresión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción.

Gráfico 3

Gráfico de barras del subtítulo, según tipos de errores que afectan a la expresión



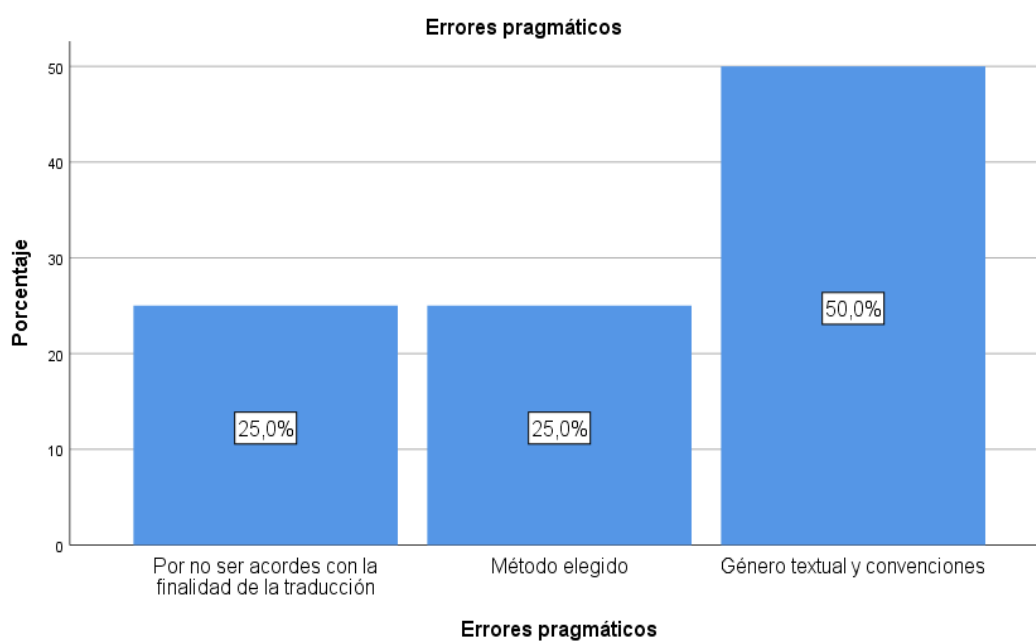
Como se observa en el Gráfico 3, se encontraron los cinco errores mencionados en la hipótesis específica II. Asimismo, el tipo de error más usual fue el léxico, representando el 38,9%, seguido de la redacción, con un 25,0%. Así también, se encontraron otros tipos de errores como la gramática y los aspectos textuales, cada uno de ellos representaron 11,1%. Además, se encontraron la ortografía y puntuación, representando el 5,6%. Finalmente, se juntaron dos tipos de errores, léxico y redacción, los cuales estuvieron presentes en tres muestras, éstos representaron el 8,3% de los errores que afectan a la expresión.

Mediante este gráfico, se confirmó la segunda hipótesis específica, la cual mencionó que los errores que afectan a la expresión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción.

5.2.2.3. Hipótesis específica III: Los errores pragmáticos en el subtulado al español de la película “The Devil Wears Prada” son: por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones.

Gráfico 4

Gráfico de barras del subtulado, según tipos de errores pragmáticos



Como se observa del Gráfico 4, se encontraron los tres errores mencionados en la hipótesis específica III. Asimismo, el tipo de error con más porcentaje fue el género textual y convenciones, representando el 50,0% de los errores pragmáticos. Además, los otros dos tipos de errores, en particular, por no ser acordes con la finalidad de la traducción y el método elegido, representaron cada uno el 25,0% de los errores pragmáticos.

Mediante este gráfico, se reafirmó la tercera hipótesis específica, la cual mencionó que los errores pragmáticos en el subtulado al español de la película “The Devil Wears Prada” son: por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones.

5.3. Discusión de resultados

A partir de los resultados obtenidos, se comprueba la hipótesis general que establece que los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son los que afectan a la expresión. Dichos errores representan el 49,2% del total de las muestras analizadas.

Los resultados conseguidos en esta hipótesis general son semejantes a los resultados del trabajo de investigación de Vázquez (2013/2014), titulado “El error de traducción en la localización de videojuegos: el caso de *Breath of Fire: Dragon Quarter*”, quien luego de analizar 93 errores y categorizarlos bajo su propia taxonomía, la cual fue creada a partir de diferentes autores, concluyó que, en dicho videojuego la cantidad de errores en la reformulación del texto meta fue mayor a los errores de comprensión del texto origen, representando así el 79% de los errores analizados; es decir que, hubo más errores que afectan a la expresión. Asimismo, los errores que se manifiestan en la fase de reformulación son causados por errores que se dan en el proceso traductor cuando a dicha palabra o frase se le atribuye el sentido; es decir que, los errores de comprensión son reflejados en los errores de reformulación. Ello también lo estableció Susana Cruces (2001), en su artículo titulado “El origen de los errores en traducción”, quien luego de tomar pruebas de traducción a alumnos de primer y cuarto año de Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo, concluyó que los errores más frecuentes fueron los que afectan a la reformulación del texto traducido. Debido a que Cruces realizó este artículo con fines pedagógicos, se considera, al igual que ella que, estos errores se deben a que muchas veces sólo se tiende a clasificar los mismos, más no a explicar la razón del porqué es un error, y no sólo decir que, “no suena bien” o “así no se dice”.

Por otra parte, se ha encontrado trabajos de investigación que difieren de los resultados de la hipótesis general obtenidos en este estudio; como la investigación

llevada a cabo por Franco (2015), titulada “Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers”, quien luego de analizar 106 muestras, se concluyó que en la subtitulación creada por MjestiC-Panama, los errores más frecuentes fueron los que afectan a la comprensión, llamándolo, mala comprensión del texto origen en inglés. Cabe mencionar que los errores que afectan a la comprensión son los más graves, ya que llegan a cambiar el sentido a la versión original e incluso pueden llegar a cambiar la historia del filme. Asimismo, se considera que, si la película mencionada hubiera sido realizada por profesionales y no por amateurs, estos errores graves no hubieran sido de una cantidad generosa, en particular, presentes en 55 de 106 muestras. Otra investigación que difiere del resultado del presente trabajo fue el artículo de Sirinit (2018), titulado “Análisis de los errores de traducción de los alumnos tailandeses en la traducción del texto con elementos culturales (español-tailandés)”, en el cual luego de tomar pruebas de traducción a 3 grupos de estudiantes, A, B y C, de dos universidades de Tailandia y clasificar los errores hallados según Hurtado (2016), concluyó que, se encontraron más errores en cuanto al traslado de sentido, representado por cada grupo el 86,6%, 68,5% y 57.5%, respectivamente. Así como lo menciona la autora, esto se debe a que Tailandia aún no cuenta con programa de grado en Traducción e Interpretación, y sólo existen tres universidades, Universidad de Chulalongkorn, Universidad de Khon Kaen y Universidad de Ramkhamhaeng, en donde brindan el curso de traducción en la combinación español-tailandés dentro de los estudios de filología hispánica. Por tal motivo, los estudiantes no saben cómo utilizar las estrategias de traducción, ni cómo traducir los conceptos especializados o culturales del español al tailandés, ni cómo usar las técnicas de traducción apropiadas. A diferencia de nosotros, del continente americano, que, sí contamos con varias universidades en donde se enseña la carrera de Traducción, en las cuales sí nos hacen conocer las técnicas y estrategias para llevar a cabo una buena traducción. Y es debido a ello que, en esta investigación no se produjo tantos errores de falso sentido como los encontrados en el estudio de Sirinit, en particular, 40%, 47,4% y 24.5% respecto a los grupos A, B y C.

En cuanto a los resultados obtenidos de la primera hipótesis específica, se confirma la misma, la cual menciona que los errores que afectan a la comprensión son: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada. Siendo los más comunes los de “no mismo sentido”, representando el 26.7% de los 30 casos que representan estos errores. Los resultados conseguidos en este trabajo no concuerdan con la investigación de Weixuan Ma (2015), titulado “Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china *White Vengeance* (Rengang Li, 2011) al español”, quien señaló que luego de observar los errores extraídos de la página web Asia-Team, en particular, 101 errores; así como, los errores extraídos de la página web Subdivx, en particular, 125 errores; y clasificarlos de acuerdo a Hurtado (1996), concluyó que en las dos versiones de subtitulación inglés-español fue el falso sentido el tipo de error más común en cuanto a errores que afectan a la comprensión. Se considera que, ello se debió a dos razones: la primera, porque las traducciones de los subtítulos del inglés al español lo realizaron los fansubs, quienes no cuentan con estudios de traducción. La segunda, debido a que el idioma original de la película fue el chino, el cual pocas personas de habla hispana lo dominan, y por tanto, no se pudo hacer una traducción chino-español. Es por ello que, la traducción al español se realizó a partir del idioma inglés; es decir, que se hizo desde otra traducción, lo cual significa que en la traducción inglés-español habrá mucha pérdida de información. En cambio, en esta subtitulación, la traducción sí fue hecha a partir de la lengua original de la película, es por ello que, sólo se encontró 4 casos de falso sentido.

En cuanto a los resultados obtenidos de la segunda hipótesis específica, se reafirma la misma, la cual sostiene que los errores que afectan a la expresión son: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción. Y, el de mayor presencia es el léxico, con un 38,9% de las 36 muestras que representan estos errores. Los resultados obtenidos en este trabajo concuerdan con la tesis de Silva (2011), titulada “La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia

de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica”, quien luego de estudiar 365 errores localizados y clasificarlos de acuerdo a la tipología propuesta por Delisle (1993) y por Hurtado (1996 y 1999), llegó a la conclusión que, uno de los tipos de errores más frecuentes en cuanto a los errores que afectan a la expresión fue el léxico, el cual representó el 26,6% de los errores analizados. Se cree que este tipo de error fue ocasionado porque no consultaron con textos paralelos, por ejemplo, con textos económicos, jurídicos, culturales, etc. para llegar a la terminología apropiada o precisa. En cambio, en la presente investigación, este tipo de error fue cometido debido a que los términos no fueron adaptados a nuestro entorno, a nuestro uso cotidiano. Así también, Castellano (2019) en su artículo titulado “Análisis de la traducción de textos turísticos promocionales (francés-español): tres ciudades de la Occitania”, quien empleó la clasificación de Hurtado (2008, 2015), concluyó que, el tipo de error de traducción más común en cuanto a los errores que afectan a la expresión fue el léxico, mostrado en 2 de los 3 folletos analizados. Ello debido a que, las empresas dedicadas al rubro de turismo no invierten en traductores expertos; además, estas compañías se preocupan más por respetar las imágenes y espacios, que el contenido del texto.

Por otro lado, la tesis de Carrasco y Escobar (2016) titulada “Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends”, difiere de los resultados de la segunda hipótesis. Las autoras, luego de analizar 40 muestras de dicha serie y clasificar los errores de traducción de acuerdo a Hurtado (1996), concluyeron que, dentro de los errores que afectan a la expresión, no se encontraron los siguientes tipos de errores: ortografía y puntuación, textual y gramática. Por el contrario, en la presente investigación sí se encuentran aquellos tipos de errores, siendo entre ellos los más destacados la gramática y los aspectos textuales, cada uno de ellos representando el 11,1% de los errores que afectan a la expresión. Se considera que, las autoras no encontraron los errores como ortografía y puntuación, y gramática porque al ser una versión doblada no se puede dar cuenta de aquellos errores; mientras que, en un subtítulo, como es el presente caso, sí.

Finalmente, con relación a los resultados obtenidos de la tercera hipótesis específica, se reafirma la misma, la cual manifiesta que los errores pragmáticos en el subtítulo de la película estudiada son: por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones. Cabe mencionar que, este error sólo representa el 3.1 % de las muestras estudiadas. Estos resultados concuerdan con la investigación del autor Barbosa (2017) titulada “Análisis crítico de la traducción para doblaje y subtítulo al español de *Fantastic Beasts & Where to Find Them* (Yates, 2016)”, quien luego de analizar 113 problemas y clasificarlos de acuerdo a Nord (1991), concluyó que, los problemas pragmáticos fueron los menos encontrados, representando el 8% del total de los problemas hallados. Se considera que, tanto en la presente investigación como en el trabajo de Barbosa no se han encontrado gran cantidad de estos errores, ya que la imagen en pantalla ha ayudado a dar con la traducción correcta; es decir, que la escena en la que el actor mencionó un enunciado fue muy útil para que el traductor entienda por completo el mensaje brindado y lo traduzca sin problema alguno.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: General y específicas

- Los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” fueron los que afectan a la expresión, los cuales representaron el 49,2% de las muestras analizadas.
- Los errores que afectan a la comprensión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” fueron: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.
- Los errores que afectan a la expresión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” fueron: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción.
- Los errores pragmáticos en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” fueron por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones.

6.2. Recomendaciones

- Se recomienda que los traductores de subtítulos dominen la lengua A, en este caso el inglés, y la lengua B, en este caso el español, para que los espectadores entiendan sin problema alguno los subtítulos que aparecen en pantalla.
- El traductor de subtítulos necesita a su alcance, tanto el guion de la película como el filme, para asegurarse de lo que se escucha en la película y lo que está transcrito en la lista de las conversaciones sea correcto, y de este modo evitar errores de comprensión.
- Se sugiere que el traductor de subtítulos no descuide los diferentes aspectos de la lengua de llegada, tales como: ortografía, gramática, léxico, aspectos textuales y redacción, con la finalidad de que los espectadores no pierdan la concentración hacia la película debido a errores de expresión.
- El traductor de subtítulos debe asegurarse que los subtítulos reflejen lo que las imágenes transmiten, para que no haya ninguna contradicción entre ambos.

REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- Alama Z. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción de títulos de películas del inglés al español en España y América*. (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.
- Alanís, G. (2015). *Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a The Green Mile*. (Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Nuevo León). Recuperado de https://www.researchgate.net/profile/Gabriela_Alanis_Uresti/publication/314231673_Critica_a_la_traducion_para_el_doblaje_y_la_subtitulacion_cinematograficos_desde_la_perspectiva_del analisis_del discurso_Un_estudio_aplicado_a_The_Green_Mile/links/58bbbd2292851c471d53200d/Critica-a-la-traducion-para-el-doblaje-y-la-subtitulacion-cinematograficos-desde-la-perspectiva-del-analisis-del-discurso-Un-estudio-aplicado-a-The-Green-Mile.pdf
- Baliaeva, L. & Kok, S. (2010). *El Subtitulado no una cosa de coser y cantar. Un análisis de los subtítulos daneses de la película Volver de Pedro Almodóvar*. (Aarhus School of Business). Recuperado de http://pure.au.dk/portal/files/11665/EL_SUBTITULADO.pdf
- Balsa, C. (29 de abril de 2014). Traductores Oficiales. España: Viaje a través de la historia de la traducción. Recuperado de <https://traductoresoficiales.es/es/viaje-a-traves-de-la-historia-de-la-traduccin/>
- Barbosa, V. (2017). *Análisis crítico de la traducción para doblaje y subtitulado al español de Fantastic Beasts & Where to Find Them (Yates, 2016)*. (Tesis de licenciatura, Universidad de Vigo). Recuperado de https://www.academia.edu/36635472/AN%C3%81LISIS_CR%C3%8DTICO_DE_LA_TRADUCCI%C3%93N_PARA_DOBLAJE_Y_SUBTITULADO_AL_ESPA%C3%91OL_DE_FANTASTIC_BEASTS_and_WHERE_TO_FIND_THEM_YATES_2016

- Bartoll, E. (2015). *Introducción a la traducción audiovisual*. [Versión de Google Books]. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=ZVneDQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=definici%C3%B3n+de+traducci%C3%B3n+audiovisual&hl=en&sa=X&ved=0ahUKEwjJ2OeF2djhAhXyxlkKHXF0CmgQ6AEIKTAA#v=onepage&q=definici%C3%B3n%20de%20traducci%C3%B3n%20audiovisual&f=false>
- Belmonte, C. (2013). *Accesibilidad audiovisual: Subtitulación y autodescripción*. Recuperado de: <http://www.podemosdiscapacidadcm.info/Documentacion/Normal/Accesibilidad%20web/Accesibilidad+Audiovisual.pdf>
- Bonet, I. (2014). *La traducción de la variación lingüística en el filme Snatch, cerdos y diamantes*. (Tesis de licenciatura, Universidad Jaume-I). Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/100032/TFG_2014_BO_NETSANCHEZI.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Cabezas, N. (2017). *Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017*. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/16294/cabezas_In.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Carrasco, L. & Escobar, G. (2016). *Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie “Friends”*. (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.
- Castellano, J. (2019). Análisis de la traducción de textos turísticos promocionales (francés-español): tres ciudades de la Occitania. *Gran Tour. Revista de Investigaciones Turísticas*, (18), 19-39. Recuperado de <https://eutm.es/grantour/index.php/grantour/article/view/45>
- Cerezo, B. (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*. (Tesis doctoral, Universidad Jaume-I). Recuperado de

<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/83363/bcerezo.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. España: Cátedra

Cruces, S. (2001). *El origen de los errores en traducción*. Jiménez, Pujante, y Cortijo (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*, Universitat de València, 2001, 813-822, I.S.B.N.: 84-370-5141-X. Recuperado de https://www.uv.es/dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf

Díaz, E. (2016-2017). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind*. (Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2017/tfg_67392/TFG_2016-2017_FTI_DIAZLINO.pdf

Díaz, J. (2001). *La traducción audiovisual: el subtulado*. Salamanca: Almar.

Díaz, J. (2016). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Revista abehache*, 1(3), 95-114. Recuperado de <http://www.revistaabehache.com.br/index.php/abehache/article/view/78>

Duro, M. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. España: Cátedra.

Espinoza, M., García, A., Seminario, C. & Usnaya, J. (2015). *Caso sobre la película "El diablo viste a la Moda"*. Recuperado de https://kupdf.net/download/el-diablo-viste-a-la-modadocx_5c709441e2b6f5dd7e1b4703_pdf

Félix R. (2016). *Crítica al subtulado de la película "Los Expedientes Secretos X: Enfréntate al Futuro"*. (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

- Franco, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*. (Tesis de licenciatura, Universidad del Valle). Recuperado de bibliotecadigital.univalle.edu.co/bitstream/10893/9698/1/CB0541271.pdf
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. España: Cátedra.
- Jeczmyk, O. (14 de marzo de 2016). 20000 lenguas: Historia de la traducción, del cómo y los porqués. Recuperado de <https://20000lenguas.com/2016/03/14/historia-de-la-traduccion-del-como-y-los-porques/>
- Jiménez O. (2000). *Subtitulado de películas: ¿Técnicas de traducción? ¿Técnica cinematográfica?* (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.
- Laguierce, B. (6 de abril de 2016). Técnicas de traducción: Introducción y explicación. Recuperado de <https://www.9h05.com/es/tecnicas-de-traduccion/>
- Marín, S. (2016). *La subtitulación de las palabras malsonantes en la película El lobo de Wall Street*. (Tesis de licenciatura, Universidad Jaume-I). Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/164484/TFG_Mari%CC%81n%20Sanz%2C%20Sara.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Mayoral, R. (1998). Roberto Mayoral Asensio, Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. Recuperado de <https://www.ugr.es/~rasensio/audiovisualsubordinada.html>
- Medina A. & Cabrera L. (2016). *Análisis crítico de los errores a nivel léxico-semántico en el doblaje al español de las dos primeras temporadas de la serie Sherlock (2010-2012)*. (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

- Molina, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. (Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de <https://www.tdx.cat/handle/10803/5263>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. [Versión de Library of Congress]. Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/92e2/f88b6338e190fe71246b2c468748b880f6d6.pdf>
- Nida, E. & Taber, Ch. (1986). *La traducción teoría y práctica*. [Versión de Google Books]. Recuperado de <https://books.google.es/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. España: Cátedra.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandi*, 2(2), 209-243. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>
- Ponce, N. (2011). El arte de traducir expresiones idiomáticas: La finalidad de la funcionalidad. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (13), 1-14. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/5602>
- Proaño de Prada, S. (2016). *Análisis morfosintáctico y pragmático en la traducción de la subtitulación de la película "22 Jump Street" – "Comando Especial 2"*. (Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador). Recuperado de <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/12794/ANALISIS%20MORFOSINTACTICO%20Y%20PRAGMATICO%20EN%20LA%20TRADUCCION%20DE%20LA%20SUBTITULACION%20DE%20LA%20PELICULA%2022%20JUMP.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Ramírez, A. (2003). *Doblaje versus subtítulaje: Comparación traductológica*. (Tesis de maestría, Universidad Nacional Costa Rica). Recuperado de <https://www.repositorio.una.ac.cr/handle/11056/14373>
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. (23.aed.). Madrid: Espasa Libros. Recuperado de <http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>
- Rica, J. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Suiza: Peter Lang.
- Rioz, A. (2009). El doblaje y subtítulado de películas alemanas: Efectos para la transmisión lingüística y cultural. *Revista de Filología Alemana*, (2), 131-141. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/view/36539/35373>
- Saldaña, S. (2016). *Errores de adaptación en el subtítulado inglés- español de la película: "Olympus has fallen"*. (Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/30061/Salda%C3%B1a_CSM.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Silva, R. (2011). *La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica*. (Tesis de licenciatura, Universidad Ricardo Palma). Recuperado de http://cybertesis.urp.edu.pe/bitstream/urp/53/1/silva_rb.pdf
- Sirinit, T. (2018). Análisis de los errores de traducción de los alumnos tailandeses en la traducción del texto con elementos culturales (español-tailandés). *FITISPos International Journal*, 5(1), 177-185. Recuperado de http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/issue/view/9
- Ternero, J. (2018). *Estudio comparativo del doblaje y subtítulado al español de las canciones de películas de Disney*. (Tesis de licenciatura, Universidad César

Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17323/Terero_MJM.pdf?sequence=1&isAllowed=y

The Devil Wears Prada. (7 de febrero de 2017). En *Wikipedia*. Recuperado de [https://es.wikipedia.org/wiki/The_Devil_Wears_Prada_\(pel%C3%ADcula\)](https://es.wikipedia.org/wiki/The_Devil_Wears_Prada_(pel%C3%ADcula))

Vázquez, A. (2013/2014). *El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of the Fire: Dragon Quarter*. (Tesis de maestría, Universidad de Valencia). Recuperado de https://www.academia.edu/7677773/TFM_Traducci%C3%B3n_2014_El_error_de_traducci%C3%B3n_en_la_localizaci%C3%B3n_de_videojuegos_El_caso_de_Breath_of_Fire_Dragon_Quarter

- (2016). El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter: *Sendeban. Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada*, 27(27), 267-297. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/3174/5062>

Villán, M. (2016). *Análisis de los referentes culturales en la película Barbara y su traducción del alemán al castellano*. (Tesis de licenciatura, Universidad Autónoma de Barcelona). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_45956/TFG_2015-16_FTI_VILLANGOMEZ.pdf

Waddington, C. (2000). *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general*. [Versión de Google Books]. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?hl=en&lr=&id=71X084ImmVIC&oi=fnd&pg=PA7&dq=la+evaluacion+anal%C3%ADtica:+el+error+de+traducci%C3%B3n-PYm&ots=k3A_H85Nd2&sig=Ypj5tlwO1MYkrO01ZypaJHuw0mI#v=onepage&q=la%20evaluacion%20anal%C3%ADtica%3A%20el%20error%20de%20traducci%C3%B3n-PYm&f=true

Weixuan, M. (2015). *Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español*. (Tesis de maestría, Universidad de Valladolid). Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13624/8/TFM-O%2012%20corr..pdf>

Zarrouk, M. (2006). Microhistoria e historia de la traducción. *Sendeban. Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada*, (17), 5-19. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/1006/1187>

ANEXOS

Anexo 1. Validación del instrumento y ficha de recolección de datos

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

I Datos generales:

- 1.1 Apellidos y nombres del evaluador: María Villanelo
 1.2 Cargo o institución donde labora: URP
 1.3 Nombre del instrumento: Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película "The Devil Wears Prada"
 1.4 Autor del instrumento: Consuelo Selene Sánchez García
 1.5 Aspectos de validación:

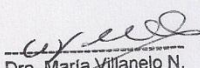
INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100)	OBSERVACIÓN
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					/	
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					/	
3. Organización	Existe una organización lógica					/	
4. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					/	
5. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis					/	
6. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					/	
7. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					/	
8. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					/	

II Promedio de valoración: 100 /

III Opinión de aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
 El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Lima 14 mayo 2019


Dra. María Villanelo N.
 Profesora del Curso

Firma del experto

Ficha

Título: Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película "The Devil Wears Prada"

Muestra nro.	1	Minuto	01:21:17
Versión en inglés		Versión en español	
<p>Miranda: We need to go over the seating, uh, chart for the luncheon.</p> <p>Andrea: Okay. Um, yeah, sure.</p> <p>A.: I have it right here.</p> <p>M.: By all means, <u>move at a glacial pace</u>. You know how that thrills me.</p>		<p>Miranda: Tenemos que repasar el plano de los asientos...</p> <p>M.: - para el almuerzo.</p> <p>Andrea: - Sí, claro.</p> <p>A.: Lo tengo aquí conmigo.</p> <p>M.: Por favor, <u>muévete a ese paso glacial</u>. Sabes que eso me encanta.</p>	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input checked="" type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
- Referencia extralingüística solucionada mal	X	- Por no ser acordes con la finalidad de la traducción (relacionada con el destinatario a que va dirigida)	
Comentario	<p>Como se observa de la muestra arriba mencionada, vemos que el traductor ha aplicado la técnica de traducción literal para una referencia cultural, la cual ha dado como resultado una frase que para el destinatario no es conocida. Asimismo, la palabra "por favor" vemos que está demás en esa oración, ya que no aporta ninguna información importante a la frase.</p> <p>Las técnicas empleadas en nuestra propuesta son adaptación y comprensión</p>		
Propuesta de traducción	<p>Miranda: <u>Me encanta cuando te mueves como una tortuga.</u></p>		

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

I Datos generales:

- 1.1 Apellidos y nombres del evaluador: *Olivero Bustamante Esther Alicia*
 1.2 Cargo o institución donde labora: *Universidad Ricardo Palma*
 1.3 Nombre del instrumento: Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película "The Devil Wears Prada"
 1.4 Autor del instrumento: Consuelo Selene Sánchez García
 1.5 Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100)	OBSERVACIÓN
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado						✓
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos						✓
3. Organización	Existe una organización lógica						✓
4. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales						✓
5. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis						✓
6. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio						✓
7. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores						✓
8. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos						✓

II Promedio de valoración: *100%*

III Opinión de aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
 El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Lima *14 de Mayo 2019*



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Esther Alicia Olivero Bustamante
 TRADUCTORA - INTERPRETE

Ficha

Título: Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película "The Devil Wears Prada"

Muestra nro.	1	Minuto	01:21:17
Versión en inglés		Versión en español	
<p>Miranda: We need to go over the seating, uh, chart for the luncheon.</p> <p>Andrea: Okay. Um, yeah, sure.</p> <p>A.: I have it right here.</p> <p>M.: By all means, <u>move at a glacial pace</u>. You know how that thrills me.</p>		<p>Miranda: Tenemos que repasar el plano de los asientos...</p> <p>M.: - para el almuerzo. Andrea: - Sí, claro.</p> <p>A.: Lo tengo aquí conmigo.</p> <p>M.: Por favor, <u>muévete a ese paso glacial</u>. Sabes que eso me encanta.</p>	
Errores			
<input checked="" type="radio"/> Que afectan a la comprensión	<input type="radio"/> Que afectan a la expresión	<input checked="" type="radio"/> Pragmáticos	
Tipo de error	Tipo de error	Tipo de error	
- Referencia extralingüística solucionada	mal	X	- Por no ser acordes con la finalidad de la traducción (relacionada con el destinatario a que va dirigida)
Comentario	<p>Como se observa de la muestra arriba mencionada, vemos que el traductor ha aplicado la técnica de traducción literal para una referencia cultural, la cual ha dado como resultado una frase que para el destinatario no es conocida. Asimismo, la palabra "por favor" vemos que está demás en esa oración, ya que no aporta ninguna información importante a la frase.</p> <p>Las técnicas empleadas en nuestra propuesta son adaptación y comprensión</p>		
Propuesta de traducción	<p>Miranda: <u>Me encanta cuando te mueves como una tortuga.</u></p>		

Anexo 2. Muestras

“The Devil Wears Prada”

Tipología: Clasificación de errores según Amparo Hurtado Albir

N.º	Versión en inglés	Versión en español	Tipo de error	Propuesta
1	Miranda: I want the driver to drop me off at 9:30 and pick me up at 9:45 sharp .	Miranda: Que el chofer me lleve a las 9:30 y me recoja a las 9:45.	Omisión	Miranda: Que el chofer me lleve a las 9:30 y me recoja a las 9:45 en punto .
2	Emily: Her driver just text messaged, and her facialist ruptured a disk.	Emily: Su chofer me avisó que su dermatóloga tiene hernia de disco.	Falso sentido	Emily: Su chofer me avisó que su faciaslista tiene hernia de disco.
3	Nigel: You do know that cellulite is one of the main ingredients in corn chowder.	Nigel: ¿Sabes que la celulitis es uno de los ingredientes de la crema de maíz?	Sinsentido	Nigel: ¿Sabes que la celulitis es causada por la crema de maíz?
4	Andrea: I'm Andy. I'm picking up for Miranda Priestly.	Andrea: Soy Andy. Vine a buscar algo para Miranda Priestly.	No mismo sentido	Andrea: Soy Andy. Vine a recoger un encargo para Miranda Priestly.
5	Andrea: I'm sorry. I'm so late.	Andrea: Lo siento. Estoy muy tarde para mí .	Adición	Andrea: Lo siento. Estoy retrasada .
6	Andrea: You know how she is. Emily: That is a pathetic excuse .	Andrea: Sabes cómo es ella. Emily: Por favor. Es una excusa muy pobre .	Adicción	Andrea: Sabes cómo es ella. Emily: Es una excusa patética .
7	Andrea: Oh, baby . You should see the way these girls at Runway dress.	Andrea: Cielos , deberías ver cómo se visten las chicas de Pasarela.	Ortografía y puntuación	Andrea: Cielo , deberías ver cómo se visten las chicas de Runway.
8	Emily: Human Resources sent her up about the new assistant job, and I was preinterviewing her .	Emily: Recursos Humanos la envió para el empleo de asistente. Iba a entrevistarla .	Falso sentido	Emily: Recursos Humanos la envió para el empleo de asistente, y la estaba entrevistando .
9	Emily: I just knew from the moment I	Emily: Supe desde el momento que la vi	Redacción	Emily: Supe desde el momento que la

	saw her she was going to be a complete and utter disaster.	que iba a resultar un completo y total desastre.		vi que iba a resultar un completo desastre.
10	Emily: Andrea, Runway is a fashion magazine .	Emily: Andrea, Pasarela es una revista de modas .	Gramática	Emily: Andrea, Pasarela es una revista de moda .
11	Nigel: All right, everyone! Gird your loins!	Nigel: ¡Muy bien, prepárense todos para la batalla!	Léxico	Nigel: ¡Muy bien, todos prepárense para la guerra!
12	Nigel: Are we doing a before-and-after piece I don't know about?	Nigel: ¿Vamos a hacer un artículo de "antes y después"?	Omisión	Nigel: ¿Estamos haciendo un artículo de antes y después que no sé?
13	Miranda: Am I reaching for the stars here?	Miranda: ¿ Estoy apuntando al cielo?	Referencia extralingüística mal solucionada	Miranda: ¿ Pido algo imposible?
14	Andrea: I recently graduated from the Northwestern University.	Andrea: Acabo de graduarme en la Universidad del Noroeste.	No mismo sentido/Gramática	Andrea: Acabo de graduarme de la Universidad del Noroeste.
15	Andrea: They're with the twins, on the train on the way to Grandma's .	Andrea: COPI /Las tienen las gemelas...)TTER en el tren, camino a lo de la abuela .	Sinsentido / Ortografía y puntuación	Andrea: Las tienen las gemelas en el tren, camino a la casa de la abuela .
16	Emily: If that happens, I will search every Blimpie's in the tristate area until I track you down.	Emily: Si eso ocurre, buscaré en todos los restaurantes Blimpie hasta encontrarte.	Referencia extralingüística mal solucionada	Emily: Si eso ocurre, te buscaré en todos los Subway hasta encontrarte.
17	Andrea: Look, you better just start without me, okay? I'll get there as soon as I can.	Andrea: Será mejor que empieces sin mí. Iré apenas pueda.	Género textual y convenciones	Andrea: Será mejor que empiecen sin mí. Iré apenas pueda.
18	Andrea: Yeah, I came to New York to be a journalist and sent letters out everywhere	Andrea: Vine a Nueva York para ser periodista y envié cartas a todos lados.	Léxico	Andrea: Vine a Nueva York para ser periodista y envié mi curriculum a todos lados.

19	Miranda: Where's that piece of paper I had in my hand <u>yesterday morning</u> ?	Miranda: ¿Dónde está el papel que tenía en mis manos <u>ayer a la mañana</u> ?	Gramática	Miranda: ¿Dónde está el papel que tenía en mis manos <u>ayer en la mañana</u> ?
20	Nate: That's your answer for <u>everything lately</u> . "I didn't have a choice."	Nate: Es tu respuesta: "No tuve alternativa".	Omisión	Nate: <u>Ahora</u> esa es tu respuesta <u>para todo</u> : "No tuve alternativa".
21	Doug: Miranda Priestly is famous for being <u>unpredictable</u> .	Doug: Miranda Priestly es famosa por ser <u>imprevisible</u> .	Léxico	Doug: Miranda Priestly es famosa por ser <u>impredecible</u> .
22	Emily: Now, get a <u>pen</u> and write this down.	Emily: Busca una <u>pluma</u> y toma nota de esto.	Léxico	Emily: Busca un <u>lapicero</u> y toma nota.
23	Christian: I woke up in Hoboken wearing <u>nothing but</u> a poncho and a cowboy hat.	Christian: Desperté en Hoboken <u>sin nada más que</u> un poncho y un sombrero de vaquero.	Redacción	Christian: Desperté en Hoboken <u>sólo con</u> un poncho y un sombrero <u>de</u> vaquero.
24	Miranda: <u>Does anybody else have anything I can possibly use?</u>	Miranda: <u>¿Alguien más tiene algo que yo pueda remotamente usar?</u>	Redacción	Miranda: <u>¿Alguien tiene algo que pueda usar?</u>
25	Miranda: Then call my ex-husband and remind him the parent-teacher conference is <u>at Dalton</u> tonight.	Miranda: Recuérdale a mi ex que la reunión de padres <u>de Dalton</u> es esta noche.	No mismo sentido	Miranda: Recuérdale a mi ex que la reunión de padres es esta noche <u>en el Dalton</u> .
26	Miranda: Then call my husband, ask him <u>to meet me for dinner</u> at that place I went to with Massimo.	Miranda: Pídele a mi esposo <u>que me espere a cenar</u> en el lugar al que fui con Massimo.	Redacción	Miranda: Pídele a mi esposo <u>que me espere</u> en el lugar al que fui con Massimo, <u>para cenar</u> .
27	Miranda: <u>Do you have</u> Demarchelier?	Miranda: <u>¿Tienes a</u> Demarchelier?	Léxico/Redacción	Miranda: <u>¿Llamaste</u> a Demarchelier?
28	Miranda: And that James Holt job was	Miranda: Y el empleo con James Holt estaba <u>tan</u>	Redacción	Miranda: Y el empleo con James Holt estaba

	<u>so absurdly overpaid.</u>	<u>absurdamente bien pago.</u>		<u>absurdamente muy bien pagado.</u>
29	Miranda: Thirty-six thank-you notes delivered today .	Miranda: Envía 36 notas de agradecimiento.	Omisión	Miranda: Envía hoy 36 notas de agradecimiento.
30	Doug: You are going to Paris for the couture shows?	Doug: <u>¿Vas a París a</u> los desfiles de alta costura?	Falso sentido/Gramática	Doug: <u>¿Irás a</u> París para los desfiles de alta costura?
31	Emily: She's the editor in chief of Runway , not to mention a legend.	Emily: Es la jefa de redacción de Pasarela y, además, una leyenda.	Léxico	Emily: Es la jefa de redacción de la revista Runway y, además, una leyenda.
32	Emily: I hope you know that this is a very difficult job for which you are totally wrong.	Emily: Debes entender que es un trabajo difícil para el que no eres la indicada.	Redacción	Emily: Debes entender que éste es un trabajo difícil y veo que no eres la indicada.
33	Emily: I want one no-foam skimmed latte with an extra shot.	Emily: Quiero una taza de café con leche descremada extra.	Adición	Emily: Quiero un café con leche extra descremada.
34	Emily: You hang the dry cleaning in the closet across from the staircase.	Emily: Cuelgas la ropa de la tintorería en el clóset junto a la escalera.	Falso sentido	Emily: Cuelgas la ropa de la tintorería en el clóset enfrente de a la escalera.
35	Miranda: I asked for clean, athletic, smiling. She sent me dirty, tired and paunchy.	Miranda: Pedí limpia, atlética, y sonriente. Me envió sucia, cansada y barrigona.	Aspectos textuales	Miranda: La pedí limpia, atlética, y sonriente. Y me envió sucia, cansada y barrigona.
36	Nate: I got it. It's- Yup, the Dragon Lady .	Nate: Yo contesto. Es--Sí, la Mata Hari .	Referencia extralingüística mal solucionada	Nate: Yo contesto. Es--Sí, la Crueña de Vil .
37	Miranda: Where are the belts for this dress- Why is no one ready?	Miranda: ¿Y los cintos para este vesti...? ¿Por qué nadie está listo?	Léxico	Miranda: ¿Y los cinturones para este vesti...? ¿Por qué nadie está listo?
38	Miranda: Coat, bag.	Miranda: Abrigo, bolso.	Aspectos textuales	Miranda: Mi abrigo y bolso.

39	Andrea: But if I do something wrong, she is vicious .	Andrea: Pero si hago algo mal, es sanguinaria .	Léxico	Andrea: Pero si hago algo mal, es despiadada .
40	Miranda: By all means, move at a glacial pace . You know how that thrills me.	Miranda: Por favor, muévete a ese paso glacial . Sabes que eso me encanta.	Referencia extralingüística mal solucionada / Por no ser acorde con la finalidad de la traducción	Miranda: Me encanta cuando te mueves como una tortuga .
41	Andrea: I promise. Same Andy, better clothes.	Andrea: Te lo juro. La misma Andy, mejor ropa.	Aspectos textuales	Andrea: Te lo juro. Soy la misma Andy pero con mejor ropa.
42	Nate: You know, I wouldn't care if you were out there pole dancing all night as long as you did it with a little integrity.	Nate: No me importaría que bailaras desnuda , mientras lo hicieras con integridad.	No mismo sentido	Nate: No me importaría que hagas pole dance , mientras lo hagas con integridad.
43	Miranda: The girls need new surfboards or boogie boards or something for spring break .	Miranda: Las niñas necesitan tablas de surf o de boogie para el receso de primavera .	Léxico	Miranda: Las niñas necesitan tablas de surf o de boogie para las vacaciones de primavera .
44	Andrea: The thing is, I have all these clothes from Paris and I don't have any place to wear them so I was wondering if you could take them off my hands. Emily: Well, I don't know. It's a huge imposition. And I'll have to get them taken in . I mean, they'll drown me.	Andrea: Es que tengo un montón de ropa de París y no tengo donde usarla y me preguntaba si tú podías llevártela. Emily: No sé es una verdadera molestia. Y tendré que hacerla achicar . Ya sabes me quedará enorme.	Léxico	Andrea: Es que tengo un montón de ropa de París y no tengo donde usarla y me preguntaba si tú podías llevártela. Emily: No sé es una verdadera molestia. Y tendré que hacerla meter . Ya sabes me quedará enorme.
45	Nuevo jefe de Andrea: Next thing you know , I got a fax from Miranda Priestly herself .	Nuevo jefe de Andrea: Cuando guise acordarme , recibí un fax de Miranda Priestly en persona .	Sinsentido	Nuevo jefe de Andrea: Lo otro ya lo sabes , recibí un fax de Miranda Priestly .
46	Nigel: Hi. I need Miranda's itinerary for tomorrow .	Nigel: Hola. Necesito el itinerario de	No mismo sentido	Nigel: Hoja. Necesito el itinerario de

		Miranda mañana. <u>para</u>		Miranda mañana. <u>de</u>
47	Yes, but she'd rather do a summer cover <u>because</u> she has a movie coming out.	Sí, pero prefiere una portada de verano. Estrenará una película.	Aspectos textuales	Sí, pero prefiere una portada de verano <u>porque</u> estrenará una película.
48	Miranda: Why is it so impossible to put together a decent <u>run-through</u> ?	Miranda: ¿Por qué es tan difícil organizar un <u>repaso</u> decente?	Léxico	Miranda: ¿Por qué es tan difícil organizar <u>un ensayo</u> decente?
49	Miranda: I would like first to share <u>some news</u> with you.	Miranda: primero quisiera compartir <u>una noticia</u> con Uds.	No mismo sentido	Miranda: primero quisiera <u>compartir algunas noticias</u> con Uds.
50	Miranda: I'll be back at 3:00. I'd like <u>my Starbucks</u> waiting.	Miranda: Regresaré a las 3:00. Quisiera ver <u>mis Starbucks</u> esperándome	Género textual y convenciones	Miranda: Regresaré a las 3:00. Quisiera ver <u>mi Starbucks</u> esperándome.
51	Doug: That's the <u>coolest</u> fashion event of the year.	Doug: Es el acontecimiento del año.	Omisión	Es el acontecimiento de moda <u>magnífico</u> del año.
52	Emily: You eat <u>carbs</u> , for Christ's sake.	Emily: Comes <u>hidratos de carbono</u> , por amor de Dios.	Léxico	Emily: Comes <u>carbohidratos</u> , por amor de Dios.
53	Nigel: <u>So quit</u> Andrea: What?	Nigel: <u>Renuncia, entonces.</u> Andrea: ¿Qué?	Redacción	Nigel: <u>Entonces renuncia.</u> Andrea: ¿Qué?
54	Miranda: another <u>letdown</u> , another father figure gone.	Miranda: otro <u>chasco</u> , otra figura paterna que se va.	Léxico	Miranda: otra <u>desilusión</u> , otra figura paterna que se va.
55	Richard: I'm just trying to understand why someone <u>who got accepted to Stanford Law</u> turns it down to be a journalist, and now you're not even doing that.	Richard: Quiero entender por qué <u>si aprobaste el ingreso a Abogacía en Stanford</u> y lo rechazaste para ser periodista, ahora ni siquiera haces eso.	Léxico/Redacción	Quiero entender por qué <u>si ingresaste a Derecho en la universidad de Stanford</u> y lo rechazaste para ser periodista, ahora ni siquiera haces eso.

56	Nigel: <u>A little Crisco and some fishing line, and we're in business.</u>	Nigel: <u>Un poco de Crisco y otro poco de sedal, y estarás bien.</u>	Referencia extralingüística mal solucionada	Nigel: <u>Sumes la barriga, te ponemos una faja, y listo.</u>
57	Emily: <u>You have a favor to ask of me?</u>	Emily: <u>¿Tienes que pedirme un favor?</u>	Redacción/Método elegido	¿Me vas a pedir un favor?, ¿a mí?
58	Emily: <u>While you're out</u> Miranda needs you to go to Hermès to pick up 25 scarves we ordered for her.	Emily: <u>Ya que estás,</u> Miranda quiere que vayas a Hermès a buscar 25 pañuelos	Omisión	Emily: <u>Ya que estás afuera,</u> Miranda quiere que vayas a Hermès a recoger 25 pañuelos.
59	Miranda: First of all, we need to <u>move</u> Snoop Dogg to my table.	Miranda: En primer lugar, tenemos que <u>sentar</u> a Snoop Dogg en mi mesa.	No mismo sentido	En primer lugar, tenemos que <u>mover</u> a Snoop Dogg a mi mesa.
60	Emily: <u>Great.</u> Human Resources <u>certainly</u> has an odd sense of humor. Follow me.	Emily: <u>Genial.</u> Recursos Humanos tiene un raro sentido del humor. Sigueme.	Omisión	¡Vaya! Recursos Humanos sí que tiene un gran sentido del humor. Sigueme.
61	Lily: <u>I mean, come on.</u> Paper napkins? <u>Hello.</u>	Lily: <u>Vamos, es increíble.</u> ¿Servilletas de papel? <u>Hola.</u>	Léxico/Redacción	<u>Lo que quiero decir es</u> ¿servilletas de papel? <u>O sea.</u>
62	Miranda: Only when the first assistant hasn't decided to become an <u>incubus of viral plague.</u>	Solo cuando la asistente primera no haya decidido convertirse en la <u>pesadilla</u> de una peste viral.	Léxico	Solo cuando la asistente primera no haya decidido convertirse en la <u>incubadora</u> de un virus.
63	Nigel: And that partner <u>would be</u> me.	Nigel: Y ese socio <u>seré</u> yo.	No mismo sentido	Nigel: Y ese socio <u>sería</u> yo.
64	Andrea: <u>Man the desk at all times.</u> Got it.	Andrea: <u>Atender el escritorio siempre.</u> Entendido.	Redacción	Andrea: <u>Atender siempre el escritorio.</u> Entendido
65	Miranda: And then when we get back to New York, we need to contact Leslie to see what	Miranda: Y cuando regresemos a Nueva York tenemos que hablar con Leslie, a ver qué puede hacer	Léxico	Miranda: Y cuando regresemos a Nueva York tenemos que hablar con Leslie, a

	she can do to minimize the <u>press</u> on all this.	para minimizar las <u>repercusiones</u> de todo esto.		ver qué puede hacer para minimizar la <u>prensa</u> de todo esto.
--	--	---	--	---



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Alicia Oliveros Bustamante
TRADUCTORA, INTERPRETE